

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἄδυ τι^{Pt} τὸ ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἀ πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort, sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι^D μελίσδεται, _{Präm/P} ἄδυ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ_u
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσδες⁻ _{PräAkt} μετὰ Πάνα^A τὸ δεύτερον ἀθλον^A ἀποισῆ⁻ _{FuAkt}
pfeifst- Pan den zweiten Preis davontragen wirst. you pipe- Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος ξλη^{AorSAktKnj} κεραὸν τράγον, ^A αἴγα^A τὺ λαψῆ⁻ _{AorSAktKnj}
jener may take gehörnt Bock, Ziege du ergreift. that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δ^{Pt} αἴγα^A λάβη^{AorSAktKnj} τῇ νος γέρας, ^A ές τὲ^{Pt} καταρρεῖ_{PräAkt}
Ziege she goat nimmt may take jener that one Ehrengabe, flows down prize, flows down
- [6] ἀ χιμάρος⁻ _N χιμάρω^D δὲ^{Pt} καλὸν κρέας, ^A έστέ^{Kon} κ^{Pt} ἀ μέλεις⁻ _{AorAktKnj}
die the Ziegenbock- dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest. sweeter to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν^V τὸ τεὸν μέλος^N ἥ^{Kon} τὸ καταχὲς
süßer Hirt das dein Lied das Hinabfließende sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ ταῖς πέτρας^G καταλείβεται_{Präm/P} ὑψόθεν ^N ὕδωρ.^N
das that der Felsen herabträufelt von oben Wasser. that rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα^{Kon} ταὶ Μοῖσαι^N τὰν οἰδα^A δῶρον^A ἀγωνται, _{Präm/PKnj}
die the Musen Muses die Ode ewe als Geschenk bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὺ σακίταν λαψῆ^{AorAktKnj} γέρας, ^A αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀρέσκῃ_{PräAktKnj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe- gefalle lamb you bagged you may get prize- it may please
- [11] τήναις ἄρνα^A λαβεῖν, _{AorSinfAkt} τὺ δὲ^{Pt} τὰν ὄιν^A ὕστερον ἀξῆ⁻ _{PräAktKnj}
jenen zu nehmen, den den Widder später erhältst. to those Lamb to take, the ram later you may value.
- [12] λῆς_{PräAkt} ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, ^G λῆς_{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε καθίξας, ^N _{Aor}
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend, you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ	κά	ταντες	τοῦτο	γε	ώλοφον ^A	αἴ	τε ^{Pt}	μυρικαι, ^N		
	das	the	hinab	downward	dieses	this	Erd Hügel	die	the	Tamarisken, tamarisks,		
[14]	συρίσ	δεν;	PräAktInf	τὰς	δ ^{Pt}	αἴγας ^A	ἐ	γὰν	ἐν	τῷδε	νο	μευσῶ. ^{FuAkt}
	pfeifen;	to pipe;		die	the	Ziegen goats	ich	I	diesem	this	werde hüten.	I will tend.
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ῶ	ποιμὴν ^V	τὸ	με	σαμβρινόν,	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ἄμμιν		
	Brauch	lawful	Hirt	shepherd	das	the	Mittag, midday,	Brauch	lawful	uns	to us	
[16]	συρίσ	δεν.	PräAktInf	τὸν	Πᾶνα ^A	δε	δοίκαμες.	PerAkt	ἥ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ'	ἄγρας ^G
	pfeifen.	to pipe.		den	the	Pan	Pan	haben gefürchtet·	we have feared·		Jagd	hunt
[17]	τανίκα	κεκμα	κώς ^N	Per	άμ	παύεται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	δὲ ^{Pt}	πικρός,	
	dann	then	ermüdet seiend	having grown weary	ruht sich·	he rests·		ist	is		herb, harsh,	
[18]	καὶ ^{Kon}	οι	ἀ	εὶ	δριμεῖα	χολὰ ^N	ποτὶ	ρίνὶ ^D	κά	θηται.	PräM/P	
	ihm	to him	stets	always	scharfe	sharp	Gallen humors	Nase	nose	sitzt.	sits.	
[19]	ἄλλα ^{Kon}	τὺ	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Θύρσι	τὸ	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀ	είδες	PräAkt	
	du	you			Thyrsis	Thyrsis	die	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen	you singst	you sing	
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς	βουκολικᾶς	ἐπὶ	τὸ	πλέον	ἴκεο	AorMed	μοίσας, ^G			
	der	of the	bucolic	bucolic	das	the	mehr	kamst du you came	der Muse, muses,			
[21]	δεῦρ'	ὑπὸ	τὰν	πτελέαν ^A	ἐσ	δώμεθα,	AorMedKnj	τῷ	τε ^{Pt}	Πριήπω ^D		
	hierher	hither	die	the	Ulme	elm	setzen wir uns, let us sit,	dem	to the	Priapos	Priapus	
[22]	καὶ ^{Kon}	τῶν	Κραναιῶν	κατεναντίον,	ἄπερ	ό	θῶκος ^N					
	der	of the	Kranaeischen	Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben	der	Sitz	seat			
[23]	τῆνος	ό	ποιμενικὸς	καὶ ^{Kon}	ταὶ	δρύες. ^N	αἱ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κ ^{Pt}	ἀείσης	AorAktKnj	
	jener	der	hirtenhafte	shepherdy	die	Eichen.	oaks.			singest	you may sing	
[24]	ώς ^{Kon}	όκα	τὸν	Λιβύα	αθε	ποτὶ	Χρόμιν ^A	ἄσας ^N	Aor	ἐ	ρίσδων, ^N	Prä
	als	when	den	the	aus Libya	ward	Chromis	gesungen habend	having sung		wetteifernd,	contending,
[25]	αἴγα ^A	δέ ^{Pt}	τοι	δω	σῶ	FuAkt	διδυματόκον	ἔς	τρὶς	ἀμέλξαι,	AorInfAkt	
	Ziege	she goat	dir	to you	werde ich geben	I will give	zwillings gebärend	twin bearing	dreimal	melken,	to milk,	
[26]	ἄ	δύ	ἔχοισ ^N	Prä	έριφως ^A	ποτα	μέλγεται	PräM/P	ἔς	δύο	πέλλας, ^A	
	die	which	zwei	two	habend	having	Böcklein	kids	wird gemolken	is milked	Eimer,	pails,

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ tief deep	κισσούβιον^A Efeu becher ivy cup	κε κλυσμένον^A gewaschen smeared	ἀδέι liebem in sweet	κηρῷ, ^D Wachs, wax,
[28]	ἀμφῶ ^{ECS} , beide henkelig, two handled,	νεοτευχές , neu gefertigt, newly made,	ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον, noch still des Schnitzers of carving	ποτόσδον, zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῷ an dem then	περὶ Lippen lips	μὲν^{Pt} χείλη^A schleicht sich trickles	μαρύ εται ^{PräM/P} oben from above	ὑψόθι Efeu, ivy,
[30]	κισσός^N Efeu ivy	ἐ λιχρύσω^D mit Helichrysum with everlasting	κεκονιμένος^N bestäubt: having been dusted:	ἄ δε^{Pt} κατ' die the	αύτὸν ihn it
[31]	καρπῷ^D mit Frucht on the stem	ἐ λιξ^N Ranke tendril	εἰ λεῖται ^{PräM/P} windet sich is twined	ἀ γαλλομένα^N sich schmückend rejoicing	κροκόεντι. safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν innen within	δὲ^{Pt} γυνά, N Frau, woman,	τί θεῶν^G was der Götter of gods	δαίδαλμα^N Kunst werk workmanship	τέ τυκται, ^{PerM/P} ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ kunst voll wrought	πέπλῳ^D mit Gewand with robe	τε^{Pt} καὶ ^{Kon} Stirn band. with headband.	πᾶρ δὲ^{Pt} οἱ ihr to her	ἄνδρες^N Männer men
[34]	καλὸν schön es fairly	ἐ θειράζοντες^N ^{Prä} Haar hair arranging	ἀ μοιβαδίς kämmen d in turn	ἄλλοθεν abwechselnd from elsewhere	ἄλλος je ein anderer another
[35]	νεικεῖουσ^N ^{Prä} streiten d quarreling	ἐπέ εσοι. ^D mit Worten. with words.	τὰ δ^{Pt} οὐ^{Pt} das the	φρενὸς^G des Geistes of mind	ἄπτεται ^{PräM/P} berührt touches
[36]	ἄλλοκα anderswann at another time	όκα wann when	μὲν^{Pt} τῇ νον jenen that one	ποτὶ δέρκεται ^{PräM/P} hin blickt looks toward	ἄνδρα^A γε λᾶσα, N ^{Prä} den Mann man lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα anderswann at another time	δ^{Pt} αὖ wieder again	ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ ^{PräAkt} den the wirft she hurls	νόου.^A Sinn. mind.	οἱ δ^{Pt} ὑπ' ἔρωτος^G sie they Liebe of love
[38]	δηθὰ lange long	κυλοιδίωντες^N ^{Prä} zankend wrangling	ἐ τώσια vergeblich vainly	μοχθίζοντι. ^{PräAkt} mühen sie sich. they toil.	
[39]	τοῖς ihnen for them	δὲ^{Pt} μετὰ γριπεύς^N Fischer fisherman	τε^{Pt} γέρων^N Greis old man	πέτρα^N Fels rock	τέ τυκται ^{PerM/P} ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς, ἐφ' rau he, rough,	ἄ welcher which	σπεύδων^N ^{Prä} eilend hastening	μέγα sehr great	δίκτυον^A Netz net
				ἔς βόλον^A Wurf cast	ἔλκει ^{PräAkt} zieht he drags

[41]	ό πρέσβυς, N	κάμνοντι D	Prä	τὸ καρτερὸν	ἀνδρὶ D	ἐοικώς. N	Per
	der the Greis, elder,	dem Müden to the weary		das Starke strong	dem Mann to man	gleichend.	having resembled.
[42]	φαίης OpAkt	κεν Pt	γυνίων G	νιν ὅσον	σθένος A	ἔλλοπι εύειν InfAkt	
	würdest sagen you would say	der Glieder of limbs	ihm him	so viel how much	Kraft strength	zu rühren-	to wield.
[43]	ἄδε oi	ἄδή καντὶ D	Per	κατ'	αὐχένα A	πάντοθεν	ἴνες N
	so thus ihm to him	singend having swollen		Hals neck	allseits from everywhere	Sehnen sinews	
[44]	καὶ Kon	πολιῶ	Pt	έόντι, D	Prä	τὸ δὲ Pt	σθένος N
	grau haarig grey	seiend, being,		die the	Kraft strength	würdig worthy	mild. enough.
[45]	τυτθὸν	δ .Pt	ὅσσον	ἄπωθεν	ἄλιτρύ τοιο	γέρουντος G	
	wenig small	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn	Greises of old man		
[46]	πυρναίαις	σταφυλαῖσι D	καλὸν	βέβριθεν	PerAkt	ἄλωά, N	
	kern igen with hard	Trauben with grapes	schön fair	ist beladen has been laden	Weingarten, vineyard,		
[47]	τὰν ὄλιγος	τις	κύρος N	ἐφ'	αἰμασι αῖσι D	ψυλάσσει	PräAkt
	die the klein little	ein someone	Knabe boy	den Stein wällen stone fences	bewacht guards		
[48]	ἡμενος. N	PräM/P	ἀμφὶ δέ Pt	νιν δύ'	ἄλωπεκες N	ὰ μὲν Pt	ἄν' ὅρχως A
	sitzend- sitting-		ihn him	zwei two	Füchse foxes	die the	Reb zeilen orchards
[49]	φοιτῇ PräAkt	σινομένα N	PräM/P	τὰν	τρώξιμον,	ὰ δ .Pt	ἐπὶ πήρᾳ D
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the	die the	Beutel bag
[50]	πάντα δόλον A	κεύθοισα N	Prä	τὸ παιδίον A	οὐ Pt	πρὶν	ἄνησεῖν FulInfAkt.
	jeden all List trick	verbergend hiding	das the	Kind little boy	bevor before	los lassen	to let go
[51]	φατὶ PräAkt	πρὶν	ἢ Kon	ἀκράτιστον	ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ. AorAktKnj		
	sagt says	bevor before	ungefrühstückt without breakfast	trocknen dry foods	nieder setze.		he may sit.
[52]	αὐτὰρ Kon	οὐ'	ἀνθερίκοισι D	καλὰν	πλέκει	PräAkt	ἀκριδοθήραν A
	er he	mit Halmen with flower stalks	schön fine	flechtet plaits	Heuschrecken fang		locust snare
[53]	σχοίνῳ D	ἐφαρμόσδων. N	Prä	μέλεται	ται Präm/P	δέ Pt	οἰ
	mit Binse with rush	passend-fitting.		kümmert sich	he concerns	oi	ihm to him
						οὔτε Kon	τι
							etwas anything
							πήρας G
[54]	οὔτε Kon	ψυτῶν G	τοσσῆνον,	ὅσον	περὶ	πλέγματι D	γαθεῖ. PräAkt
	der Pflanzen of plants	so viel, so much,	wie as much	dem Flechtwerk mesh	freut er sich.		he rejoiced.

[55]	παντά	δ' Pt	ἀμφὶ δέ πας ^N	περιπέπταται	PerM/P	ὑγρὸς ἄκανθος ^N
	überall everywhere		Becher cup	um fliegt has flown around		feucht wet
[56]	σιολικόν τι		θέαμα, ^A τέρας ^A	κέπτη	τύ	θυμὸν ^A ἀτύξαι.
	schillernd changeful		schauspiel, sight,	Wunder portent	dich you	Sinn spirit
						erschrecken. to startle.
[57]	τῷ Pt μὲν Pt ἐγὼ πορθμεῖ ^D		Καλυδωνίω	αἴγα ^A τ' Pt	ἔδωκα	AorSAkt
	ich I		kalydonischen Calydonian	Ziege she goat		gab gave
[58]	ἄνου ^A καὶ ^{Kon} τυρόεντα μέγαν λευκοῖ γάλακτος ^G					
	Kauf price		Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch- of milk-
[59]	οὐδὲ ^{Pt} τί πω ^{Pt} ποτὶ χεῖλος ^A ἐμὸν θίγεν, ^{AorSAkt} ἀλλ᾽ ^{Pt} ἔτι κεῖται ^{PräM/P}					
	etwas anything		Lippe lip	meine my	berührte, touched,	noch still
						liegt lies
[60]	ἄχραντον. τῷ καὶ ^{Kon} τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν, ^{AorAktOp}					
	unbefleckt. undefiled.		deshalb therefore	dir you	sehr very	bereit willig willing
						gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon} μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὅμνον ^A ἀείσης ^{AorSAktKnj}					
	mir to me		du freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn
						singen sollst. you may sing.
[62]	κοῦτι ^{KonPt} τὺ κερτομέω. PräAkt πόταγ ['] ImvAkt ὥγαθέ· τὰν γὰρ ^{Pt} ἀοιδᾶν ^A					
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	die for
						Gesang song
[63]	οὕτι ^{Pt} πα εἰς Ἄιδαν ^A γε ^{Pt} τὸν ἔκλελάθουντα ^A Per φυλαξεῖς ^{FuAkt}					
	irgend wie in any way		Hades Hades	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς Moī σαΐ ^V φίλαι ['] ἄρχετ ['] ImvAkt ἀοιδᾶς ^G					
	Beginnt begin		der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin
						des Gesangs. of song.
[65]	Θύρσις ^N ὅδ' ὡς Αἴτινας, ^G καὶ ^{Kon} Θύρσιδος ^G ἀδέα φωνά. ^N					
	Thyrsis Thyrsis		dieser this	Ätnas, of Etna,		süße sweet
						Stimme. voice.
[66]	πᾶ ποκ' ἄρ ['] Pt ἦσθ', ^{ImpAkt} ὄκα ^{Kon} Δάφνις ^N ἐτάκετο, ^{ImpM/P} πᾶ ποκα					Nύμφαι; ^V
	wo where	einst sometime	wart ihr, were you,		Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,
						wo where
						einst sometime
[67]	ἡ Kon κατὰ ΠηνειῶΝ καλὰ τέμπεα; ^A ἡ Kon κατὰ Πίνδω; ^A					
	Peneios of Peneus		schöne beautiful	Täler; dells;		Pindos; of Pindus;
[68]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δῆ ^{Pt} ποτα μοῖο ^G μέγαν ρόουν ^A εἶχετ' ^{ImpAkt} Ἀνάπω, ^G					
	des Flusses of river		großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding	Anapos, at Anapos,

[69]	ούδ·Pt	Αἴτινας^G	σκοπιάν, ^A	ούδ·Pt	'Ακιδος^G	ἱερὸν	ὕδωρ. ^A
	Ätnas of Etna	Höhe, peak,		des Acis of Acis	heilig es holy		Wasser. water.
[70]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[71]	τῆνον	μὰν^{Pt}	θῶες, ^N	τῆνον	λύκοι^N	ώρυσαντο, ^{AorM/P}	
	jenen that one		Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,	
[72]	τῆνον	χώκ^{Kon}	δρυμοῖο^G	λέων^N	ἔκλαυσε ^{AorSAkt}	θανόντα. ^A	AorS
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[74]	πολλαί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ^D	βόες, ^N	πολλοὶ δέ^{Pt}	ταῦροι, ^N
	viele many	ihm		Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	Stiere, bulls,
[75]	πολλαί	δ·Pt	αὖ	δαμάλαι^N	καὶ^{Kon}	πόρτιες^N	ώδύραντο. ^{ImpM/P}
	viele many	wieder again		Färsen heifers		Kälberinnen young cows	klagten. lamented.
[76]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[77]	ῆνθ' ^{AorSAkt}	Ἐρμῆς^N	πράτιστος	ἀπ'	ἄρεος, ^G	εἶπε ^{AorSAkt}	δέ·Pt
	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost		Berges, of mountain,	sagte said	"Daphnis, "Daphnis,
[78]	τίς το	κατατρύχει; ^{PräAkt}		τίνος	ῶγαθὲ	τόσσον	ἐρᾶσαι; ^{PräM/P}
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom		so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[80]	ῆνθον ^{AorSAkt}	τοὶ	βοῦται,^N	τοὶ	ποιμένες,^N	ῷπόλοι^N	ῆνθον· ^{AorSAkt}
	kamen came	die the	Kuh herden, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen· came·
[81]	πάντες	ἀνηρώτευν, ^{ImpAkt}		τί	πάθοι ^{AorAktOp}	κακόν. ^A	ῆνθ' ^{AorSAkt}
	alle all	fragten, were asking,		was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came
[82]	κῆφα· ^{AorSAkt}	"Δάφνι^V	τάλαν,^V	τί	τὸ	τάκεαι, ^{PräM/P}	ὁ Δέ^{Pt}
	und sprach· and he said·	"Daphnis "Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du	schmilzt hin, you melt,	die the
				you			Mädchen maiden

[83]	πάσας ἀνὰ κράνας , ^A πάντ'	alle all	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	φορεῖται ^{PräM/P}	läuft umher she ranges
[84]	(ἀρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι ^V φίλαι ἀρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς) ^G	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs of song)	
[85]	ζάτειο ; Πρᾶkt ἄδύσερώς τις ἄγαν καὶ ^{Kon} ἀμήχανος ἐσσι. ^{PräAkt}	streift; you wander;	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	ratlos helpless	bist. you are.	
[86]	βούτας ^N μὰν ^{Pt} έλέγευ , ^{ImpAkt} νῦν δ' ^{Pt} αἰπόλω ^D ἀνδρὶ ^D ἔοικας. ^{PerAkt}	Rinder hirt cowherd	sagtest, you were called,	nun now	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man	gleichst. you resemble.	
[87]	ἀπόλος ^N ὅκκ ^{Kon} έσορῆς ^{PräAkt} τὰς μηκάδας ^A οἴα βατεῦνται, ^{PräM/P}	Ziegen hirt goatherd	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,	
[88]	τάκεται ^{PräM/P} όφθαλμώς , ὅτι ^{Kon} οὖ ^{Pt} τράγος ^N αὐτὸς ἔγεντο. ^{AorMed}	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,		Bock he goat	selbst himself	geworden ist. he became.	
[89]	ἀρχετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι^V φίλαι ἀρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs of song.	
[90]	καὶ ^{Kon} τὺ δ' ^{Pt} έπει ^{Kon} κ' ^{Pt} έσορῆς ^{PräAkt} τὰς παρθένος ^A οἴα γε λαντι , ^A Πρᾶ	du you	siehst you look	die the	Mädchen maidens	wie how	lachende, laughing,	
[91]	τάκει ^{PräM/P} όφθαλμώς , ὅτι ^{Kon} οὖ ^{Pt} μετὰ ταῖσι χορεύεις. " ^{PräAkt}	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,		ihnen the	du tanzest." you dance."		
[92]	τῶς δ' ^{Pt} οὐδὲν ποτε λέξαθ' ^{AorAkt} ὁ βουκόλος , ^N ἀλλὰ ^{Kon} τὸν αὐτῷ	so thus	nichts nothing	vollendete spoke	der the	Rinder hirt, cowherd,	den the	selben selfsame
[93]	ἀνυε ^{PräAkt} πικρὸν ἔρωτα , ^A καὶ ^{Kon} ές τέλος ^A ἀνυε ^{PräAkt} μοίρας. ^G	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	Liebe, love,	Ende end	vollführte was accomplishing	des Schicksals-	of fate-
[94]	ἀρχετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι^V πάλιν ἀρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs of song.	
[95]	ἡνθέ ^{AorSAkt} γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀδεῖα καὶ ^{Kon} ἀ Κύπρις ^N γελάοισα , ^N Πρᾶ	kam came	lieblich sweet	die the	Kypris Kypris	lachend, laughing,		
[96]	λάθρια μὲν ^{Pt} γελάοισα , ^N βαρὺν δ' ^{Pt} ἀνὰ Θυμὸν ^A ἔχοισα , ^N Πρᾶ	heimlich secretly	lachend, laughing,	schweren heavy	Sinn heart	haltend, holding,		

[97]	κεῖπε ^{AorSAkt}	"τύ θην ^{Pt}	τὸν "Ερωτα ^A	κατεύχεο ^{PräM/PlmV}	Δάφνι ^V	λυγιξεῖν ^{FuAktInf}
	und sagte· and said·	"du "you	den the	Eros Eros	beschwöre pray	Daphnis Daphnis
[98]	ἡ ^{Pt} ἡ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς "Ερωτος ^G	ὑπ' ἀργαλέω	ἔλυ γίχθης; ^{AorPas}		"
	selbst yourself	des Eros of Eros	leid vollen painful	gebogen wurdest; you were bent;		"
[99]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[100]	τὰν δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	χώ ^{Kon} Δάφνις ^N	πότα μείβετο ^{PräM/P}	"Κύπρι ^V	"Κύπρι ^V	βαρεῖα,
	die the	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte: was answering:	"Kýpris "Kýpris	schwere, heavy,
[101]	Κύπρι ^V	νεμεσσατά,	Κύπρι ^V	θνατοῖσιν	ἀπεχθής·	
	Kýpris Kýpris	rache würdige, avenging,	Kýpris Kýpris	den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·	
[102]	ἡδη γὰρ ^{Pt}	φράσδη ^{PräAkt}	πάνθ'	ἄλιον	ἄμμι δε δύκειν.	^{PerAktInf}
	schon already	sagst you say	alles all	vergeglich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·
[103]	Δάφνις^N	κήν^{Kon}	Αίδα^D	κακὸν	ἔσσεται ^{FuAkt}	ἄλγος^N "Ερωτι ^D
	Daphnis Daphnis	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain	für Eros. to Eros.
[104]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[105]	ῷ λέγεται ^{PräM/P}	τὰν	Κύπριν^A ὁ	βουκόλος^N	έρπε ^{ImvAkt}	ποτ' Ιδαν ^A
	so thus	wird gesagt is said	die the	Kýpris Kýpris	dort there	Rinder hirt, cowherd,
					έρπε ^{ImvAkt}	geh go
					ποτ'	einmal once
					Ιδαν ^A	Ida, Ida,
[106]	έρπε ^{ImvAkt}	ποτ' Ἀγχίσην ^A	τῇ νεῖ δρύες ^N	ένθα κύπειρος ^N		
	geh go	einmal once	Anchises. Anchises.	dort there	Eichen, oaks,	wo where
					ζύπειρος ^N	Zyper gras· galingale·
[107]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	φίλαι	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[108]	ώραιος χώδωνις ^{Kon}	έπει ^{Kon} καὶ ^{Kon}	μᾶλα νομεύει.	^{PräAkt}		
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	sehr sheep	weidet. pastures.		
[109]	καὶ ^{Kon} πτῶκας ^A	βάλλει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} θηρία ^A	πάντα διώκει.	^{PräAkt}	
	Hasen hares	trifft hits	Tiere beasts	alle all	jagt. pursues.	
[110]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	φίλαι	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[111]	αὐθις	ὅπως ^{Kon}	στασῆ ^{AorM/PKnj}	Διομήδεος ^G	ἄσσον	ἰοῖσα, ^N	Prä
	abermals again		stellst dich you may stand	des Diomedes of Diomedes	näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε· ^{PräAktImv}	τὸν	βούταν^A	νικῶ ^{PräAkt}	Δάφνιν,^A	ἀλλὰ ^{Kon}
	sage: say:		den the	Rinder hirt cowherd	siege ich I conquer	Daphnis, Daphnis,	kämpfe fight
							mit mir." for me."
[113]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[114]	ῷ λύκοι, ^N	ῷ θῶες, ^N	ῷ ἀν'	ῷρεα ^A	φωλάδες	ῷρκτοι, ^N	
	Wölfe, wolves,	Schakale, jackals,	Berge mountains	Höhlen bewohnende den dwellers		Bären, bears,	
[115]	χαίρεθ' ^{ImvAkt}	ό	βουκόλος ^N	ὕμιν ἐ γὼ	Δάφνις ^N	οὐκέτ' Pt ἀν'	ὕλαν, ^A
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	Daphnis Daphnis	Wald, wood,
[116]	οὐκέτ' Pt	ἀνὰ δρυμώς, ^A	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα. ^A	χαῖρ' ^{ImvAkt}	Ἀρέθοισα, ^V	
	Dickichte, thicket,			Haine. groves.	sei gegrüßt hail	Arethusa, Arethousa,	
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί, ^V	τοὶ ^V	χεῖτε ^{PräAkt}	καλὸν	κατὰ	Θύμβριδος ^G
	Flüsse, rivers,	die the	fließt you pour	schön es fair	des Thymbris	es	Wasser. water.
[118]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[119]	Δάφνις ^N	ἐ γῶν	όδε	τῆνος ὁ	τὰς βόας ^A	ῷδε	νομεύων, ^N
	Daphnis Daphnis	ich I	dieser this	jener that one	die the	Kühe cows	so thus
						hütend, tending,	
[120]	Δάφνις ^N	ὁ	τὰς	ταύρως ^A	καὶ ^{Kon}	πόρτιας ^A	ῷδε ποτίσδων. ^N
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls	Kälberinnen heifers	so thus	tränkend. watering.
[121]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[122]	ῷ πᾶν ^V	πάν, ^V	εἴτ ^{Kon}	ἐσσι ^{PräAkt}	κατ'	ῷρεα ^A	μακρὰ λυκαίω, ^G
	Pan Pan	Pan, Pan,		bist you are		Berge mountains	lange long
							des Lykaion, at Lykaion,
[123]	εἴτε ^{Kon}	τύγη ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς ^{PräAkt}	μέγα	Μαίναλον, ^A	ἔνθε ἐπὶ	νᾶσον ^A
	du you		bewohnst go about	groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there	Insel island
[124]	τὰν	Σικελάν, ^N	Ἐλίκας ^G	δὲ ^{Pt}	λίπον ^N	αἴπο ^{Pt}	σᾶμα ^A
	die the	sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	gelassen having left	Grabmal barrow	steil steep	Grab monument

- [125] τῆνο **Λυκαονίδαο**,^G τὸ καὶ^{Kon} μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς **Μοῖσαι**^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [127] ἔνθ' ὁ ναξύ^V καὶ^{Kon} τάνδε φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπονου
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν, περὶ χεῖλος^A ἐλικτάν.
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών ὑπ' ἔρωτος^G ἐς Ἀιδαν^A ἐλκομαι^{PräM/P} ἥδη.
ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς **Μοῖσαι**^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [131] νῦν δέ^{Pt} ἵα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι,^N φορέοιτε^{PräAktOp} δέ^{Pt} ἄκανθαι,^N
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
- [132] ἀ δέ^{Pt} καλὰ νάρκισσος^N ἐπ' ἀρκεύθοισι^D κομάσαι^{AorInfAkt}
die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern. to grow.
- [133] πάντα δέ^{Pt} ἔναλλα γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἀ πίτυς^N ὄχνας^A ἐνείκατ^{AorInfAkt}
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.
- [134] Δάφνις^N ἐπεὶ^{Kon} θνάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς κύνας^A ὄλαφος^N ἐλκοι^{PräAktOp}
Daphnis stirbt- dies. die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,
- [135] κῆρ^{Kon} ὄρεων^G τοὶ σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρύσαιντο^{PräM/Pop}
Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.
- [136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς **Μοῖσαι**^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
Endet cease der bucolischen bucolic Muses Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [137] χώ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσο['] εἰ πῶν^N απεπάυσατο^{AorMed} τὸν δέ^{Pt} Ἄφρο δίτα^N
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf- ceased. den the Aphrodite Aphrodite
- [138] ἤθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι^{AorInfAkt} τά γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα λελοίπει^{PerAkt}
wollte was willing aufzurichten- to raise up die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139]	έκ Μοιρᾶν , ^G	χώ ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἐβα ^{AorSAkt}	ρόου , ^A	ἔκλυσε ^{AorAkt}	δίνα ^N
	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy
[140]	τὸν Μοίσαις ^D	φίλον	ἄνδρα , ^A	τὸν	οὐ ^{Pt}	Νύμφαισιν ^D	ἀπεχθῆ .
	den the the	den Muses to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.
[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοίσαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς , ^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[142]	καὶ ^{Kon}	τὺ	δίου ^{PrÄktImv}	τὰν	αἴγα , ^A	τό	τε ^{Pt}
	du you		gib give	die the the	Ziege she goat	das the	σκύφος, ^A
							Becher, cup,
							ώς ^{Kon}
							κευ ^{Pt}
							ἀμέλξας ^N
							Aor
							gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ^{AorAktKnj}	ταῖς Μοίσαις , ^D	ῷ	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι	Μοίσαι , ^V	
	opfere ich I may pour	den to the to the	Musen. Muses.	seid begrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	
[144]	χαίρετ ' [·] ^{ImvAkt}	ἐ γὼ δ' ^{Pt}	ὕμιν	καὶ ^{Kon}	ἐς	ὕστερον	ἄδιον
	seid begrüßt- rejoice-	ich I	euch to you		das Spätere later	süßer sweeter	ἀσῶ . ^{FuAkt}
							werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες	τοι ^{Pt}	μέλι τος , ^G	τὸ	καλὸν	στόμα ^N	Θύρσι ^V
	voll full	von Honig of honey	der the the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,
[146]	πλήρες	τοι ^{Pt}	σχαδόνων , ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπ'	Αιγίλω ^G	ἰσχάδα ^A
	voll full	Rahm klumpen, of raisins,			Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat
[147]	ἀδεῖαν	τέττιγος , ^G	ἐ πει ^{Kon}	τύγα	φέρτερον	ἀδεις . ^{PrÄkt}	
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	du you at least		besser better		singst. you sing.
[148]	ἡνίδε	τοι ^{Pt}	τὸ δέ πας , ^N	θᾶ	σαι	φίλος , ^G	καλὸν
	hier lo here	der the the	Becher- cup-	eile be quick	Freund, friend,	ώς Kon	schön fair
							duftet er- it smells-
[149]	Ὦρᾶν , ^G	πεπλύ σθαί ^{PerM/PlInf}		νιν	ἐ πὶ	κράναιστ , ^D	δοκησεῖς . ^{FuAkt}
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed		ihn it	Quellen springs		wirst meinen. you will seem.
[150]	ῶδ'	ἴθι ^{PrÄktImv}	Κισσαί θα , ^V	τὺ δ' ^{Pt}	ἄμελγέ ^{PrÄktImv}	νιν.	αἱ δὲ ^{Pt}
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaitha,	du you	melk milk	ihn. it.	Ziegen, she goats,
[151]	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	σκιρτα	σεῖτε , ^{FuAkt}	μὴ ^{Pt}	ὁ τράγος , ^N	ὑμιν
			werdet hüpfen, you will skip,		der the	Bock he goat	euch to you
							auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταὶ δάφναι; ^N φέρε	PräAktImv	Θεστυλί· ^V	πᾶ δὲ ^{Pt} τὰ φίλτρα; ^N
wo where to me mir die the Lorbeeren; laurels;	bring bring	Thestylis- Thestylis-	wo where die the Liebes zauber; love charms;
[2] στέψουν	AorAktImv	τὰν κελέ βαν ^A	φοινικέω οἰδὸς ^G ἀ ώτω, ^D
bekränze wreath	die the Kessel schale bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep Woll flausch, unspun,
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ἐμὸν βαρὺν		εὔντα ^A Πrä φίλον καταθύσομαι ^{FuMed}	ἄνδρα, ^A
den the meinen my schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	I will sacrifice utterly
[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ		τάλας οὐδέποθε ^{Pt}	ἄκει, ^{PräAkt}
der who to me mir zwölftätig of twelve days	dem Zeitpunkt which	arm wretch	kommt, comes,
[5] οὐδ' ^{Pt} εγνω	AorAkt	πότε ρου ^{Kon} τε θνάκαμες ^{PerAkt}	ζοοὶ εἰμές ^{PräAkt}
erkannnte knew	wir gestorben sind have we died	η ^{Kon}	lebendige living sind. we are.
[6] οὐδὲ ^{Pt} θύρας ^A ἄραξεν	AorAkt	ἀνάρσιος. ἦ ^{Pt} πά ^{Pt} οἱ ἄλλᾳ	
Türen doors pochte he knocked	un männlich. unmanly.	ihm to him anderswo elsewhere	
[7] ὤχετ' ImpM/P εχων ^N Πrä ὅ τ ^{Pt} ερως ^N ταχινὰς φρένας ^A ἄ τ ^{Pt} Αφροδίτα; ^N			
ging davon went off haltend having was what	Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which		Aphrodite; Aphrodite;
[8] βασεῦμαι ^{FuMed} ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο ^G παλαίστραν ^A			
werde gehen I will go der the des Timagetas	Ringer schule wrestling ground		
[9] αὔριον, ὡς ^{Kon} νιν ἵδω, ΑορAktKnj καὶ ^{Kon} μέμψομαι ^{FuM/P} οἴά με ποιεῖ.	PräAkt		
morgen, tomorrow, ihn him ich sehe, I may see,	werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.		
[10] νῦν δέ ^{Pt} νιν ἔκ θυέων ^G καταθύσομαι. ^{FuMed} ἄλλᾳ ^{Kon} Σελάνα, ^V			
jetzt now ihn him Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly.	Selana, Selana,		
[11] φαῖνε ^{PräAktImv} καλόν· τὶν γάρ ^{Pt} ποταίσομαι ^{FuMed} ἄσυχα, δαῖμον, ^V			
scheine shine schön fair jene you werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,			
[12] τῷ χθονίᾳ θ ^{Pt} Ἑκάτῃ, ^D τὰν καὶ ^{Kon} σκύλακες ^N τρομέοντι ^{PräAkt}			
der to the chthonischen chthonian Hekate, to Hecate, die whom Hunde dogs erzittern tremble			
[13] ἔρχομέναν ^A ΠräM/P νεκύων ^G ἀνά τ ^{Pt} ἡρίσα ^A καὶ ^{Kon} μέλαν αἷμα. ^A			
Kommende coming der Toten of corpses Gräber tombs schwarz es black Blut. blood.			

[14]	χαῖρ' <small>ImvAkt</small>	Έκά τα^V	δασπλῆτι, καὶ^{Kon}	ές τέλος^A	ἄμμιν ὁ πάδει. <small>präAktImv</small>
	sei gegrüßt hail	Hekate Hecate	freigebige, kindly,	Ende end	uns to us begleite. attend.
[15]	φάρμακα^A	ταῦτ' ἔρ δοισα^N Prā	χερείονα μήτε^{Kon}	τι	Κίρκης^G
	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse	etwas anything
[16]	μήτε^{Kon} τι	Μηδείας^G	μή τε^{Kon} ξανθᾶς	Περιμήδας.^G	
	etwas anything	der Medea of Medea	der blonden fair haired	Perimedea. of Perimede.	
[17]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
[18]	ἄλφιτά^N	τοι^{Pt} πρᾶτον πυρὶ^D	τάκεται· PräM/P	ἀλλ᾽^{Kon} ἐπὶ πασσε^{PräAktImv}	
	Gersten barley meal	zuerst first	auf on fire	schmilzt· melts·	bestreue sprinkle upon
[19]	Θεστυλί.^V	δειλαία, πᾶ	τὰς φρένας^A	ἐκπεπότασαι; <small>PerM/P</small>	
	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds
[20]	ἴ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt}	τρισμυσαρὰ	καὶ^{Kon} τὶν	ἐπὶ χαρμα^N τέ τυγμαῖ; <small>PerM/P</small>	
	dreifach verhasst	thrice accused	jemandem that one	zur Freude gloating object	geworden bin; I have been made;
[21]	πάσσο <small>PräAktImv</small>	ἄμα	καὶ^{Kon} λέγε PräAktImv	ταῦτα· "τὰ	Δέλφιδος^G ὁστία^A
	streue sprinkle	zugleich together	sage say	dieses- these things·	"die "the
				des Delphis	des Delphis
				Schwellen door posts	Schwellen door posts
					πάσσω. <small>PräAkt</small>
					bestreue ich." I sprinkle."
[22]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
[23]	Δέλφις^N ἔμ	άνια σεν· AorAkt	ἐγὼ δ^{Pt} ἐπὶ	Δέλφιδι^D δάφναν^A	
	Delphis Delphis	mich me	kränkte· pained·	ich I	Delphis Delphis
					Lorbeer laurel
[24]	αἴθω· PräAkt	χώς^{Kon} αὐτα	λακεῖ PräAkt	μέγα	καππυρίσασα^N Aor
	entzünde ich· I ignite·	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend having charred
[25]	κήξαπίνας^{Kon}	ἄφθη, AorPas	κούδε^{KonPt}	σποδὸν^A	εἴδομες AorSAkt
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	Asche ash	sahen wir we saw	von ihr, of her,
[26]	οὕτω	τοι^{Pt} καὶ^{Kon}	Δέλφις^N ἐνὶ φλογὶ^D	σάρκ^A	ἀμαθύνοι. PräAktOp
	so thus	Delphis Delphis	Flamme flame	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ	δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
					Haus house
					den the
					Mann. man.

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ τον τὸν	κηρὸν^A	ἐ γὰ σὺν	δαίμονι^D	τάκω, ^{PräAkt}			
	diesen this	den the	Wachs wax	ich I	Dämon spirit	schmelze ich, I melt,			
[29]	ώς ^{Kon}	τά κοιθ'	AorM/Pop	ύπ' ἔ ρωτος^G ὁ	Μύνδιος^N	αὐτίκα Δέλφις. ^N			
	möge schmelzen may melt		Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.		
[30]	χώς ^{Kon}	δι νεῖθ'	PräM/P	ὅδε	ρόμβος^N	ὁ χάλκεος	ἔξ Αφρο δίτας, G		
	wirbelt is whirled	this	dieser this	Rohr rhomb spinner	der the	eherne bronze	Aphrodites, Aphrodite,		
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ νος δι νοῖτο	PräM/Pop	ποθ'	ἀμετέραισι	θύ ραισιν. ^D			
	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.			
[32]	ἴυγξ, V	ἔ λκε	PräAktImv	τὺ τὴνον ἐ μὸν ποτὶ	δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A				
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[33]	νῦν θυσῶ	FuAkt	τὰ πί τυρα.^A	τὺ δ' Pt Ἀρτεμι^V	καὶ Kon τὸν ἐν Ἄιδα^D				
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	den the	Hades Hades	
[34]	κινήσαις	AorAktOp	ἀδάμαντα	καὶ Kon εἰ Kon τί περ Pt	ἀσφαλὲς	ἄλλο.			
	mögest bewegen you might move		den Adamant adamant stone		etwas anything	festes firm	anderes. else.		
[35]	Θεστυλί, V	ταὶ κύνες^N	ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν^A	ώρύονται.	PräM/P				
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	Stadt city	heulen. are howling.			
[36]	ά θεὸς^N	ἐν τριόδοισι.^D	τὸ χαλκίον^N	ώς Kon τάχος^A	ἄχει.	PräAkt			
	die the	Gottheit goddess	Drei straßen- cross roads-	das the	Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed	tönt bring.		
[37]	ἴυγξ, V	ἔ λκε	PräAktImv	τὺ τὴνον ἐ μὸν ποτὶ	δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A				
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[38]	ἡνίδε σιγῆ^D	μὲν Pt πόντος, N	σιγῶντι^D Prā	δ' Pt ἀ ηται.^N					
	hier lo here	in Stille in silence	Meer, sea,	schweigend seiend being silent		Winde- winds-			
[39]	ά δ' Pt ἐμὰ	οὐ Pt σι γῆ^D	στέρυνων^G	ἐν τοσθεν ἀνία, N					
	die the	meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,			
[40]	ἄλλ' Kon ἐπὶ	τήνω	πᾶσα καταίθομαι,	PräM/P					
	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,						
	der who	mirch me		armselige wretched					
[41]	άντι γυναικὸς^G	ἔ θηκε	AorSAkt	κακὰν καὶ Kon	ά πάρθενον	ῆμεν.	ImpAkt		
	einer Frau woman	machte he made		schlechte wretched	jungfräulich un deflowered	war ich. I was.			

[42]	ἴωγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.
[43]	ἐς τρὶς	ἀ ποσπέν	δω	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τρὶς	τάδε	πότνια	φωνέω.	PräAkt
	dreimal thrice	I pour libations			dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich. I call.		
[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνὰ ^N	τήνω		παρα	κέκλιται	PerM/P	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνήρ, ^N
	eine Frau woman	bei jenem to that one		hat sich niedergelegt has lain beside				ein Mann, man,		
[45]	τόσσον	ἔχοι	PräAktOp	λάθας, ^A	ὅσσον	ποκα	Θησέα ^A	φαντὶ	PräAkt	
	so viel so much	möge er haben may he have		Vergessen, forgettings,	so viel wie as much as	einst once	Theseus Theseus	sagen sie they say		
[46]	ἐν Δί ^D	λα	σθῆμεν	AorM/P	ἐ υπλοκάμω	Ἀριάδνας. ^G				
	Dia Dia	vergessen worden sei Was forgotten		schön gelockten by fair tressed		der Ariadne. Ariadne.				
[47]	ἴωγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.
[48]	ἱππομανὲς	φυτόν ^N		έστι	PräAkt	παρ'	Ἀρκάσι. ^D	τῷ	δ' Pt	ἐπὶ πᾶσαι
	pferde rasant horse mad	Pflanze plant		ist is		den Arkadern. Arcadians.	dem by this			alle all
[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι ^N	μαίνονται	PräM/P	άν'	Ὥρεα ^A	καὶ ^{Kon}	θοαὶ	ἵπποι. ^N	
	Fohlen colts	rasen rage			Berge mountains		schnelle swift	Pferde. horses.		
[50]	ώς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν ^A	ἴδοιμι,	AorAktOp	καὶ ^{Kon}	ἐς τόδε	δῶμα ^A	περάσαι	AorAktInf
	Delphine Delphine			möchte ich sehen, might I see,			dieses this	Haus house		eintreten to pass
[51]	μαινομένω ^D	PräM/P	ἴκελος	λιπαρᾶς		ἐκτοσθε	παλαίστρας. ^G			
	rasend seiend raving		gleich like	der glänzenden of sleek		außerhalb outside		der Ringhalle. wrestling school.		
[52]	ἴωγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.
[53]	τοῦτ' ἀπὸ	ταῖς	χλαίνας ^G	τὸ	κράσπεδον ^N	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις, ^N		
	dieses this	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost		Delphine, Delphine,		
[54]	ώγὼ ^{Kon}	νῦν	τίλλοισα ^N	Prä	κατ'	ἀγρίω	ἐν πυρὶ ^D	βάλλω.	PräAkt	
	wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		wildem on wild	Feuer fire		werfe. I cast.		
[55]	αἰαῖ	Ἐρως ^V	ἀνιηρέ,	τί	μευ	μέλαν	ἐκ χροὸς ^G	αἷμα ^A		
	Eros Eros		quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black		der Haut skin	Blut blood	

[56]	έμφυς	ώς ^{Kon}	λιμνάτις ^N	ἄπαν	ἐκ	βδέλλα ^N	πε	πωκας; ^{perAkt}	
	fest by sucking		Sumpf egel marshy	ganz all		Blut egel leech		getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	ἴυγξ, ^V	Ἐλκε ^{PräAktImv}	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N Aor	πο	τὸν ^A	κακὸν	αὔριον	οἰσῶ. ^{FuAkt}	
	Eidechse lizard		gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.	
[59]	Θεστυλί, ^V	νῦν	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N Aor	τὺ	τὰ θρόνα ^A	ταῦθ'	ὑπό μαξον ^{AorAktImv}	
	Thestylis, Thestylis,	nun now		genommen habend having taken	du you	die the	Polster leaves	diese these	wisch darunter wiper under
[60]	τᾶς	τή νω	φλιᾶς ^G	καθ'	ὑπέρτερον,	ἄς	ἔτι	καὶ ^{Kon} νύξ, ^N	
	des of the	jenen of that	Platte board	höher, higher,	deren of which	noch still		Nacht, night,	
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ΠρäAktImv	ἐ πιφθύζοισα. ^N ^{Prä}	"τὰ	Δέλφιδος ^G	ἀστία ^A	μάσσω." ^{PräAkt}	
	sage say		zischend-muttering over-	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts		bestreiche ich." I smear."	
[62]	ἴυγξ, ^V	Ἐλκε ^{PräAktImv}	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.
[63]	νῦν	δὴ ^{Pt}	μῶνα	ἐ οἰστα ^N PräM/P	πό θεν	τὸν	ἐ ρωτα ^A	δακρύσω; ^{FuAkt}	
	nun now		allein alone	seiend being	woher whence	den the	Eros love	werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	ἐκ τίνος	ἄρξω μαι; AorM/PKnj	τίς	μοι	κακὸν	ἄγαγε AorSAkt	τοῦτο;		
	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought		dieses; this;	
[65]	ἥνθ'	ΑορSAkt	ἄ τῷ	Εύβουλοιο ^G	κανηφόρος ^N	ἄμμιν	Ἄ ναξῶ ^N		
	kam came	die des the of the	Eubulos Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us		Anaxo Anaxo		
[66]	ἄλσος ^A	ἐς	Ἀρτέμιδος, ^G	τῷ	δὴ ^{Pt}	τόκα	πολλὰ	μὲν ^{Pt}	ἄλλα
	Hain grove	der Artemis, of Artemis,	der where	damals then	vieles many things			anderes other	
[67]	Θηρία ^N	πομπεύεσκε ImpAkt	πε	ρισταδόν,	ἐν δὲ ^{Pt}	λέαινα. ^N			
	Tiere beasts	zogen ein went in procession		ringsum, all around,	eine Löwin.	lioness.			
[68]	φράξεό ^{PräM/PImv}	μει	τὸν	ἐ ρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα	Σε λάνα. ^V	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	
[69]	καὶ ^{Kon}	μ'	ἄ	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα	τροφὸς ^N	ἄ μακαρίτις		
	mich die the	Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the	selige blest deceased			

[70]	ἀγχίθυρος ναύοισα ^N	Prä	κατεύχατο	AorM/P	καὶ Kon λιτάνευσε	AorAkt
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed		flehte sie begged	
[71]	τὰν πομπὰν ^A θάσασθαι.	FuM/Plnf	ἐγὼ δέ ^{Pt} οἱ		ἀ μεγάλοιτος,	
	die the Prozession procession	bei zu wohnen werden- to behold-	ich I	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν	AorSAkt	βύσσοιο ^G	καὶ λὸν σύροισα ^N	Prä	χιτῶνα, A
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing		Chiton, tunic,
[73]	κάμφιστειλαμένα ^N	KonN	ΠερΜ/Ρ	τὰν ξυστίδα ^A	τὰν Κλεαρίστας. G	
	und angelegt habend and having wrapped around			den the Mantel long cloak	der the Klearesta. of Clearista.	
[74]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ τὸν ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σελάνα. V
	zeige mir tell	meiner of me	den the Liebe love	woher whence	kam, came, kam,	Herrin lady Selene.
[75]	ἡδη δέ ^{Pt} εὔσα ^N	Prä	μέσον κατ' ἀμαξιτόν, A	ἄτα Λύκωνος, G		
	schon already	seiend being	mitten in the middle	Wagen weg, cart road,	wo where die the	des Lycon, of Lycon,
[76]	εἶδον	AorSAkt	ὁμοῦ Δέλφινος	τε ^{Pt} καὶ Kon	Εὔδαμιππον ^A	ἴόντας. A Prä
	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis		Eudamippus Eudamippus	gehende. going.
[77]	τοῖς δέ ^{Pt} ἦν	ImpAkt	ξανθοτέρα μὲν ^{Pt}	ἔλιχρου σιοιο ^G	γε νειάς, N	
	ihnen to them	war was	blonder more blond	als Helichrysum of helichrysum		Bart, beard,
[78]	στήθεα ^N	δέ ^{Pt}	στίλβοντα ^A	πολὺ πλέον	ἡ Kon τὺ Σελάνα, V	
	Brüste breasts	glänzende shining	viel much	mehr more	du you	Selene, Selana,
[79]	ώς Kon ἀπὸ γυμνασίοιο ^G		καὶ λὸν πόνον ^A	ἄρτι λιπόντων. G		
	Gymnasium		schönen fair	Mühe toil	eben just	verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ τὸν ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σελάνα. V
	zeige mir tell	meiner of me	den the Liebe love	woher whence	kam, came, kam,	Herrin lady Selene.
[81]	χώς Kon ιδον, AorSAkt		ώς Kon ἐμάνην, AorM/P	ώς Kon μευ πέρι θυμός ^N	ἰάφθη AorPas	
	und wie and as	sah, I saw,	raste ich, I went mad,	meiner of me	Sinn spirit	entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαίας		τὸ δέ ^{Pt} κάλλος ^N	ἐτάκετο, ImpM/P	κούτε KonPt τι	πομπᾶς G
	der Armen- of wretched one-	das the	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,	etwas anything	der Prozession of procession
[83]	τήνας	ἐφρασάμαν, AorM/P	οὐδέ ^{Pt} ὡς Kon πάλιν		οἴκαδ' ἀπῆνθον	AorSAkt
	jene of that	bedachte ich, I considered,	wieder back	heimwärts homeward	ging ich I went away	

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	μέ	τις	καπυρὰ	νόσος ^N	ἔξεσά λαξε, AorAkt
erkannte ich. I knew.	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease		schüttelte auf, shook out,
[85] κείμαν ImpM/P	δ·Pt	ἐν κλιν τῆρι ^D	δέκ'	ἄματα ^A	καὶ Kon	δέκα νύκτας. ^A
lag ich I lay	Bett couch	zehn ten	Tage days		zehn ten	Nächte. nights.
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. ^V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[87] καὶ Kon	μευ	χρῶς ^N	μὲν Pt	ὁ μοῖος	ἐγίνετο ImpM/P	πολλάκι θάψω, D
meiner of me	Haut skin	ähnlich like		wurde was becoming	oft often	dem Thapsos, to ash hue,
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ·Pt	ἐκ κεφαλᾶς ^G	πᾶσαι τρίχες, ^N	αὐτὰ δε ^{Pt}		λοιπὰ
flossen were flowing	dem Kopf head	alle all	Haare, hairs,	selbst the rest		übrig remaining
[89] ὄστι' N ἔτ' ἥς ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. ^N	καὶ Kon	ἔς τίνος	οὐκ ^{Pt}	ἐπέρασα AorAkt
Knochen bones	noch still	war was	Haut. skin.	wessen whom		durch schritt ich I passed through
[90] ἦ Kon	ποίας	ἔλιπον AorSAkt	γραίας	δόμον, A	ἄτις	ἐπαρδεν; ImpAkt
welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	Haus, house,	die welche who		beschwore; was chanting;
[91] ἀλλά Kon	ἥς ImpAkt	ούδεν	ἐλαφρόν·	ό δέ ^{Pt}	χρόνος ^N	φεύγων. N Prä
war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	Zeit time	einigte	fliehend. fleeing.
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. ^V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Selene. Selana.
[93] χοῦτα Kon	τῷ δούλᾳ ^D	τὸν ἀλαθέα	μῦθον ^A	ἔ λεξα· AorAkt		
und so and thus	der to the	Dienerin maidservant	den the	wahr true	Spruch story	sagte ich. I said.
[94] "εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε PräAktImv	Θεστυλί ^V	μοι χαλε πᾶς νόσω ^G	εύρε AorAktImv	τι μῆχος. ^A
" komm come		Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something
[95] πᾶσαν	ἔχει PräAkt	με	τάλαιναν	ό Μύνδιος ^N	ἀλλά Kon	μολοῖσα ^N Aor
ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the	gekommen seiend	gekommen having come
[96] τήρη σον AorAktImv	ποτὶ	τὰν	Τιμα γήτοιο ^G	παλαίστραν. ^A		
beobachte watch	die the	des Timagetus	of Timagetus	Ringer schule: wrestling ground.		
[97] τηνεῖ γὰρ Pt	φοιτῇ, PräAkt	τηνεῖ δέ ^{Pt}	οι	ἀδὺ καθησθατ.	" PräM/Plinf	
dort there	geht er ein, he frequents,	dort there	ihm to him	süß sweet	zu sitzen."	to sit."

[98]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ τὸν meiner of me	ἔρωθ' A ὅθεν Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα Σε λάνα. V Herrin lady Selene.	
[99]	" κήπει Kon κά Pt νιν ἔόντα A Prä μά θης AorAktKnj μόνον , ἄσυχα νεῦσον, AorAktlmv	ihm him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only, leise softly nicke, nod,	
[100]	κείφ Kon AorAktlmv und sage and say	ὅτι Kon Simaitha Simaetha	το κα λεῖ, PräAkt dich you	καὶ Kon ruft, calls,	ὑφαγέο PräM/Plmv gehe mit lead your self	τὰδε. " hierher." to this."
[101]	ώς ἐφά μαν· ImpAkt so thus sagte ich· I said·	ἀ δ' Pt die the	ἡνθε AorSAkt kam she came	καὶ Kon führte led	τὸν λιπα ρόχρων den the glänzend farbigen sleek skinned	
[102]	εἰς ἐμὰ δώματα A meine my Gemächer dwellings	Δέλφιν. A Delphis· Delphis·	ἐ γὰ δέ Pt ich I	νιν ώς Kon ihn him	ἐνό ησα AorAkt wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι θύ ρας A eben just Türen doors	ὑπὲρ ούδον A Schwelle threshold	ἀμειβόμε νον A PräM/P wechselnd seiend crossing	ποδὶ D mit Fuß with foot	κούφω leichtem light	
[104]	(φράζεό PräM/Plmv (zeige mir (tell	μευ τὸν meiner of me	ἔρωθ' A ὅθεν Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα Σε λάνα. V Herrin lady Selene)	
[105]	πᾶσα μὲν Pt ganz all	ἐψύχθην AorPas erkaltete ich I was chilled	χιό νος G der Schnee of snow	πλέον, ἐν δὲ Pt mehr, more, Stirn forehead	με τώπω D	
[106]	ἰδρώς N Schweiß sweat	μευ κοχύ δεσκεν ImpAkt meiner of me perlte was dripping	ἴσον νοτί αισιν gleich equal den feuchten with dewy	ἐρσαις, D Tauen, dews,		
[107]	ούδε Pt etwas anything	φωνᾶ σαι PräAktInf zu sprechen to speak	δυνά μαν, ImpM/P vermochte ich, I was able,	ούδ Pt so viel as much as	ἐν ὕπνω D Schlaf sleep	
[108]	κνυζεῦν ται PräM/P nörgeln they whimper	φω νεῦντα A Prä sprechend speaking	φίλαν ποτὶ ¹ liebe dear	ματέρα A der Mutter mother	τέκνα. N Kinder- children-	
[109]	ἀλλ Kon erstarnte ich I was fixed	ἐπά γην AorM/P Stachel as an icicle	δα γῦδι D schön fair	καλὸν χρόα A Haut skin	πάντοθεν ἴσα. ringsum from all sides gleich. equally.	
[110]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ τὸν meiner of me	ἔρωθ' A ὅθεν Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα Σε λάνα. V Herrin lady Selene.	
[111]	καὶ Kon mich me	έσι δῶν N Aors erblickt habend having looked	ώστοργος, ἐπὶ χθο νὸς G wie zärtlich, kindly, der Erde of ground	όμ ματα A Augen eyes	πήξας N Aor geheftet habend having fixed	

[112]	ἔξετ' _{PräAkt}	ἐπὶ κλιν τῆρι ^D	καὶ _{Kon}	ἔζόμε νος ^N _{Präm/P}	φάτο _{ImpM/P}	μῦθον. ^A
	säß he sat	Liege couch		sitzend sitting	sprach he said	Wort- word-
[113]	ἢ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} με	Σιμαί θα ^N	τόσον	ἔφθασας, _{AorAkt}	ὅσσον	ἐγώ θην ^{Pt}
	mich me	Simaitha Simaetha	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I
[114]	πρῶν	ποκα	τὸν χαρί εντα	τρέχων ^N _{Prä}	ἔφθασσα _{AorAkt}	Φιλίνον, ^A
	früher beforetime	einst once	den the	ammutigen graceful	laufend running	I anticipated Philinos, Philinus,
[115]	ἔς το τε δύ καλέ σασα ^N _{Aor}	τό δε στέγος ^A		ἢ ^{Kon} με	παρῆμεν. _{ImpAkt}	
	das the the	dein your	dies having called	Dach this this	gerufen habend house	mich me
						beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό _{Präm/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, _{AorSM/P}	πότνα σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον _{AorSAkt}	γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt}	ἐγώ, ναι ^{Pt}	τὸν γλυκὺν	ἥνθον _{AorSAkt}	Ἐρωτα, ^A
	kam I came		ich, I,	den by the	süßben sweet	I came Eros, Eros,
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος	ἢ ^{Kon} τέ ταρτος	ἔων ^N _{Prä}	φίλος	αὐτίκα	νυκτός, ^G
	dritter third	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,
[119]	μᾶλα μὲν ^{Pt}	ἐν κόλποισι ^D	Διωνύσοιο ^G	φυλάσσων, _N _{Prä}		
	sehr apples	Busen laps	des Dionysos of Dionysus	hütend, guarding,		
[120]	κρατή ^D	δ ^{Pt}	ἔχων ^N _{Prä}	λεύ καν, ^A	Ἡρακλέος ^G	ἱερὸν _V
	am Haupt on the head	haltend having		Pappel, white poplar,	des Herakles of Herakles	heilig sacred
[121]	πάντοθε	πορφυρέ αισι	περὶ ζώστραισιν ^D	ἔλικτάν.		
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	Gürteln girdles	gewunden. twined.		
[122]	φράζεό _{Präm/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, _{AorSM/P}	πότνα σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} μ [.]	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt} κ ^{Pt}	ἔδειχεσθε, _{ImpM/P}	τάδ ['] _{ImpAkt}	φίλα· _{Kon} γάρ ^{Pt} ἐλαφρός
	mich me			nähmet auf, you accepted,	dies these	war were
[124]	καὶ ^{Kon}	καλὸς	πάντεσσι μετ'	ἡιθειοισι ^D	καλεῦμαι· _{Präm/P}	
	schön fair	bei allen to all	Jünglingen youths		werde genannt· I am called·	
[125]	εῦδόν _{ImpAkt}	τ ['] εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	μόνου τὸ καλὸν στόμα ^N	τεῦς ἐφίλασσα· _{AorAkt}	
	schlief ich I slept		only	das the schöne fair	Mund mouth	deins of you
						küssste ich. I kissed·

[126]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀλλαχ μ' ώθεῖτε ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} ὰ θύραΝ εἴχετο ^{ImpM/P} μοχλῷ, Δ	anders elsewhere mich you were pushing die the Tür held sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	πάντως καὶ ^{Kon} πελέκεις ^N καὶ ^{Kon} λαμπάδες ^N ῆνθον ^{AorSAkt} ἐφ' ὑμέας.	durchaus altogether Beile axes Fackeln torches Kamen sie I came euch. you.
[128]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' A ὅθεν ἴκετο, ^{AorSM/P} πότνα Σε λάνα. ^V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	νῦν δὲ ^{Pt} χάριν ^A μὲν ^{Pt} ἔφαν ^{ImpAkt} τῷ Κύπριδ ^D πράττον ὁ φείλειν, ^{PräAktInf}	nun now Dank thanks sagten they said der to the Kypris Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ τὰν Κύπριν ^A τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς ^G εῖλευ ^{AorMed}	die the Kypris Cyprus du mich you me als Zweite second des Feuers of fire wähltest you chose
[131]	ὦ γύναι ^V ἐσκαλέσασα ^N _{Aor} τε δὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον	Frau woman herbei gerufen habend having called up dein your dieses this Haus hall
[132]	αὕτως ἡμίφλεκτον· 'Ερως ^N δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαράιω	ebenso just so halb brennend- half burning· Eros Eros dem Liparaer Liparaean
[133]	πολλάκις Ἡφαίστοιο ^G σέλας ^A φλογερώτερον αἴθει. ^{PräAkt}	oft often des Hephaestos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' A ὅθεν ἴκετο, ^{AorM/P} πότνα Σε λάνα. ^V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	"σὺν δὲ ^{Pt} κακαῖς μανίαις ^D καὶ ^{Kon} παρθένον ^A ἐκ θαλάμοιο ^G	bösen evil Rasereien madness Jungfrau maiden des Gemachs chamber
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν ^A ἔφοβησ ^{AorAkt} ἔτι δέμνια ^A θερμὰ λιποῖσαν ^A _{Aor}	Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. ^G ὣς οὐ μὲν ^{Pt} εἶπεν. ^{AorAkt} ἔγὼ δέ ^{Pt} οἱ άταχυπειθής	eines Mannes." of man." so thus the sagte said ich ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς ^G ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P} μαλακῶν ἔκλιν ^{AorAkt} ἔπι λέκτρων. ^G	der Hand of hand berührte habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ χρῶς ^N ἔπι χρωτὶ ^D πεπάίνετο, ^{PerM/P} καὶ ^{Kon} τὰ πρόσωπα ^N	schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140]	θερμότερ'	warts	waren	καὶ ^{Kon}	πρόσθε,	καὶ ^{Kon}	ἐψιθυρίσδομες ^{ImpAkt}	ἀδύ·
	wärmer	warmer	were		zuvor, before,		flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141]	χώς ^{Kon}	κά ^{Pt}	τοι	μὴ ^{Pt}	μακρὰ	φίλα	θρυλέοιμι ^{PräAktOp}	Σε λάνα, ν
	dir	to you		lange	long	Liebes	dear	plaudern würde ich I might babble
								Selene, Selana,
[142]	ἐπράχθη ^{AorPas}		τὰ	μέγιστα,	καὶ ^{Kon}	ἔς πόθον ^A	ήνθιμες ^{AorAkt}	ἄμφω. Δυ
	wurde getan		die	the	größten, greatest,	Sehnsucht	er blüthen wir we bloomed	beide. both.
[143]	κούτε ^{KonPt}	τι	τῆνος	έμιν	έπει	μέμψατο ^{AorM/P}	μέσφα τό γ ^{Pt}	ἔχθες,
	etwas	anything	jener	mir	to me	tadelte an complained	bisher so far	das the gestern, yesterday,
[144]	οὕτ ^{Pt}	ἐγὼ	αὖ	τῇ υῳ.	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἥνθε ^{AorSAkt}	μοι	ἄ τε ^{Pt} Φιλίστας ^G
	ich	wieder	again	jenem.	to that one.	kam	mir	die both Philistas of Philista
[145]	μάτηρ ^N	τᾶς	ἀλαῖς		αὐλητρίδος ^G	ἄ τε ^{Pt} Μελιξοῦς ^G		
	Mutter	der	umher	irrenden	Flötenspielerin	die		des Melixos of Melixo
[146]	σάμερον,	ἀνίκα	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ποτ'	ώρανδὸν ^A	ἔτρεχον ^{ImpAkt}	ἵπποι ^N
	heute, today,	als when		einst	once	Himmel	liefen	Pferde horses
[147]	Ἄω ^A	τὰν	βόδο	παχυν ἀπ'	Οκεανοῖς ^G	φέροισαι. ^{N Prä}		
	Eos of Dawn	die	rosen	armig rosy armed	Okeanos of Ocean	tragend. bearing.		
[148]	κεῖτέ ^{Kon}	AorSAkt	μοι	ἄλλα	τε ^{Pt}	πολλὰ καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon} ἄρα ^{Pt}	Δέλφις ^N ἐράται, ^{PräM/P}
	und sagte		mir	anderes		vieles	many	Delphis Delphis liebt, is in love,
[149]	κεῖτέ ^{Kon}	νιν	αὔτε	γυναικὸς ^G	ἔχει ^{PräAkt}	πόθος ^A	εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon}	ἀνδρός, ^G
	ihn	wieder	again	einer Frau of woman	hat	Sehnsucht		eines Mannes, of man,
[150]	οὐκ ^{Pt}	ἔφατ'	ImpM/P	ἀτρεκὲς	ἴδμεν, PerAkt	ἄ ταρ ^{Kon}	τόσον·	αἰὲν Ἐρωτος ^G
	sagte	he said		genau	zu wissen, we know,	Ende	so viel· so much·	immer des Eros of Eros
[151]	ἀκράτω	ἔπει	χείτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἔς τέλος ^A	ώχετο ^{ImpM/P}	φεύγων, ^{N Prä}	
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich	was poured upon		Ende	ging hin	fliend, fleeing,	
[152]	καὶ ^{Kon}	φάτο ^{ImpM/P}	οἱ	στεφάνοισι ^D	τὰ	δῶματα ^A	τῆνα πυ	κάσδειν. ^{PräAktInf}
	sagte	he said	ihm	mit Kränzen with garlands	die	Häuser	jene	dicht bedecken zu. to cover.
[153]	ταῦτά	μοι	ἃ	ξείνα	μυθίσατο·	AorM/P	ἔστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt} ἀλαθῆς·
	dieses these things	mir	die	Fremde stranger	erzählte· told·		ist	wahr· true·

[154]	η^{Pt} γάρ^{Pt}	μοι καὶ^{Kon}	τρὶς καὶ^{Kon}	τετράκις	ἄλλοκ'	ἐ φοίτη, ^{ImpAkt}
	mir to me	dreimal thrice	viermal four times	ein andermal at another time		kam, he used to come,
[155]	καὶ^{Kon} παρ'	ἔ μιν ἐτί	θει^{ImpAkt}	τὰν Δωρίδα	πολλάκις	ὅλπαν.^A
	mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne- jug-
[156]	νῦν δέ^{Pt} τε^{Pt}	δωδεκαταῖος	ἀφ'	ώτε νιν ούδε^{Pt}	ποτεῖδον.	ΑορSAkt
	nun now	zwölftägig twelfth day	dessen since	ihn him	sah ich je. I saw.	
[157]	η^{Pt} ρ'^{Pt} οὐκ^{Pt}	ἄλλο τι	τερπυὸν	ἔχει, PräAkt	ἀ μῶν δέ^{Pt}	λέ λασται; PerM/P
	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν μὲν^{Pt}	τοῖς φίλι τροις^D	καταθύσομαι.	ΦuM/P	αι^{Kon} δ·^{Pt} ἐτί	κήμε^{Kon}
	nun now	den the Liebes zaubern love charms	I werde opfern ich- I will sacrifice utterly-		noch yet	und mich and me
[159]	λυπῆ, PräAktKnj	τὰν Αἴδαο^G	πύλαν^A ναι^{Pt}	Μοίρας^G ἀραξεῖ.	FuAkt	
	kränkt er, he may vex,	die the des Hades of Hades	Pforte gate	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.	
[160]	τοιά οἱ	ἐν κίστῃ^D	κακὰ φάρμακα^A	φαμὶ PräAkt	φυλάσσειν, PräAktInf	
	solche such things	ihm for him	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say
[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα^V παρὰ ξείνοιο^G μαθοῖσα.^N					
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.		
[162]	ἄλλα^{Kon} τὺ μὲν^{Pt} χαίροισα^N Πρᾶ ποτ' Ωκεανὸν^A τρέπε	πρᾶκτιμv			πώλους.^A	
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,
[163]	πότνι· ἔ γὼ δ·^{Pt} οἰσώ^{FuAkt} τὸν ἐ μὸν πόνον^A ὥσπερ^{Kon} ὑπέσταν.	AorSAkt				
	Herrin- lady-	ich I	werde tragen I will bear	den the meinen my	Mühsal toil	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε PräAktImv	Σε λαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε PräAktImv	δ·^{Pt} ἄλλοι	
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail		andere others
[165]	ἀστέρες, N	εύκήλοιο	κατ'	ἄντυγα^A	Νυκτὸς^G ὡπαδοί.^N	
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling		der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.	

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω PräAkt	ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, A	ταὶ δέ^{Pt} μοι αઇγες N
	zeche ich I revel	der the Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me Ziegen goats

[2] βόσκουν ται _{PräM/P} κατ' ὄρος, ^A _{Kon} ο Tίτυρος ^N αὐτὰς ε λαύνει. _{PräAkt}
weiden sie graze
Berg, mountain,
der the
Tityros Tityros
sie them
treibt. drives.
[3] Tίτυρος ^V ε μίν τὸ κα λόν πεφι λαμένε, ^V _{PerM/P} βόσκε _{PräAktImv} τὰς αἴγας, ^A
Tityros Tityr
mir for me
der the
liebe good
Geliebter, beloved,
hüte feed
die the
Ziegen, goats,
[4] καὶ _{Kon} ποτὶ τὰν κράναν ^A ἄγε _{PräAktImv} Τίτυρε, ^V καὶ _{Kon} τὸν ε νόρχαν ^A
der the
Quelle spring
führe lead
Tityros, Tityros,
den the
Bock billy goat
[5] τὸν Λιβυκὸν κνά κωνα ^A φυ λάσσεο, _{PräM/Plmv} μή _{Pt} τὶ κο ρύψῃ. _{AorAktKnj}
den the
libyschen Libyan
Knakon scratcher
hüte dich, watch,
etwas anything
stoße er. he may butt.
[6] Ω χαρίεσσ' Αμάρυλλι, ^V τί μ' ούκετι τοῦτο κατ' ἄντρον ^A
holde graceful
Amaryllis, Amaryllis,
warum why
me me
nicht mehr no longer
dieses this
Höhle cave
[7] παρκύ πτοισα ^N _{Prä} κα λεῖς _{PräAkt} τὸν ε ρωτύλον, ^A η _{Pt} ρά _{Pt} με μισεῖς; _{PräAkt}
hervor lugend beside peeping
rufst calling
den the
Lieb ling; darling;
mech me
mech me
hasst du; you hate;
[8] η _{Pt} ρά _{Pt} γέ _{Pt} τοι σικός κατα φαίνομαι _{PräM/P} έγγυθεν ημεν, _{ImpAkt}
dir to you
stumpf nasig snub nosed
erscheine ich I appear
aus der Nähe from near
war ich, I was,
[9] νύμφα, ^V καὶ _{Kon} προγένενιος; ἀπάγξασθαί _{AorM/Plinf} με ποησεῖς. _{FuAkt}
Nymphe, nymph,
vor bärting; fore bearded;
zu erhängen to hang one self
mech me
wirst machen. you will make.
[10] ήνίδε τοι δέκα μᾶλα ^A φέρω. _{PräAkt} τηνῶθε καθεῖλον, _{AorSAkt}
siehe hier lo here
dir for you
zehn ten
Äpfel apples
bringe ich. I bring.
von dort from there
riss ich ab, I plucked down,
[11] ὡ μ' ἐκέλευ _{AorSAkt} καθε λεῖν _{AorSInfAkt} τύ· καὶ _{Kon} αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ. _{FuAkt}
woher mich where me
befahlst you were bidding
herab zunehmen to take down
du· you·
morgen tomorrow
anderes other
dir for you
werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσαι μὰν _{Pt} θυ μαλγές ε μὸν ἄχος ^N αἴθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/POp}
bald be quick
herz schmerzend heart aching
mein my
Schmerz· grief·
würde ich werden I might become
[13] ἀ βομβεῦσα ^N _{Prä} με λισσα ^N καὶ _{Kon} ἐς τεὸν ἄντρον ^A ίκοίμαν _{AorM/POp}
die the
summend buzzing
Biene bee
dein your
Höhle cave
käme ich I might come
[14] τὸν κισσὸν ^A δια δὺς ^N _{Aor} καὶ _{Kon} τὰν πτέριν, ^A ᾧ τὸ πυκάσδη. _{PräAkt}
den the
Efeu ivy
hindurch geschlüpft habend having slipped through
die the
Farn, fern,
wo where
du you
bedeckst. you cover.
[15] νῦν ε γνων _{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα. ^A βαρὺς θεός ^N η _{Pt} ρά _{Pt} λε αίνας ^G
nun now
erkannte ich I knew
den the
Eros· Eros·
schwer heavy
Gott· god·
der Löwin of lioness

- [16] μαζὸν^A ἐθήλαζε, ImpAkt
Brust breast sog, he suckled,
- δρυμῷ τε^{Pt} νιν ἔτρεφε ImpAkt
im Wald in thicket ihn him näherte was rearing
- μάτηρ, N
Mutter, mother,
- [17] ὅς με κατασμύχων^N Prä
der mich who me versengend singeing
- καὶ^{Kon} ἐς ὄστιον^A ἄχρις ιάπτει. PräAkt
Knochen bone bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς τὸ καλὸν ποθορεῦσα, V Aor
das schöne fair begehrend, rushing forth,
- τὸ πᾶν λίθος. N
das the ganze whole Stein-stone·
- ἄλιθος. N
blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, V
Nymphe, nymph,
πρόσπτυξαί AorMedImv
umarme embrace
- με τὸν αἰπόλον, A
mich den the Ziegenhirten, goatherd,
- ἄλιθος Kon
dich you
- το φιλάσω. AorAktKnj
küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι PräAkt
es gibt there is
- καὶ^{Kon} ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D
leeren empty Küssten kisses
- ἀδέα τέρψις. N
liebe sweet Lust. delight.
- [21] τὸν στέφανον^A τῇ λαί AorAktImv
den the Kranz garland pflücke pluck
- με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς, FuAkt
für mich eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι^{Pt} ἐγών Ἄμαρυλλίν^V φίλα κισσοῖο^G φυλάσσω PräAkt
den the ich I Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N Aor
umwunden habend having twined
- καλύκεσσι^D καὶ^{Kon} εύόδιοι^S σε λίνοις. D
mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.
- [24] (Ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; AorAktKnj τί ὁ δύσσοος; οὐχ^{Pt} ὑπακούεις; PräAkt)
ich, what werde ich erleiden; may I suffer; was der what the Un glück liche; ill fated one; hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν^A ἀποδὺς^N Aor
die Fell mantel ausgezogen habend having stripped
- ἐς κύματα^A τηνῶ ἀλεῦμαι, PräM/P
Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ Kon τὼς θύνυως^A σκοτιάζεται PräM/P
so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch
- ὢλπις^N ὁ γριπεύς. N
Olpis Olpis der the Netz fisher-net fisher-
- [27] καίκο KonPt
δηποθάνω, AorSAktKnj
ich sterbe, indeed I may die,
- τό γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν ἀδù τέ τυκταί. PerM/P
das this dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων AorSAkt
erkannte ich I knew πρῶν, ὄκα Kon
vorhin, beforetime, μεν μναμένω, N PerM/P
meiner of me erinnert seiend, remembering, ει Kon
με, φιλέ ειc PräAkt
liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ τηλέφιλον^N ποτε μάξατο, AorM/P
das the Fern lock gerät far loving πλατάγημα, N
schüttelte er, ever struck, das the Geklirr, clapper,

[30]	ἀλλά ^{Kon}	αὕτως	ἀπαλῷ ποτὶ	πάχεος ^G	ἐξεμαράνθη.	AorPas	
	bloß thus	weichem with soft		des Fettes of thickness	ver dorrite. was withered out.		
[31]	εἶπε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀγροιῶτις ^N	ἀλαθέα	κοσκινό μαντίς ^N		
	sagte said		Land frau rustic	wahre true	Sieb wahrsagerin, sieve seer,		
[32]	ἀ πρῶν	ποιολογεῦσα ^N ^{Prä}	Παραιβάτις, ^N	οὐνεκ ^{Kon}	ἐ γὼ μὲν ^{Pt}		
	die vorhin the formerly	Herden zählend fate speaking	Paraibatis, Paraibatis,		ich I		
[33]	τὸν ὅλος	ἔγκειμαι, ^{PräM/P}	τὺ δέ ^{Pt}	μευ λόγον ^A	οὐδένα	ποιῇ. ^{PräAktKnj}	
	sie ganz you whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	meiner of me	Beachtung account	keinen none	machst. you make.
[34]	ἢ ^{Pt} μάν ^{Pt}	τοι ^{Pt}	λευκὰν διδυματόκον	αἴγα ^A	φυλάσσω, ^{PräAkt}		
	weiße white	zwillng gebärende	twin bearing	Ziege she goat	bewahre, I keep,		
[35]	τάν με καὶ ^{Kon}	ἀ Μέρμνωνος ^G	ἐριθακίς ^N	ἀ μελανόχρως			
	die mich which me	die the des Mermnon	Rot kehlchen maid	die the dunkel farbige	black skinned		
[36]	αἰτεῖ, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δωσῶ ^{FuAkt}	οἱ, ἐπει ^{Kon}	τύ μοι	ἐνδιαθρύπτῃ. ^{PräAkt}	
	bittet, asks,		werde geben I will give	ihr, to her,	du mir you to me	innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται ^{PräM/P}	όφθαλμός ^N	μευ ὁ	δεξιός·	ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} γ ^{Pt}	ἰδησῶ ^{FuAkt}	
	zuckt leaps	Auge eye	mein es of me	das the		ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν;	ἀσεῦμαι ^{FuM/P}	ποτὶ τὰν	πίτυν ^A	ἄδη	ἀποκλινθείς, ^N Aor	
	sie; her;	werde ich singen I will sing	der the	Kiefer pine	so thus	zurück gelehnt, having leaned back,	
[39]	καὶ ^{Kon} κέ ^{Pt} μ'	ἴσως	ποτίδοι, ^{AorAktOp}	ἐπει ^{Kon}	οὐκ ^{Pt} ἀδαμαντίνα	ἐστίν. ^{PräAkt}	
	meich perhaps		würde aufsuchen, she might come to,		stahl harte adamantine	ist. she is.	
[40]	Ἴππομένης ^N	όκα ^{Kon}	δῆ ^{Pt} τὰν	παρθένουν ^A	ἵθελε ^{ImpAkt}	γάμαι, ^{PräMedInf}	
	Hippomenes Hippomenes		die the	Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,	
[41]	μᾶλ' ἐν	χερσὶν ^D	ἐλών ^N ^{AorS}	δρόμον ^A	ἄνυεν. ^{ImpAkt}	ἀ δέ ^{Pt} Ἀταλάντα ^N	
	sehr very	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course	vollbrachte: he was accomplishing.	die the Atalanta Atalanta	
[42]	ώς ^{Kon}	ἴδεν, ^{AorSAkt}	ώς ^{Kon}	ἔμανη, ^{AorM/P}	ώς ^{Kon}	ἐς βαθὺν	
	sah sie, she saw,		raste sie, she was mad,		tiefen deep	ἄλατ' ^A ἔρωτα. ^A	
[43]	τὰν ἀγέλαν ^A	χώ ^{Kon}	μάντις ^N ἀπ'	Ὀθρυος ^G	ἄγε ^{ImpAkt}	Με λάμπους ^N	
	die the herd	und der and the	Seher seer	Othrys of Othrys	führte was leading	Melampus Melampus	

[44]	ές Πύλον· ^A	ά δε ^{Pt}	Βίαντος ^G	έν	άγκοί ναισιν ^D	έ κλίνθη, ^{AorPas}	wurde gelegt, was laid,
Pylos· Pylos;	die the	des Biante of Bias		Arm beugen arms			
[45]	μάτηρ ^N	ά χαρί εσσα περίφρονος	Άλφεσι βοίης. ^G				
Mutter mother	die the	amnuging graceful	sehr klugen of wise		der Alpheisboia. of Alpheisboea.		
[46]	τὰν δε ^{Pt}	καὶ λὰν	Κυθέρειαν ^A	έν	ώρεσιν ^D	μᾶλα νομεύων ^N	Prä
die the	schöne fair	Kytheria Cytherean		Bergen mountains	sehr sheep	weidend seind pasturing	
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ τῶς ὡδωνις ^N	έ πι πλέον	ἄγαγε ^{AorSAkt}		λύσσας, ^N	Aor
so thus	Adonis Adonis	mehr more	führte led			rasend seiend, raging,	
[48]	ώστ ^{Kon}	οὐ δε ^{Pt}	φθίμε νόν ^A	PerM/P	νιν ἄτερ μαζοῖο ^G	τί θητι; ^{Präm/Plmv}	
tot seiend dead		ihm him	Brust of breast			setze; you place;	
[49]	ζαλωτὸς	μὲν ^{Pt}	έ μὶν ὁ τὸν	ἄτροπον	ὕπνον ^A	ἰαύων ^N	Prä
beneidens wert enviable		mir to me	der the	un wend baren	Schlaf sleep	schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμίων, ^N	ζαλῶ ^{PräAkt}	δε ^{Pt} φίλα	γύναι ^V	Ιασίωνα, ^A		
Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,			
[51]	ὅς τοσοσῆν [']	ἐκύρησεν, ^{AorSAkt}	ὅσ'	οὐ ^{Pt}	πεισεῖσθε ^{FuM/P}	βέβαλοι.	
der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things		werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἄλγεω ^{PräAkt}	τὰν κεφαλάν, ^A	τὶν	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλει. ^{PräAkt}	οὐκέτ ['] ἀείδω, ^{PräAkt}	
ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her		kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	
[53]	κεισεῦμαι ^{FuM/P}	δε ^{Pt}	πεσών, ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ λύκοι ^N	ώδε μ [']	έ δονται. ^{FuM/P}
ich werde liegen I shall lie down		gefallen seiend, having fallen,		die the	Wölfe wolves	so thus	werden fressen. they will eat.
[54]	ώς ^{Kon}	μέλι ^A	τοι ^{Pt} γλυκὺ	τοῦτο κατὰ βρόχθοιο ^G	γένοιτο. ^{AorMedOp}		
Honig honey		süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.		

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktImv}	μοι	ώ Κορύδων, ^V	τίνος	αὶ βόες; ^N	ἡ ^{Pt} ρα ^{Pt} Φιλώνδα; ^G	
	sage say	mir to me	Corydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; cows;	des Philondas; Philondas;
[2]	οὐκ, ^{Pt} ἀλλ ^{:Kon}	Αἴγωνος. ^G	βόσκειν ^{PräAktInf}	δε ^{Pt} μοι	αὐτὰς	έ δωκεν, ^{AorSAkt}	
	des Aigon· of Aigon·		weiden to feed		mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	η̄Pt πά	ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα	πάσας ἀμέλγεις; PräAkt
	wo where you	dir heimlich secretly	die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ ἐKon ὁ γέρων ^N ὑφίητι PräAkt τὰ μοσχία ^A	κήμε Kon φυλάσσει. PräAkt	
	der the Greis old man lässt zu lets loose die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.		
[5]	αὐτὸς δ' Pt ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ^N	ώχετο ImpM/P χώραν; A	
	selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon went off Gegend; land;		
[6]	οὐκ̄Pt ἄκουσας; AorSAkt ἄγων ^N Prä νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν ^A ὥχετο ImpM/P Μίλων. ^N	
	hörtest du; you heard; führend leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.		
[7]	καὶ Kon πόκα τῆνος ἔλαιον ^A ἐν ὀφθαλμοῖσιν ^D ὁ πώπει; PerAkt		
	je once jener Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί PräAkt νιν Ἡρακλῆι ^D βίην ^A καὶ Kon κάρτος ^A ἐρίσδειν. AorAktInf		
	sagen sie they say ihn him dem Herakles to Heracles Kraft might Stärke strength zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμι ἐφαθ' AorSAkt ἀ μάτηρ ^N Πολυδεύκεος ^G εἴμεν PräAktInf ἀμείνω.		
	und mich and us sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes of Polydeukes zu sein we were besser. better.		
[10]	κώχετ· Kon ἐχων ^N Prä σκαπάνων ^A τε Pt καὶ Kon εἴκατι τούτοθε μᾶλα. A		
	und ging davon and he went haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.		
[11]	πείσαι AorAktInf τοι Pt Μίλων ^N καὶ Kon τῶς λύκος ^N αὐτίκα λυσσῆν. AorAktInf		
	überzeugen to persuade Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage.		
[12]	ταὶ δαμάλαι ^N δ' Pt αὐτὸν μυκάμεναι ^N PräM/P αἵδε ποθεῦντι. D Prä		
	die the Färsen heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖαι γ̄Pt αὖται· τὸν βουκόλον ^A ὡς Kon κακὸν εὗρον. AorSAkt		
	armselige wretched diese· these den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.		
[14]	η̄Pt μὰν Pt δειλαῖαι γ̄Pt καὶ Kon οὐκέτι λῶντι ^D νέμεσθαι. PräM/Plinf		
	armselige wretched diese· these der of the Färse heifer nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.		
[15]	τήνας μὲν Pt δῆ Pt τοι Pt τᾶς πόρτιος ^G αὐτὰ λέλειπται PerM/P		
	dieser da those der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left		
[16]	τώστιά. N μῆ Pt πρῶκας ^A σιτίζεται PräM/P ὕσπερ Kon ὁ τέττιξ ^N		
	die Schwellen. the door posts. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;		

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν, V	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὥκα ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ἐπ'	Αἰσάροι ^G	νομεύω _{PräAkt}
	wahrlich, Dan,		ihn him	des Aisaros of Aisaros	weide ich I pasture
[18]	καὶ^{Kon} μαλακῶ^{χόρτοιο^G}	καὶ λάνη ^{κώμηθα^A}	δίδωμι _{PräAkt}		
	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα	δὲ^{Pt} σκαίρει_{PräAkt}	τὸ^{βαθύσκιον}	ἄμφι Λάτυμνον.^A	
	anderswann at another time	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	Latymnon. Latymnos.
[20]	λεπτός	μὰν^{Pt} χώρος^N	ταῦρος^N ὁ πυρρίχος.	εἴθε^{Kon} λάχοιεν_{AorAktOp}	
	schlank slender	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.
					erlangen they might get
[21]	τοὶ τῷ Λαμπριάδα,^G	τοὶ δαμόται,^N	όκκα^{Kon} θύωντι_{PräAkt}		
	die des the to the	Lamprriadia, Lampriada,	die the	Demoten, demesmen,	opfern they sacrifice
[22]	τῷ Ἡρᾳ^D τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ^{Pt} ὁ δῆμος.^N				
	der to the	Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	Demos the schlecht sittlich. people.
[23]	καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἔς Στομάλιμνον^A	ἔλαύνεται_{PräM/P}	ἔς τε^{Pt} τὰ Φύσκω,^A		
	Stomalimnon Stomalimnon	wird getrieben is driven	die the	die the	Physko, Fysko,
[24]	καὶ^{Kon} ποτὶ τὸν Νίαιθον,^A	ὅπα καλὰ πάντα φύοντι_{PräAkt}			
	den the	Neaiethos, Neithon,	wo where	schöne fair	all es all
					wachsen, grow,
[25]	αἴγιπυρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εύώδης μελίτεια.^N				
	Ziegen Weizen goat wheat	Knyza pennyroyal	wohl duftende sweet smelling	Honig klee, melilot.	
[26]	φεῦ φεῦ βασεῦν ται_{FuM/P} καὶ^{Kon} ται^{Pt} βόες^N ὡς τάλαν Αἴγων^V				
	werden gehen they will go	die the	Kühe cows	Unglücklicher wretch	Aigon Aigon
[27]	εἰς Άιδαν,^A ὥκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὺ κακᾶς ἡράσσαο_{ImpM/P} νίκας,^A				
	Hades, Hades,	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,
[28]	χάκα^{Kon} σῦριγξ^N εὔρωτι παλύνεται_{PräM/P} ἄν ποκ' ἐπάξα.^N AorS				
	und die and the	Flöte pipe	von Mader with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which einst once
					befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ^{Pt} τήνα γ^{, Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐπει^{Kon} ποτὶ Πίσαν^A ἀφέρπων^N Prä				
	jene that one	Nymphen, Nymphs,	die which	Pisa Pisa	weg schleichend going off
[30]	δῶρον^A ἐμοί νιν ἔλειπεν_{ImpAkt} ἔγω δέ^{Pt} τις εἰμι_{PräAkt} μελικτάς,^N				
	Geschenk a gift	mir to me	ihn him	ließ· left·	ich I
					irgend einer someone
					bin am
					Honig lecker, honey cutter,

[31]	κεῦ ^{Kon} μὲν ^{Pt}	τὰ	Γλαύ ^G κας	άγ	κρούομαι, ^{PräM/P}	εῦ	δὲ ^{Pt}	τὰ	Πύρρω. ^G
	und gut and well	die the	Glaukas of Glaucus		schlage zusammen, I knock,	gut well	die the		Pyrrhos. of Pyrrhos.
[32]	αἰνέω ^{PräAkt}	τάν	τε ^{Pt}	Κρό	τωνα, ^A	καλὰ	πόλις, ^N	ἄ	τε ^{Pt}
	lob ich I praise	die the	Kroton, Croton,	schöne fair	Stadt, city,	die which	Zakynthos Zakynthos		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ	ποταῶ ^{on}	ον,	τὸ	Λακίνιον ^N	ἄπερ	ό	πύκτας ^N
	das the	Fluss river	heiligtum, place,	das	Lakinion Lacinion	wo eben where indeed	der the	der	Faustkämpfer boxer
[34]	Αἴγων ^N	όγδώ	κουτα	μόνος	κατε	δαίσατο ^{AorMed}			μάζας. ^A
	Aigon Aigon	achtzig eighty		allein alone		verzehrte er ate up			Gersten kuchen. cakes.
[35]	τηνεῖ	καὶ ^{Kon}	τὸν	ταῦρον ^A	ἀπ'	ώρεος ^G	ἄγε ^{AorSAkt}	πι	άξας ^N Aor
	dort there	den the	Bull bull		Berges mountain	führte er he led		gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς	ό	πλᾶς ^G	κῆ	δωκ ^{,Kon}	Αμα	ρυλλίδι, ^D	ταὶ	δὲ ^{Pt}
	der of the	Hufen hoof		und gab er and gave		Amaryllis, to Amaryllis,	die the		γυναῖκες
[37]	μακρὸν	ά	νάυσαν, ^{AorSAkt}	χώ ^{Kon}	βου	κόλος ^N	ἐξεγέ	λασσεν. ^{AorSAkt}	
	lang long	riefen sie auf, they cried out,		und der and the	Rinder hirt cowherd		lachte er auf. laughed out.		
[38]	ῷ	χαρί	εσσ'	Αμα	ρυλλί, ^V	μόνας	σέθεν	ούδε ^{Pt}	Θα
	anmutige graceful	Amarylli, Amaryllis,		allein alone	deiner of you			gestorben seiend having died	νοίσας
[39]	λασεύ	μεσθ [,]	· PräM/P	ὅσον	αἴγες ^N	ἐ	μὶν	φίλαι,	ὅσσον
	tollen wir- we frolic-			so sehr as much	Ziegen goats	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	ἀπέσβης.
[40]	αἰαῖ	τῷ	σκληρῷ	μάλα	δαίμονος, ^G	ὅς	με	λε	λόγχει. ^{PerAkt}
	des at least	harten of harsh		sehr very	Dämons, of daimon,	der who	mech me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	φίλε	Βάττε ^V	τάχ'	αὔριον	ἔσσετ ^{FuAkt}	ἄ	μεινον.
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Battus- Battus-	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες ^N	ἐν	ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N			AorS
	Hoffnungen hopes		Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		Gestorbene. having died.			
[43]	χώ ^{Kon}	Ζεὺς ^N	ἄλλοκα	μὲν ^{Pt}	πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ ^{Pt}	ὕει. ^{PräAkt}
	und der and the	Zeus Zeus	anderswann at another time		ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	regnet.	rains.
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt}	βάλλε ^{PräAktImv}	κάτωθε	τὰ	μοσχία ^A	τᾶς	γὰρ ^{Pt}	ἐ	λαίας ^G
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	der of the	Olive	

[45]	τὸν θαλλὸν^A	τρώγοντι _{PräAkt}	τὰ δύσσοα.	σίτθ' _{PräAktImv}	ό λέπαργος.^N
	den the Schössling shoot	nagen sie to the gnawing	die the Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the Leopard. leopard.
[46]	σίτθ' _{PräAktImv}	ά	Κυμαίθα^N	ποτὶ τὸν λόφον.^A	οὐκ^{Pt} έσα κούεις; _{PräAkt}
	pst hush	die the Kymaitha Kymaitha	den the Hügel. hill.		hörst du; you hear;
[47]	ήξω _{FuAkt}	ναι^{Pt}	τὸν πᾶνα^A	κακὸν	τέλος^A
	komme ich hin I will come	den by the Pan Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once
					αὐτίκα
					δωσῶν, ^N _{Fu}
					geben werdend, giving,
[48]	εἰ ^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἄπει _{PräAktImv}	του τῶθεν.	ἴδ _{AorAktImv}
	geh weg go away	von hier. from here.		sieh see	wiederum again
					αὖ
					πάλιν
					ἄδε πο θέρπει. _{PräAkt}
					erneut again diese this stört. soothes.
[49]	εἴθ ^{Kon}	ῆν _{ImpAkt}	μοι	όιοι κὸν	τὸ λαγωβόλον,^A
	war was	to me	knorrig es	das the	Hasen werfer, hare spear,
					ώς^{Kon}
					το
					πάταξα. _{AorSAkt}
					dich you schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαι	μ' ὡ	Κορύδων^V	πὸτ	τῷ Διός.^G
	schnell mich	Korydon	des the	Zeus· die	Dorn thorn
	hurry me				
					ἀ γὰρ^{Pt}
					ἄκανθα^N
[51]	ἀρμοῖ ^D	μ' ὥδ'	ἐπά	ταξ _{AorSAkt}	ὑπὸ
	am Gelenk at the joint	me so	traf es	traf es	den the
					τὸ σφυρόν.^A
					ώς δὲ^{Pt}
					βαθεῖαι
					tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες^N	έντι. _{PräAkt}	κακῶς	ά πόρτις^N
	Kletten the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer
					όλοιτο. _{AorM/POp}
					möge zugrunde gehen· might be destroyed-
[53]	ές ταύταν	έτύπην _{AorM/P}	χασμεύμενος.^N	ἡ^{Pt}	ῥά^{Pt}
	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.		γε^{Pt}
					λεύσσεις; _{PräAkt}
					siehst du; you look;
[54]	ναι^{Pt}	ναι,^{Pt}	τοῖς	όνύχεσσιν^D	ἔχω _{PräAkt}
	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold		τέ^{Pt}
					νιν·
					ἄδε καὶ^{Kon}
					αὐτά.
					selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι _{PräAkt}	τὸ τύμμα^N	καὶ^{Kon}	ἀλίκον
	so groß as much	ist is	der the		so mächtig so big
					Mann man
					ἄνδρα^A δαμάζει. _{PräAkt}
					bezwingt. it tames.
[56]	εἰς ὄρος^A	όκχ ^{Kon}	ἔρπης, _{PräAktKnj}	μὴ^{Pt}	νήλιπος
	Berg mountain	du gehest, you go,			ἔρχεο _{PräM/Plmv}
					Βάττε. ^V
[57]	ἐν γὰρ^{Pt}	ὄρει^D	ῥάμνοι^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns			ἀσπάλαθοι^N
					Asphalathen aspalthi
					κομέονται. _{PräM/P}
					wachsen sie. are grown.
[58]	εἴπ ^{AorAktImv}	ἄγε _{PräAktImv}	μ' ὡ	Κορύδων,^V	τὸ γε _{Pt}
	sage say	komm come	me mich	Corydon, Corydon,	das the Greis chen
					little old man
					ἡ^{Pt} ῥά^{Pt} διώκει, _{PräAkt}
					verfolgt, pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυάνοιφρυν	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;	AorM/P
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ̄.Pt	ῶδειλαῖε·	πρόαν γε ^{Pt}	μὲν Pt	αὐτὸς	ἐπενθών ^N	Aor
	noch just now	Armen- wretch-	vordem earlier			selbst himself	hinzugangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ	τὰ μάνδρα ^D	κατελάμβανον	ImpAkt	ἄμος	ἐνήργει.	ImpAkt
	der the	Hürde fold		überraschte ich I was seizing		indem while	er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ	γ̄.Pt	ῶν θρωπε ^V	φιλοῖφα.	PräAkt	τό	τοι ^{Pt}	γένος ^N
	gut well	Mensch O man	lieb ich. I love.			das the	Geschlecht race	
								ἡ Kon
								Σατυρίσκοις ^D
								Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἔγγύθεν	ἡ Kon	Πάνεσσι ^D	κακοκνάμοισιν		ἐρίσδεις.	PräAkt	
	nah nearby	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen	ill shanked		wetteiferst du.		you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīγες ^V	ἐμαί,	τῇ νον	τὸν	ποιμένα ^A	τόνδε	Σιβύρτα ^A	
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtia Sibyrtas	
[2]	φεύγετε _{PräAktImv}	τὸν	Λάκωνα· ^A	τό	μευ	νάκος ^N	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.
	flieht flee	den the	Lakonier- Lacon-	das the	mein es	Fell mantel fleece	gestern yesterday	AorSAkt
								he stole.
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	τᾶς κράνας; ^G	σίττ,	PräAktImv	ἀμνίδες. ^N	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε _{PräAkt}
		der the	Quelle; spring;	pst hush		Lämmlein. lambkins.	seht ihr you see	
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα ^A	πρό αν	κλέψαντα ^A	Aors	Κομάταν; ^A		
	den the	mein es die the	Röhre flöte pipe;	vorher before	gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;		
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα; ^A	τὺ γάρ ^{Pt}	ποκα	δῶλε ^V	Σιβύρτα ^V		
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave	Sibyrtia Sibyrtas	
[6]	ἐκτάσα ^N	Aors	σύριγγα; ^A	τί	δ ^{Pt} οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι ^D		
	gestimmt habend having made		Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer	Korydon Corydon		
[7]	ἀρκεῖ _{PräAkt}	τοι ^{Pt}	καλάμας ^A	αὐλὸν ^A	ποππύσδεν _{InfAkt}	ἐχοντι; ^D	Prä	
	genügt it is enough		Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;		
[8]	τάν μοι	ἔδωκε _{AorSAkt}	λύκων ^N	ὦ λεύθερε.	τὶν δὲ ^{Pt}	τὸ ποιὸν		
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art what kind

[9]	Λάκων^N	ἀγκλέψας^N	AorS	πόκ' ἔβα	AorSAkt	νάκος;^A		εἰπὲ	AorAktImv	Κομάτα;^V		
	Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	Fell mantel; fleece;		sage say		Komatas. Comatas.		
[10]	οὐδὲ^{Pt}	γὰρ^{Pt}		Εύμαρα^D	dem Eumara	τῷ	dem the	δεσπότᾳ^D	Herrn master	ἵνε^{ImpAkt}	warst you were	
										τι	irgend etwas anything	
										ἐνεύδειν ^{PräAktInf}	zu verraten. to tell.	
[11]	τὸ	Κροκύλος^N	μοι	ἔδωκε,	AorSAkt	τὸ	ποικίλον,	ἀνίκ^{Kon}		ἔθυσε	AorSAkt	
	den the	Krokyllos Krokyllos	mir to me	gab, gave,		den the	bunten, dappled,			opferete	he sacrificed	
[12]	ταῖς	Νύμφαις^D	τὰν	αἴγα;^A	die the Ziege- she goat-	τὺ	δ'^{Pt}	ώ	κακὲ	καὶ^{Kon}	τόκ'	
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	du you		Böser wretch			damals then		ἐτάκευ	AorAkt
											schmolzest you melted	
[13]	βασκαίνων,^N	Prä	καὶ^{Kon}	νῦν	nun now	με	τὰ	λοίσθια		γυμνὸν	ἔθηκας.	
	neidend seiend, begrudging,					me	the	Letzten last things		nackt naked	AorSAkt	
											setzttest. you made.	
[14]	οὐκ^{Pt}	αὐτὸν	τὸν	Πᾶνα^A	Pan	τὸν	ἄκτιον,	οὐ^{Pt}	τέ^{Pt}	γε^{Pt}	Λάκων^N	
	ihn selbst him self	den the		Pan	den the	akteischen, Actian,					Lakon Lacon	
[15]	τὰν	βαίταν^A	ἀπέδυσ'	AorSAkt	der aus stripped off	ὁ	Καλαίθιδος,^G	ἢ^{Kon}	κατὰ	τήνας		
	die the	Fell mantel sheepskin				der the	des Kaláthidos, of Kaláthid,				jenen those	
[16]	ταῖς	πέτρας^G	ῶνθρωπε^V		o Mensch O man	μανεῖς^N	AorM/P	ἔς	Κράθιυ^A	ἀλοίμαν.	AorM/Pop	
	der of the	Felsen rock				rasend seiend having gone mad			Krathis Crathis		möchte springen. I might leap.	
[17]	οὐ^{Pt}	μὰν^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὰς	die the	λιμνάδας^A		ῶγαθὲ^V	Νύμφας,^A			
	sie selbst themselves	die the		See Nymphen lake nymphs					Nymphen, Nymphs,			
[18]	αἴτε^{Pt}	μοι	ἴλαοί	τε^{Pt}	gräßige gracious	καὶ^{Kon}	εὔμενέ	ες	τελέθοιεν,	ΠρäAktOp		
	die und who and	mir to me					wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,			
[19]	οὐ^{Pt}	τεῦ		τὰν	die the	σύριγγα^A		λαθὼν^N	Aor	ἔκλεψε	AorSAkt	
	irgend jemandes of anyone					Röhre flöte pipe		unbemerkt seiend having escaped notice		stahl stole	Komatas.	
[20]	αἱ^{Kon}	τοι	πιστεύσαιμι,	AorAktOp	möchte vertrauen, I might trust,	τὰ	Δάφνιδος^G	ἄλγε^A		ἀροίμαν.	AorM/Pop	
	dir ja at least					die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains		auf mich nähme. I might pray for.		
[21]	ἄλλ^{Kon}	ῶν^{Pt}	αἴκα^{Kon}	λῆ^{PräAkt}	willst you wish	ἔριφον^A		θέμεν,	AorInfAkt	ἔστι^{PräAkt}	μὲν^{Pt}	
	heilig, sacred,					Zicklein kid		hin legen, to set,		ist it is	ouδέν	
[22]	ἱερόν,	ἄλλα^{Kon}	γε^{Pt}	τοι	dir at least	διαείσομαι,	FuM/P	ἔστε^{Kon}	κ^{Pt}	ἀπείπης.	AorAktKnj	
						werde besingen, I will tell through,				du untersagst. you may forbid.		

[23]	Ὡς^N	ποτ’ Ἀ	θαναίαν	ἔριν^A	ἥρισεν.	Ἄορσάκτ	ἥնίδε	κεῖται	Πρᾶμ/π
	Schwein a boar	einst	athenischen Athenaean	Streit strife	stritt. strove.		hier io here	liegt lies	
[24]	ῷριφος.^N	ἀλλά^{Kon}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὺ τὸν	εὔβοτον	ἄμνὸν^A	ἔρισδε.	Πρᾶκτιμ/ν
	Jährling: yearling.			du	den	weide reichen rich pasture	Lamm lamb	wetteifere. vie.	
[25]	καὶ^{Kon}	πῶς	ὦ κίναδος^V	τὺ τάδ’	ἔσσεται	Φυάκτ	έξ ἴσω	ἀμίν;	
	wie how		Schuft debauch	du dies es you these	wird sein it will be		gleichem equal	uns; to us;	
[26]	τίς τρίχας^A	ἀντ’	ἐρίων^G	ἔποικισατο;	Ἄορμ/π	τίς δὲ^{Pt}	παρεύσας^N	Ἄορ	
	wer who	Haare hairs	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;		wer who	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγὸς^G	πρατοτόκοιο	κακὰν	κύνα^A	δήλετ	Πρᾶμ/π	ἀμέλγειν;	Πρᾶκτινf	
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares		zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις	νικασεῖν	ΦυινfAkt	τὸν πλατίον	ὦς^{Kon}	τὺ πεποίθεις,	ΠερAkt		
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the breiten broad	du	you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφᾶξ^N	βομβέων^N	Πρᾶ	τέττιγος^G	ἐναντίον.	ἀλλὰ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	οὐ^{Pt} τοι	
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing		der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.			dir at least	
[30]	ῷριφος^N	ἰσοπαλής,	τυῖδ'	ο τράγος^N	ούτος.	ἔρισδε.	Πρᾶκτιμ/ν		
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem der hither the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.			
[31]	μὴ^{Pt}	σπεῦδ-	·Πρᾶκτιμ/ν	οὐ^{Pt} γάρ^{Pt}	τοι	πυρὶ^D	Θάλπεαι.	ἄδιον	ἀσῆ^{Pt} Πρᾶκτικn
	beeile dich. hasten.			dir at least	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.		süßer sweeter	singest you may sing
[32]	τεῖδ'	ὑπὸ	τὰν κότινον^A	καὶ^{Kon}	τάλσεα^A	ταῦτα	καθίζας.^N		
	hier here	die the	Ölbaum olive		die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.		
[33]	ψυχρὸν	ὕδωρ^N	τουτεῖ	καταλείβεται.	Πρᾶμ/π	ὦδε	πεφύκει	ΠερAkt	
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab. is dripped down.		so hier here	ist gewachsen has grown		
[34]	πτοια^N	χά^{Kon}	στιβάς^N	άδε, καὶ^{Kon}	ἀκρίδες^N	ὦδε	λαλεύντι.	ΠρᾶAkt	
	Gras grass	und die	Streu leaf litter	diese, this,	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.		
[35]	ἀλλά^{Kon}	οὐ^{Pt}	τι	σπεύδω.	ΠρᾶAkt	μέγα	δ^{Pt}	ἄχθομαι,	Πρᾶμ/π
	etwas anything		I hasten.			sehr greatly		ärgere mich, I am burdened,	
[36]	όμμασι^D	τοῖς ὥρθοῖσι	ποτιβλέπεν,	Πρᾶκτινf		ὄν	ποκ'	έόντα^A	Πρᾶ
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,		den whom	einst once	seiend being	

[37] παῖδ ^A ἔτ ['] ἐγών ἐδίδασκον. ImpAkt	I lehrte. I was teaching.	τό PräAktImv	ά χάρις ^N	ές τί ποθ ^{:Pt}	έρπει. PräAkt
Knaben a boy	noch still	ich I	sieh see	die the	Gunst favor
[38] θρέψαι AorAktImv	nähre nourish	καὶ Kon	λυκιδεῖς, θρέψαι AorAktImv	νähre nourish	κύνας, ^A ὥς Kon
			Wolf artige, wolf whelps,		τυ φά γωντι. AorAktKnj
				du you	mögen fressen. they may eat.
[39] καὶ Kon πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν ^N Aor	einst ever	ich I	deiner of you	etwas anything	καλὸν ἦ Kon καὶ Kon ἀκούσας ^N Aor
				gelernt habend having learned	gehört habend having heard
[40] μέμναμ ['] ; PerM/P	ich erinnere mich; I remember;	ῶ φθονερὸν τὺ καὶ Kon	neid isch es envious one	du you	ἀπρεπὲς
					un schicklich es unseemly
				Männer chen	άνδριον ^N
				little man	αὕτως.
[41] ...					
[42] ἀλλὰ Kon γὰρ Pt		ἔρφ' PräAktImv	ῶδ',	ἔρπε, PräAktImv	καὶ Kon
		geh come	so hier, hither;	geh, go,	ὕστατα
					βουκολιαξῆ. PräAktKnj
					mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ FuAkt	werde gehen I will go	τῇ νεῖ· τού τεῖ δρύες, ^N	dorthin- there· hier Eichen, oaks,	ῶδε	κύπειρος, ^N
				so hier	Zyper gras, galingale,
[44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ^D Prä	so hier here	ποτὶ σμῆνεσσι ^D	summend seiend to buzzing	πέ μέ λισσαῖ. ^N	Schwärmen swarms
					Bienen- bees·
[45] ἐνθ' ὕδατος ^G ψυχρῷ κρᾶναι ^N δύο· ταὶ δ· Pt	dort there	τοῖς σμῆνεσσι ^D	des Wassers of water	ἐπὶ δέ	δένδρει ^D
				die the	Baum tree
[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι. PräAkt	Vögel birds	καὶ Kon ἀ σκιὰ ^N	schwatzten· chatter-	οὐδὲν	ομοία
				die the	nichts nothing
					gleich like
[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει PräAkt	der to the	τεῖδε πίτυς ^N	dir· you·	ὑψόθε	κώνοις. ^D
			wirft casts	von oben from above	Zapfen. with cones.
[48] ἦ Pt μὴν Pt	άρνακίδας ^A	τεῖδε πίτυς ^N	Lämm chen lamb skins	ταὶ δέ Pt	τραγεῖαι
				die the	ziegen haften goatish
[49] αἴκ· Kon ἐνθης ^{AorM/PKnj}	hingehst, you may come,	ὕπνῳ	zum Schlaf for sleep	μαλακώτερα·	ταὶ δέ Pt
					die the
					ziegen haften goatish
[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι PräAkt	die the	τεῖδε πίτυς ^N	jene m you	ταὶ δέ Pt	τραγεῖαι
			riechen smell		
[51] στασῶ FuAkt	ich werde hinstellen I will set	δέ Pt	κρατῆρα ^A	μέγαν λευκοῖο γάλακτος ^G	
			Krater a bowl	großen great	
				weißen of white	
				der Milch of milk	

[52]	ταῖς	Νύμφαις,	D	στασῶ	FuAkt	δὲ	Pt	καὶ	Kon	ἀδέος	ἄλλον	ἐλαίω.	D			
	den to the	Nymphen, Nymphs,		ich werde hinstellen	I will set			süßes of sweet	anderen another		Öl.	with oil.				
[53]	αὶ	Kon	δὲ	Pt	κε	Pt	καὶ	Kon	τὺ	μόλις,	AorM/PKnj	ἀπάλλαν	πτέριν	A		
	here				you		kommt,	you may come,	zarte soft	Farn fern	so hier here	wirst treten you will tread				
[54]	καὶ	Kon	γλάχων	A	άν	θεῦσαν.	N	Prä	ύπεσσεῖ	ται	FuM/P	δὲ	Pt	χιμαιρᾶν	G	
	Polei minze mint		blühend seiend-	having flowered-			wird unter gebreitet	will be spread under			der Ziegen of she goats					
[55]	δέρματα	N	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα		τετράκις		άρυνῶν.	G					
	Felle skins	of those	der	jenen	you	weicher softer		viermal four times		der Lämmer. of lambs.						
[56]	στασῶ	FuAkt	δ·	Pt	όκτω		μὲν	Pt	γαυλὼς	A	τῷ	Πανὶ	D	γάλακτος,	G	
	ich werde hinstellen I will set		acht eight		Milch eimer pails		dem	to the	Pan Pan	der Milch, of milk,						
[57]	όκτω	δὲ	Pt	σκαφίδας	A	μέλι	τος	G	πλέα	κηρί	A	ἐχοίσας.	N	Prä		
	acht eight	eight		Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax			haltend.	having.					
[58]	αὐτόθε		μοι	ποτέ	ρισδε	PräAktImv	καὶ	Kon	αὐτόθε			βουκόλι	άσδευ-	PräAktImv		
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here				von hier selbst right here			bucoliciere-	sing bucolic-					
[59]	τὰν	σαν	τῷ		πατέων	G	ἔχε	PräAktImv	τὰς	δρύας.	A	ἀλλὰ	Kon	τίς	ἄμμε	
	die the	deiner selbst of your self		der Väter treading	halte hold		die the	Eichen. oaks.	die the	wer who	uns us					
[60]	τίς	κρινεῖ;	FuAkt	αἴθ	Kon	ἐν	θοι	πόθ	Pt	ό	βουκόλος	N	ῶδ'	ό	λυκώπας.	N
	wer who	wird richten; will judge;		hier here	der the	the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the	Lykopas.	Lykope.					
[61]	οὐδὲν	ἐγὼ	τήν	νω	ποτὶ	δεύομαι.	PräM/P	ἀλλὰ	Kon	τὸν	ἄνδρα,	A				
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich- I pursue-			den the			Mann, man,						
[62]	αἱ	Kon	λῆις,	PräAkt	τὸν	δρυτό	μον	A	βω	στρήσομες,	FuAkt	ὅς	τὰς	ἐρείκας	A	
	willst, you wish,		den the	Holz fäller woodcutter		werden rufen,	we will call,		der who	die the	Heide heathers					
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	δὲ	Pt	Μόρσων.	N				
	jene those	die the	der him	holz spaltet sich- sits on wood:		ist is				Morson.	Morson.					
[64]	βωστρέω	μες.	PräAktKnj	τὺ	κάλει	PräAktImv	νιν.	ἴθ	PräAktImv	ὦ	ξένε	V	μικκὸν	ἄκουσον	AorAktImv	
	rufen wir. let us call:			du you	rufe call		ihm. him.	komm go		Fremder stranger	ein wenig a little		höre listen			
[65]	τεῖδ'	ἐν	θών.	N	Aor	ἄμμες	γάρ	Pt	ἐρίσδομες,	PräAkt	ὅστις	ἀρείων				
	hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we		wetteifern, we contend,			we	contend,	wer who ever	besser better				

[66]	βουκολιαστάς^N	έστι· ^{PräAkt}	τÙ δ· ^{Pt} ω φίλε μήτ· ^{Kon}	μήτε ^{Kon} Μόρσων ^V	Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	Freund dear	mich me	Morson Morson		
[67]	ἐν χάριτι ^D κρίνης, ^{PräAktKnj}	μήτ· ^{Kon}	ών ^{Pt} τύγα τοῦτον ὀνάσης, ^{AorMedKnj}		Gunst favor	entscheide st, you may judge,	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.			
[68]	ναι ^{Pt} ποτὶ ταν ^N Νυμφῶν ^G Μόρσων ^V	φίλε μήτε ^{Kon} Κομάτα ^D			den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson	Freund dear	Komatas dem to Comatas			
[69]	τὸ πλέον ιθύνης, ^{PräAktKnj}	μήτ· ^{Kon}	ών ^{Pt} τύγα τῷδε χαρίξῃ, ^{AorAktKnj}		das the	Mehr more	richte st, you may incline,	du you at least	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.		
[70]	ἄδε τοι ἄ ποιμνα ^N τῷ Θουρίω ^D ἔστι ^{PräAkt} Σιβύρτα, ^G				dies hier this	at least	die the	Herde flock	des to the Thurios Thourian	ist is	des Sibyrtas, Sibyrtas,	
[71]	Εύμαρα ^N δὲ ^{Pt} τὰς αἴγας ^A ὁρῆς, ^{PräAkt} φίλε τῷ Συβαρίτα, ^D				Eumara Eumara	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the Sybariten. Sybarite.		
[72]	μὴ ^{Pt} τοι τις ήρωτη ^{AorAkt} πὸτε τῷ Διός, ^G αἵτε ^{Kon} Σιβύρτα ^G				du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	des Sibyrtas Sibyrtas		
[73]	αἴτι ^{Kon} ἐμόν έστι ^{PräAkt} κάκιστε τὸ ποιμνιον; ^N ὡς λάλος έσσι, ^{PräAkt}				mein my	ist is	Schlechter worst	das the	Herde; flock;	wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.
[74]	βέντισθ' οὐτος, ἐγὼ μὲν ^{Pt} ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω ^{PräAkt}				dieser, this one,	ich	wahr es true	alles all	sage I speak			
[75]	κούδεν ^{Kon} καυχέομαι, ^{PräM/P} τοι δ· ^{Pt} ἄγαν φιλοκέρτομος έσσι, ^{PräAkt}				und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	gar excessively	spott liebend mockery loving	bist. you are.		
[76]	εἰα λέγ ['] ΠρÄktlmv εἰ ^{Kon} τι λέγεις, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ξένουν ^A ἐς πόλιν ^A αὖθις				sage speak	etwas anything	sagst, you say,	den the	Fremden stranger	Stadt city	wieder again	
[77]	ζῶντ ^A Prä αφες ['] AorSAktlmv ὥ Παιάν, ^V ἦ ^{Pt} στωμύλος ἦσθα ^{ImpAkt} Κομάτα, ^V				lebend seiend living	lass. release.	Paian, Paean,	schwatz haft loud mouthed	warst you were	Komatas. Comatas.		
[78]	ταὶ Μοῖσαί ^N με φιλεῦντι ^{PräAkt} πολὺ πλέον ἦ Kon τὸν ἀοιδὸν ^A				die the	Musen Muses	mirch me	lieben love	viel much	mehr more	den the	Sänger singer
[79]	Δάφνιν ^A ἐγὼ δ· ^{Pt} αὐταῖς χιμάρως ^A δύο πρᾶν ποκ ['] ἔθυσα, ^{AorAkt}				Daphnis- Daphnis-	ich I	ihnen to them	Ziegen he goats	zwei two	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔμ'	mich me	ἀπόλαλων ^N	φιλέει ^{PräAkt}	μέγα,	καὶ ^{Kon} καλὸν	schönen fine	αὐτῷ	ihm to him			
[81]	κριόν ^A ἐγὼ βόσκω. ^{PräAkt}	Widder ram	ich I	ziehe auf. I feed.	die the	τὰ δέ ^{Pt} Κάρνεα ^N	Karneen Karneia	καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} ἐφέρπει. ^{PräAkt}	naht. draws near.			
[82]	πλὰν δύο	zwei two	τὰς λοιπὰς	die the	übrigen remaining	διδυματόκος	zwillingstragend twin bearing	αἴγας ^A ἀμέλγω, ^{PräAkt}	Ziegen she goats	melke ich, I milk,		
[83]	καὶ ^{Kon} μ' ἀ	mich me	παῖς ^N ποθορεῦσα ^N _{Aor}	Knabe girl	hervor springend having run up	"τὰ λαν"	λέγει ^{PräAkt}	"αὐτὸς ἀμέλγεις; ^{PräAkt}	sagt she says	"selbst your self"	melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ φεῦ	Lákon Lacon	τὸν	ταλάρων ^A	Körbe baskets	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ ^{PräAkt}	at least	nearly	zwanzig	füllt fills
[85]	τυρῶ ^G	von Käses of cheeses	καὶ ^{Kon} τὸν ἄναβον	den the	unreifen un bearded	ἐν ἀνθεσι ^D	παῖδα ^A μολύνει. ^{PräAkt}	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt.	stains.	
[86]	βάλλει ^{PräAkt}	wirft throws	καὶ ^{Kon} μάλιστ ^D	mit Äpfeln with apples	τὸν αἰπόλον ^A	Ziegenhirten goatherd	ἀ	Κλεαρίστα ^N	den the	die the	Klearista Clearista	
[87]	τὰς αἴγας ^A	die the	παρελάντα ^A _{Aor}	vorbei treibend having driven by	καὶ ^{Kon} ἀδύτι	süß sweet	ποππυλιάσδει. ^{PräAkt}	Blüten flowers	etwas something	etwas something	pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	und mich and me	ό Κρατίδας ^N	der the	τὸν ποιμένα ^A	Hirten shepherd	λεῖος ὥπαντων ^N _{Prä}	glatt sleek	entgegen gehend meeting	die the	Mähne.	
[89]	έκμαί νει. ^{PräAkt}	macht rasend- makes mad-	λιπαρὰ δέ ^{Pt} παρ'	glänzend sleek	αύχένα ^A	Hals neck	σείετ ^{PräM/P}	schwingt sich shakes	ἔθειρα. ^N	sind gewachsen. has grown.	Mähne.	
[90]	ἄλλο ^{Kon} οὐ ^{Pt}	vergleichbar comparable	σύμβλητ'	ist is	κυνόσβατος ^N	Hunds rose dog rose	ούδε ^{KonPt}	άνε μώνα ^N	Anemone	Anemone	anemone	
[91]	πρὸς ρόδα, ^A	Rosen, roses,	τῶν ἄνδηρα ^N	deren of the	παρ'	Kranz bänder beds	αίμασιαιστ ^D	Stein wällen stone fences	πεφύκει. ^{PerAkt}	sind gewachsen. has grown.	sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt}	οὐδε ^{KonPt}	άκυλοις	mit hakigen spines	όμομαλίδες	gleich glatt- like smooth-	αὶ μὲν ^{Pt}	die the	ἔχοντι	haben have	haben have	
[93]	λυπρὸν	schmerzlich painful	άπο πρίνοιο ^G	Steineiche of oak	λεπύριον , ^A	Splitter, little bark,	αἱ δέ ^{Pt}	die the	μελιχραῖ.	sanft. honey sweet.	sanft. honey sweet.	

[94]	κήγω ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δω	σῶ ^{FuAkt}	τῷ	παρθένῳ ^D	αὐτίκα	φάσσαν ^A
	und ich and I		werde geben I will give		der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon
[95]	ἐκ	ταῖς	ἀρκεύ ^G	θῷ ^G	καθείλων. ^N	Αορ	τῇ	νεῖ γὰρ ^{Pt}
	der the		Wacholder juniper		herab genommen habend· having taken down·	dort there		ἐ φίσδει, ^{PräAktl}
[96]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐγὼ	ἔς	χλαῖναν ^A	μαλακὸν	πόκον, ^A	όππόκα ^{Kon}	πέξω ^{FuAkt}
	ich I		Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,			werde kämmen I will full
[97]	τὰν	οἶν ^A	τὰν	πέλλαν,	Κρατίδα	δᾷ ^D	δω	ρήσομαι ^{FuMed}
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift		αὐτός.
[98]	σίττ'	ἀπὸ	ταῖς	κοτίνῳ ^G	ταὶ	μηκάδες. ^N	ἄδε	νέ μεσθε, ^{PräM/P}
	der the	Ölweide olive	die the	Meckernden· bleaters·	hier here		weidet euch, graze,	
[99]	ώς ^{Kon}	τὸ	κάταντες	τοῦτο	γεώλοφον ^A	αἴ	τε ^{Pt}	μυρίκαι. ^N
	den the	hinab wärts downward	dieses this	Erd hügel earth mound	die the			Tamarisken. tamarisks.
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	ταῖς	δρυὸς ^G	οὗτος	ὁ	Κώναρος ^N	ἄ ^{Kon}
	der the	Eiche oak	dieser this one	der	der the	Konaros Konaros		Kinaitha; Kinaitha;
[101]	τούτεϊ	βοσκῃ	σεῖσθε ^{FuM/P}	ποτ'	άντολάς, ^A	ώς ^{Kon}	ὁ	Φάλαρος. ^N
	hier here		werdet grasen you will graze	einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,	der the	der the	Phalaros. Phalaros.
[102]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι	γαυλὸς ^N	κυπαρίσσινος,	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	κρατήρ, ^N
	ist there is		mir to me	Milch eimer pail	zypressen holzen, cypress made,	ist there is		Misch krug, bowl,
[103]	ἔργον ^N	Πραξιτέλευ ^G	λευσ. ^G	τῷ	παιδὶ ^D	δέ ^{Pt}	ταῦτα	φυλάσσω. ^{PräAkt}
	Werk work	des Praxiteleus· of Praxiteleus·	dem to the	Knaben boy	dieses these		bewahre ich.	I keep.
[104]	χάμιν ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	κύων ^N	φιλοποίμνιος,	ὅς	λύκος ^A	ἄγχει, ^{PräAkt}	
	und uns and to us	ist is	Hund dog	Herden liebend, flock loving,	der who	Wolf wolf	würgt, strangles,	
[105]	ὄν	τῷ	παιδὶ ^D	δίδωμι ^{PräAkt}	τῷ	θηρίᾳ ^A	πάντα	διώκειν. ^{PräAktInf}
	den whom	dem to the	Knaben boy	gebe ich I give	die the	Tiere wild beasts	alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες, ^V	αἱ	τὸν	φραγμὸν ^A	ὑπερπα	δῆτε ^{PräAktKnj}	τὸν	ἀμόν,
	Heuschrecken, locusts,	die who	den the	Zaun fence	über springt you leap over		den the	unseren, our,
[107]	μὴ ^{Pt}	μευ	λωβα	σεῖσθε ^{FuM/P}	τὰς	ἀμπέλος ^A	ἐντὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}
	meines of me		schändet ihr you will outrage	die the	Weinstöcke· vines·	sind are		ἄβαι. ^N
								Beeren. unripe grapes.

[108]	τοὶ	τέτ	τιγες, N	όρητε	PräAkt	τὸν	αιπόλον	A	ώς	Kon	έρε	θίζω.	PräAkt						
	ihr the	Zikaden, cicadas,	seht you see			den the	Ziegenhirten goatherd				reize ich. I provoke-								
[109]	ούτως	χύμες	Kon	θην	Pt	έρε	θίζετε	PräAkt	τὼς	Du	καλαμευτάς.	A							
	so thus	und ihr you				reizt you provoke			die beiden the		Rohr pfeifer. reed pipers.								
[110]	μισέω	PräAkt	τὰς	δασυ	κέρκος	ἀλώπεκας,	A	αὶ	τὰ	Μίκωνος	G								
	hasse ich I hate		die the	busch	schwänzigen bushy tailed	Füchse, foxes,		die who	die the	des Mikon of Micon									
[111]	αἰεὶ	φοιτῶ	σαι	N	Prä	τὰ	πο	θέσπερα	φραγί	ζοντι.	PräAkt								
	immer always	umher gehend going to and fro				die the	spät	abendlichen late evening		lassen bersten. they crack.									
[112]	καὶ	καὶ	γάρ	Pt	έγω	μισέω	PräAkt	τὼς	Du	κανθάρος,	A	οὶ	τὰ	Φιλώνδας	G				
			ich I		hasse I hate			die beiden the		Mist käfer, beetles,		die who	die the	des Philondas of Philondas					
[113]	σῦκα	A	κατατρώ	γοντες	N	Prä	ὑπανέμιοι		φορέονται.	PräM/P									
	Feigen figs		ab fressend devouring	down			wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.										
[114]	ἥσου	Pt	μέμνα	PerM/P	ὅκ	Kon	έγω	τὺ	κατήλασσα,	AorAkt	καὶ	Kon	τὺ	σεσαρώ	N	Per			
			erinnerst dich, do you remember,		ich I	dich you			I hin trieb, I drove down,		du you	gereinigt habend having brushed							
[115]	εὖ	ποτε	κιγκλίζευ	ImpAkt	καὶ	Kon	τὰς	δρυδός	G	εἴχεο	ImpM/P	τήνας;							
	gut well	einst	riegeltest once you latched		der the	the	Eiche oak		hieltest du you held		jene; those;								
[116]	τοῦτο	μὲν	Pt	οὐ	Pt	μέμναμ	·	PerM/P	ὅκα	Kon	μάν	Pt	ποκα	τεῖδε	τὺ	δῆσας	N	Aor	
	dieses this					erinnere ich- I remember-			einst once		erst here		hier you	gebunden habend having bound					
[117]	Εύμάρας	G	ἐκά	θηρε	AorAkt	καλῶς	μάλα,	τοῦτο	γ·	Pt	ἴσαμι.	PräAkt							
	der Eumara of Eumaras		reinigte	he cleansed		gut well	sehr, very,	dies this			weiß ich. I know.								
[118]	ἥ	Pt	δῆ	Pt	τις		Μόρ	σων	N	πι	κραίνεται.	PräM/P	ἥσχι	Pt	παρήσθευ	;	ImpAkt		
					jemand a certain		Morson	Morson			wird erbittert- is embittered-				warst anwesend; did you perceive;				
[119]	σκίλλας	A	ἱών	N	Prä	γραίας	ἀπό	σάματος	G	αὐτίκα		τίλλειν.	PräAktInf						
	Skille zwiebeln squills	gehend going	der Alten old			Grab hügel tomb		sogleich straightway		pflücken. to pluck.									
[120]	κήγω	Kon	μάν	Pt	κνί	ζω	PräAkt	Μόρ	σων	A	τινά·		καὶ	Kon	τὺ	δὲ	Pt	λεύσσεις.	PräAkt
	und ich and I		reize I scratch		reize I scratch		Morson	Morson			irgend einen- someone-		du you			blickst. you look.			
[121]	ἐνθῶν	N	τὰν	κυκλά	μινον	A	ἄρυσσε	PräAktImv	νυν	ές	τὸν	Ἄλεντα.	A						
	hinein gelegt having put in	die the	Cyclame cyclamen			grabe dig			nun now		den the	Alentus. Alentas.							

[122]	ἱμέρα ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	ῥεῖ	τῷ ^{PräAktImv}	γάλα, ^N	καὶ ^{Kon}	τὺ	δὲ ^{Pt}	Κράθι ^D
	Himera		Wassers	water	fließe	let flow	Milch,	milk,	du	you
[123]	οἴνῳ ^D	πορφύροις ^A	τὰ δέ ^{Pt}	τ. ^{Pt}	οἴσυα ^N	καρπὸν ^A	ἐνείκατ.	ΑorAktInf		
	mit Wein	with wine	purpur farbenen,	purple,	die	the	Weiden	osiers	Frucht	fruit
[124]	ῥεῖτῷ ^{PräAktImv}	χα ^{Kon}	Συβαρίτιος ^N	ἐμίν	μέλι, ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ	πότορθρον ^N		
	fließe	let flow	und die	and the	Sybaris	Sybaritis	mir	to me	Honig,	honey,
[125]	ά	παις ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	τὰ	κάλπιδι ^D	κηρία ^A	βάψαι.	ΑorAktImv	
	das	Mädchen	the	Wassers	water	in der	Wasser kanne	pitcher		
[126]	ταὶ μὲν ^{Pt}	ἐμαὶ	κύτισόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἴγιλον ^A	αἴγες ^N	ἔδοντι,	PräAkt	
	die	the	meine	my	Kytisos	laburnum	Stein eiche	holm oak	Ziegen	goats
[127]	καὶ ^{Kon}	σχῖνον ^A	πατέοντι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν κομάροισι ^D	κέχυνται.	PerM/P			
	Mastix	mastic	fressen	they graze	Erdbeer	bäumen	arbutus		sind ausgebreitet.	are spread.
[128]	ταῖσι δ. ^{Pt}	ἐμαῖς	οἴεσσι ^D	πάρεστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ά μελί	τεια ^N			
	den	to the	meinen	my	Mutterschafen	sheep	ist vorhanden	is present	der	the
[129]	φέρβεσθαι, ^{PräM/PlInf}	πολλὸς	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ρόδα ^A	κίσθος ^N	ἐπανθεῖ.	PräAkt	
	sich nähren,	to be fed,	reichlich	much	Rosen	roses	Zistros	bloüht.		
[130]	οὐκ ^{Pt}	ἔραμ'	Ἀλκίππας, ^G	ότι ^{Kon}	με	πρῶν	οὐκ ^{Pt}	ἔφιλασε	ImpAkt	
	PräM/P	liebe ich	der Alkippa,	Alkippa,	mech	vorhin	beforetime	küsstet	did kiss	
[131]	τῶν	ἄτων ^G	καθελοῖσ', ^N	Αor	οἴ	τὰν	φάσσαν ^A	ἔδωκα.	ΑorSAkt	
	der	of the	abgenommen habend,	having taken off,	to her	die	Turtel taube	wood pigeon	gab ich.	I gave.
[132]	ἄλλο ^{Kon}	ἐγὼ	Εὔμήδευς ^A	ἔραμαι ^{PräM/P}	μέγα-	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὅκ-	Κon	αὐτῷ
	ich	I	Eumeses	Eumeses	liebe	I am in love	sehr-	greatly-		ihm
[133]	τὰν	σύριγγα ^A	ἄρεξα, ^{AorAkt}	καλόν τι	με	κάρτ'	ἔφιλασεν.	ΑorAkt		
	die	Rohr flöte	reichte,	I stretched out,	schön es	etwas	sehr	very		
[134]	οὐ ^{Pt}	θεμιτὸν	Λάκων ^N	ποτ'	ἀηδόνα ^A	κίσσας ^A	ἐρίσδειν,	PräAktInf		
	erlaubt	lawful	dem Lakon	Lacon	je	ever	Nachtigall	nightingale	zu wetteifern,	to vie,
[135]	οὐδέ ^{Kon}	ἔποπας ^A	κύκνοισι ^D	τὺ	δ. ^{Pt}	ἄταλαν	ἔσσαι ^{PräAkt}	φιλεχθής.		
	Wiedehopfe	hoopoes	mit Schwänen-	with swans-	du	you	Unglücklicher	wretch	bist	you are

[136]	παύσα	σθαι	AorM/PlInf	κέλο	μαι	PräM/P	τὸν	ποιμένα.	A	τὶν δὲ	Pt	Κομάτα	A				
	aufzu hören to cease			fordere ich I bid			den the	Hirten. shepherd.		den him		Komatas Comatas					
[137]	δωρεῖ	ταῖ	PräM/P	Μόρ	σων	N	τὰν	ἀμνίδα.	A	καὶ	Kon	τὺ δὲ	Pt	θύσας	N	Aor	
	beschenkt gives as a gift			Morson Morson			die the	Lamm junges- lamb·		du you		geopfert habend having sacrificed					
[138]	ταῖς	Νύμ	φαις	D	Μόρ	σωνι	D	καλὸν	κρέας	A	αὐτίκα	πέμψον.	AorAktImv				
	den to the	Nymphen Nymphs		dem Morson to Morson		gut es good	Fleisch meat	sofort at once	sende. send.								
[139]	πεμψῶ	FuAkt		ναι	Pt	τὸν	Πᾶνα.	A	φρι	μάσσεο	PräM/PlImv	πᾶσα	τραγίσκων	G			
	ich werde senden I will send					den the	Pan. Pan.		schnaube snort	jede all		der Ziegen kinder of kids					
[140]	νῦν	ἀγέ λα.	N	κὴ γὼ	Kon	γὰρ	Pt	ἴδ	AorAktImv	ώς	Kon	μέγα	τοῦτο	καχαξῶ	FuAkt		
	jetzt now	Herde- herd·		und ich and I		siehe look		siehe look		sehr greatly		dies this		werde auslachen I will laugh aloud			
[141]	κὰτ	τῶ		Λάκω	νος	G	τῶ	ποιμένος,	G	ὅττι	Kon	πόκ'	ήδη				
	des of the	Lakon Lacon		des of the		Hirten, shepherd,		einst once		schon already							
[142]	ἀνυσά	μαν	AorAkt	τὰν	ἀμνόν.	A	ἐς	ώρανὸν	A	ὅμμιν		ἀλεύματ.	PräM/P				
	vollbrachte ich I accomplished			die the	Lamm- lamb·		Himmel sky	to you all		strebe ich. I wander.							
[143]	αἴγες	N	ἐ μαὶ θαρ	σεῖτε	PräAktImv		κερούτιδες.		αὔριον		ὅμμε						
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart				behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all								
[144]	πάσας	ἐ γὼ λουσῶ	FuAkt	Συβάριτιδος			ἐνδοθι	λίμνας.	A								
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis			innen within	Teiche. pools.									
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	N	ὁ κορυπτίλος,		εἰ	Kon	τιν'		ὁ χευσεῖς	FuAkt					
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crést headed,		irgend eine someone			besteigen wirst you will cover							
[146]	τὰν	αἴγων,	G	φλασ σῶ	FuAkt	τὺ πρὶν	ἥ	Kon	γ γέ	έμε	καλλιερῆσαι	AorAktInf					
	der of the	Ziegen, goats,		peitsche ich I will whip		dich you	ehre before		mich me		schön opfern to sacrifice fairly						
[147]	ταῖς	Νύμ	φαις	D	τὰν	ἀμνόν.	A	ὁ	δ γέ	αὖ	πάλιν.		ἀλλὰ	Kon	γε νοίμαν,	AorM/Pop	
	den to the	Nymphen Nymphs		die the	Lamm. lamb.	der the		wieder again	erneut. again.				möchte ich werden, might I become,				
[148]	αἱ	Kon	μῆ	Pt	τὺ φλάσ σαιμι,	AorAktOp	Με λάνθιος		ἀντὶ	Κομάτα.	G						
	dich you				peitschte ich, I might whip,		Melanthios Melanthios			Komatas. Comatas.							

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας ^N χώ ^{Kon}	Δάφνις ^N ὁ	βουκόλος ^N εἰς ^A ἔνα ^A	χῶρον ^A
Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt cowherd
[2] τὰν ἀγέ λαν ^A πόκ' Ἀρατε ^N συνάγαγον ^A AorSAkt	ἡς ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt}	αύτῶν
die the Herde herd	einst once Arate Aratus	versammelten: they brought together:	von denen was der the ihre of them
[3] πυρρός, ὁ δ' ^{Pt} ἡμιγέ νειος· ἐπὶ κράναν ^A δέ ^{Pt} τιν'	ἄμφω ^{Du}		
rötlich, red haired, the	der the halb stammig: half bred-	Quelle spring	irgendeine a certain beide both
[4] έζόμενοι ^N PräM/P θέρεος ^G μέσω	ἄματι ^D τοιάδ'	ἄειδον ^{.ImpAkt}	
sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος δ' ^{Pt} ἀρξατο ^{AorAkt} Δάφνις, ^N ἐπει ^{Kon} καὶ ^{Kon} πράτος δ' ^{Pt} ρισδε ^{.PräAkt}			
zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,	zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει ^{PräAkt} τοι ^{Pt} Πολύφαμε ^V τὸ ποιμνιον ^A ἀ Γαλάτεια ^N			
wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the Herde flock	die the Galateia Galatea
[7] μάλοι σιν, ^D δυσέρωτα τὸν αἴπολον ^A ἄνδρα ^A καλεῦσα ^N Aor			
mit Äpfeln, with apples,	schmerlich verliebt hard in love	den the Ziegen hirten goatherd	Mann man rufend: having called·
[8] καὶ ^{Kon} τού νιν ^{Ou} ποθόρησθα ^{PerM/P} τάλαν τάλαν, ἀλλὰ ^{Kon} κάθησαι ^{PerM/P}			
du ihn you him	bemerkt you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch, sitzt you sit
[9] ἀδέα συρίσδων. ^N Prä πάλιν ἄδει ^{AorAktImv} τὰν κύνα ^A βάλλει, PräAkt			
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again siehe look	trifft, pelts,
[10] ἄ τοι τὰν ὄιων ^G ἔπει ται ^{PräM/P} σκοπός ^N ἄ δε ^{Pt} βαλλόσδει ^{PräAkt}			
die which dir at least	der of the Schafe sheep	folgt follows	Wächter-watcher- die she bellt barks
[11] εἰς ἄλα ^A δερκομένα, ^A PräM/P τὰ δέ ^{Pt} νιν καλὰ κύματα ^N φαίνει ^{PräAkt}			
Meer sea	schauend, looking,	die the	sie her Wellen waves zeigen show
[12] ἄσυχα καχλάζοντα ^A Prä ἐπ' αἴγια λοιο ^G θέοισαν. ^A Prä			
leise softly	gurgelnd gurgling	Strand of shore	laufend. running.
[13] φράζεο ^{PräM/Plmv} μὴ ^{Pt} τᾶς παιδὸς ^G ἐπὶ κνάμαισιν ^D ὁρούσῃ ^D PräM/P			
hüte dich watch	des of the Mädchens girl	Schienbeinen shins	springend leaping

[14]	έξ ἀλός ^G	έρχομένας, ^A	PräM/P	κατὰ δὲ ^{Pt}	χρόα ^A	καλὸν ἀμύξη·	AorAktKnj	des Meeres sea	kommande, coming,	Haut skin	schön fair	you may scratch.	
[15]	ἀ δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	αὐτόθε		τοι	διαθρύπτεται, PräM/P	ώς ^{Kon} ἀπ'	ἀκάνθας ^G	die she	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	Dornen thorns	
[16]	ταὶ καπυραὶ χαῖται, ^N	τὸ καλὸν θέρος ^N		ἀνίκα	φρύγει·	PräAkt		die fiebrigen sun parched	Haare, locks,	die the	Sommerzeit summer	sobald when	brät- parches-
[17]	καὶ ^{Kon} φεύγει PräAkt	φιλέοντα ^A Prä	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A Prä	διώκει, PräAkt			fiebt flees	Liebenden loving one	Liebenden loving one	Stein-stone-	verfolgt, pursues,	
[18]	καὶ ^{Kon} τὸν ἀπὸ γραμμᾶς ^G	κινεῖ PräAkt	λίθου· ^A	η ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔρωτι ^D				den the	Pfad line	bewegt moves	Stein-stone-	der Liebe by love	
[19]	πολλάκις ὡς Πολύφαμε ^V	τὰ μὴ ^{Pt} καλὰ	καλὰ πέφανται, PerM/P					oft often	Polyphem Polyphemus	die the	schönen fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ δέ ^{Pt} ἐπὶ Δαμοίτας ^N	ἀνεβάλλετο ImpM/P	καὶ ^{Kon} τάδ' αἰειδεν·					darauf to him	Damotas Damoitas	hob an was taking up	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον AorSAkt	ναι ^{Pt} τὸν Πᾶνα, ^A τὸ ποίμνιον ^A	ἀνίκη ^{Kon} ἔβαλλε, ImpAkt					sah I saw	den the Pan, Pan,	das the Herde flock		warf, he was pelting,	
[22]	κού ^{KonPt} μέλαθ ^{, AorAkt}	οὖ ^{Pt} τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ	οὐρημι ^{PräAkt}					mech me entging, escaped,	den the meinen my	einen one	den the süßen, sweet,	dem to whom indeed	ich schaue I behold
[23]	ἔς τέλος· ^A αὐτὰρ ^{Kon} ὁ μάντις ^N ὁ Τύλεμος ^N	ἔχθρ ^A ἄγορεύων ^N Prä						End- end-	der the Seher seer	der the Telemos	feinde hostile	redend speaking	
[24]	ἔχθρα	φέροι PräAktKnj	ποτὶ οἴκον, ^A ὁ πιῶ ^{Kon} τεκέ εσσο ^D	ψυλάσσοι, PräAktKnj				feinde hostile things	würde bringen he might bring	Haus, house,	Kindern to children	bewahre er. he might guard.	
[25]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ἐγὼ κνίζων ^N Prä	πάλιν οὐ ^{Pt} ποθόρημι, PräAkt						andere another	irgend eine some	sage ich I say	wieder again	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon} ἄλλαν τινὰ	φαμὶ PräAkt	γυναῖκ ['] ἔχει· ImpAkt	ἀ δέ ^{Pt} ἀοισα ^N Prä						Frau woman	hatte- he was holding-	die the	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ PräAkt	μέως Παιαν ^V καὶ ^{Kon} τάκεται, PräM/P	ἐκ δὲ ^{Pt} θαλάσσας ^G					benedikt she envies	me	Paian Paean	schmilzt, she melts,	des Meeres sea	

[28]	οἰστρεῖ PrÄkt	παπταίνοισα ^N	Prä	ποτ'	ἄντρά ^A	τε ^{Pt}	καὶ	Kon	ποτὶ	ποίμνας. ^A						
	tobt she rages	spähend peering about		Höhle caves						Herden. flocks.						
[29]	σίξα AorAktImv	δ· ^{Pt}	ύλακτεῖν	PrÄktInf	νιν	καὶ	Kon	τῷ	κυνί. ^D	καὶ	Kon	γὰρ ^{Pt}	ὅκ	Kon	ἵρων	ImpAkt
	hetze hush		zu bellen to bark	sie her	der to the	Hündin· dog·						ich fragte I wooed				
[30]	αὐτᾶς,	έκνυ	ζεῖτο	ImpM/P	ποτ'	ἰσχία ^A		ρύγχος ^A	ἔχοισα. ^N	Prä						
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward	Schenkel hips		Schnauze snout		haltend. having.								
[31]	ταῦτα	δ· ^{Pt}	ἴσως	έσο	ρεῦσα ^N	Aor	πο	εῦντά ^A	Prä	με	πολλάκι	πεμψεῖ	FuAkt			
	diese these things	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen			tuenden doing	me	oft often			wird senden she will send					
[32]	ἄγγελον.^A	αὐτῷ	Kon	ἐγώ	κλαψῶ	FuAkt	θύρας, ^A	ἔστε	Kon	κ· ^{Pt}	όμόσσῃ	AorAktKnj				
	Boten. messenger.	I	ich	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,						schwöre sie you may swear					
[33]	αὐτά	μοι	στορε	σεῖν	FuAktInf	καλὰ	δέμνια ^A	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω. ^D						
	diese these same	mir	to me	zu betten to spread		schöne beautiful	Lager couches	dieser of this		Insel. headland.						
[34]	καὶ	Kon	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	ούδ· ^{Pt}	εἴδος ^A	ἔχω	PrÄkt	κακόν,	ώς	με	λέγοντι. ^D	Prä			
						Aussehen appearance	habe ich I have		schlecht es, bad,			sagenden. to one speaking.				
[35]	ἥ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πρῶν	ἐς	πόντου ^A	ἐ	σέβλεπον,	ImpAkt	ἥς	ImpAkt	δὲ ^{Pt}	γαλάνα, ^N				
			vorhin earlier	Meer sea		blickte ich, I was looking,			war it was			ruhig keit, calm				
[36]	καὶ	Kon	καλὰ	μὲν ^{Pt}	τὰ	γένεια, ^N	καλὰ	δέ ^{Pt}	μευ	ἀ	μία	κώρα, ^N				
			schön fair	die the	Wangen, cheeks,	schön fair	meiner of me	meiner the	die one			Pupille, maiden,				
[37]	ώς	Kon	παρ'	ἐ	μίν	κέκριται,	PerM/P	κατεφαίνετο,	ImpM/P	τῶν	δέ ^{Pt}	τ· ^{Pt}	όδόντων ^G			
			mir me	ist entschieden, it has been judged,				zeigte sich, it was appearing,		der of the			Zähne teeth			
[38]	λευκοτέραν	αύ	γάν ^A	Παρίας	ὑπέφαινε	ImpAkt	λίθοιο. ^G									
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth			Steines. of stone.									
[39]	ώς	Kon	μὴ ^{Pt}	βασκαν	θῶ	AorPasKnj	δέ, ^{Pt}	τρὶς	εἰς	ἔμὸν	ἔπτυσα	AorSAkt	κόλπον. ^A			
				ich bezaubert werde I may be bewitched			dreimal	thrice	meinen my	spie ich I spat			Schoß· bosom·			
[40]	ταῦτα	γάρ ^{Pt}	ἀ	γραία	με	Κοτύταρις ^N	ἔξεδι	δαξε. ^{AorAkt}								
	diese these things		die the	alte old woman	mech me	Kotytaris Kotytaris		lehrt. taught.								
[41]	ἀ	πρῶν	άμαντεσσι ^D	παρ'		ἱπποκίων ^D	πο	ταύλει.	PrÄkt							
	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers				Hippokion Hippokion		verweilt. haunts.								

[42]	τόσσο'	εἰ πάων^N	AorS	τὸν Δάφνιν^A ὁ	Daphnis	der the	Δαμοί τας^N	Damoitas	έφιλησε, AorAkt	küsste, kissed,
so viel so much	gesagt habend having said			Daphnis	Daphnis		Damoitas	Damoitas		
[43]	χώ^{Kon}	μὲν^{Pt}	τῷ σύριγγ', D	der the	τῷ καλὸν	ihm to him	αὐλὸν^A ἔδωκεν, AorSAkt	Flöte flute	gab. gave.	Rohrflöte, pipe,
und der and the	ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.		
[44]	αὔλει, PräAkt	Δαμοί τας, N		σύρισδε^{PräAkt}	pifff	piped	Δάφνις^N ὁ	Daphnis	der the	βούτας, N
flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,			pifff	piped		Daphnis	Daphnis	herdsman,	
[45]	ώρχεῦντ'	ImpM/P	έν μαλακῇ ταὶ πόρτιες^N	Färzen heifers	αὐτίκα	sofort straightway	ποίᾳ, D	Gras. grass.		
tanzten sie were dancing	weichem soft		die the	Färzen heifers	sofort straightway		Gras. grass.			
[46]	νίκη^N	μὰν^{Pt}	οὐ δάλλος, ἀνήσσατοι δ· Pt	keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided	έγενοντο, AorSAkt	wurden. they became.	Sieg victory			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς^{Pt} χρόνος^N	άνικ ^{Kon}	ἐ γώ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος^N	ές τὸν	Ἄλεντα^A		
	Zeit time	I			Eukritos Eukritos	den the	Alentos Alementos		
[2]	εἵρπομες^{ImpAkt}	ἐκ πόλιος, G σὺν	καὶ^{Kon}	τρίτος	ἀμὶν	Ἀμύντας· N			
	gingen wir we were going	Stadt, city,		dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·			
[3]	τῷ Δῃοῖ^D γὰρ^{Pt}	ἔτευχε^{ImpAkt}	θαλύσια^A	καὶ^{Kon}	Φρασίδαμος^N				
	der to the Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites		Phrasidamas Phrasidamas				
[4]	κάντιγέ νης, KonN	δύο	τέκνα^N	λυκωπέος, G	εἰ^{Kon} τί	περ^{Pt}	έσθλὸν		
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything	gut es good			
[5]	χαῶν	τῶν ἐπάνωθεν,	ἀπὸ	Κλυτίας^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτῷ		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	Klytias Klytia		ihrer selbst of him self			
[6]	Χάλκωνος, G	Βούριναν^A	ὅς	ἐκ ποδὸς^G	ἀνυστε^{AorSAkt}	κράναν^A			
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina	der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring			
[7]	εὖ ἐνερεισάμε νος^N	Aor	πέτρᾳ^D	γόνυ^A	ταὶ δὲ^{Pt}	παρ'	αὐτὰν		
gut well	angedrückt habend having leaned		an Fels on rock	Knie- knee-	die the		ihr her		
[8]	αἴγειροι^N	πτελέαι^N	τε^{Pt}	έύσκιον	ἄλσος^A	ὕφαινον, ImpAkt			
Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms			wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,			

[9]	χλωροῖσιν πετά λοιστ^D κα τηρεφέ ες κομό ωσαι. N Präm/P	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω KonPt τὰν μεσά ταν ὄδὸν^A ἀνυμες, ImpAkt οὐδὲ KonPt τὸ σᾶμα. N	die the	mitt lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,
[11]	ἀμίν τὸ Βρασί λα^N κατε φαίνετο, ImpM/P καὶ Kon τὸν ὁ δίταν^A	uns to us	das the	Brasila Brasila	zeigte sich, was appearing,
[12]	έσθλὸν σὺν Μοίσαισι^D Κυ δωνικὸν εὔρομες AorSAkt ἄνδρα, A	edelen noble	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	οὕνομα^N μὲν^{Pt} Λυκίδαν, ^A ἦ^C ImpAkt δ^{Pt} αἴπόλος, ^N οὐδὲ KonPt κέ^{Pt} τίς νιν	mit Namen name	Lykidas, Lycidas,	war he was	Ziegen hirt, goatherd,
[14]	ἡγνοί ησεν AorAkt ίδών, ^N AorS εἴτε^C αἴπόλω^D ἔξοχ' έώκει. ImpAkt	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly
[15]	ἐκ μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} λασίοιο δα σύτριχος εἰχε^{ImpAkt} τρά γοιο^G	zottigen shaggy	busch haorig thick haired	hatte he had	Bockes of goat
[16]	κνακὸν δέρμ^{'A} ὡ μοισι^D νέας ταμίσιοιο^G πο τόσδον,	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new
[17]	ἀμφὶ δέ^{Pt} οἱ στή θεσσι^D γέρων ἐ σφίγγετο ImpM/P πέπλος^N	ihm to him	Brust korben chests	alt er old	war geschnürt was fastened
[18]	ζωστῆ ρι^D πλακε ρῶ, ροι κὰν δ^{Pt} ἔχεν ImpAkt ἀγριε λαίω^D	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	gnarled	hielt er he held
[19]	δεξιτε^E ρᾶ κορύ ναν.^A καὶ Kon μ' ἀτρέμας εἴπε AorSAkt σε σαρῶ^N PerM/P	mit rechter with right hand	Keule. club.	mich me	still gently
[20]	ὅμματι^D μειδιό ωντι, ^D Prä γέ λως^N δέ^{Pt} οἱ εἴχετο ImpM/P χείλευς.^N	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	ihm to him
[21]	"Σιμιχί δα, ^V πᾶ δὴ^{Pt} τὸ με σαμέρι ον^N πόδας^A ἔλκεις, PräAkt	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	den the	Mittag midday
[22]	ἀνίκα Kon δὴ^{Pt} καὶ Kon σαῦρος^N ἐν αἰμασι αῖστ^D κα θεύδει, PräAkt	Eidechse lizard	Stein wällen stone fences		ziehst du, you drag, schläft, sleeps,

[23]	ούδε· KonPt	έπι τυμβίδιαι	κορυδαλλίδες ^N	ἡλαίνοντι; PräAkt
		grab nahe by the tomb	Lerchen larks	schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ δαῖτα ^A	κλητὸς ἐπείγεαι; PräM/P	ἢ Kon τινος ἀστῶν ^G
		Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;
[25]	λανὸν ^A	ἐ πι θρώσκεις; PräAkt	ἄς Kon τοι ποσὶ ^D	νισσομένοιο ^G PräM/P
	Wolle wool	springst du; you leap;	dir for you	Füßen with feet
[26]	πᾶσα λίθος ^N	πταίοισα ^N Prä ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ^D	ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ^D	ἀείδει." PräAkt
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking	Stiefeletten boots
[27]	τὸν δέ Pt	ἐγὼ ἀμεί φθην· AorM/P	"Λυκίδας φίλε,	φαντί PräAkt τοι πάντες
	den him	ich	antwortete· replied·	"Lykidas Freund, dear,
[28]	συριγκτὰν ^A	ἔμεναι PräAktInf μέγ' ὑπείροχον	ἔν τε Pt νομεῦσιν ^D	
	Rohrfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent
[29]	ἔν τ' Pt	ἀμητή ρεσσι. D	τὸ δὴ Pt μάλα	θυμὸν ^A οἰαίνει PräAkt
	Schnittern. reapers.	reapers.	das this	sehr very
[30]	ἀμέτερον· καί Kon	τοι Pt κατ'	ἔμὸν νόον ^A	ἰσοφαρίζειν PräAktInf
	unser es· our·	meinen	my	Sinn mind
[31]	ἔλπομαι. PräM/P	ἀ δέ Pt ὁδὸς ^N	ἄδει θαλυσιάς. G	ἢ Pt γάρ Pt ἐταῖροι ^N
	hoffe ich. I expect.	die the	diese this	des Ernte festes· of Thalysia·
[32]	ἀνέρες ^N	εύπεπλω	Δαμάτερι ^D	δαῖτα ^A τε λεῦντι ^D Prä
	Männer men	schön gewandet er	Demeter to Demeter	Mahl feast
[33]	ὅλβω ^D	ἀ παρχόμενοι ^N PräM/P	μάλα γάρ Pt σφισι	πίονι μέτρω ^D
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	ihnen to them
[34]	ἀ	δαίμων ^N	εὔκριθον	ἀνεπλήρωσεν AorAkt
	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich	füllte filled up
[35]	ἀλλ' Kon	ἀγε PräAktImv	δῆ Pt ξυνὰ	γάρ Pt ὁ δός, N
		kom come	gemeinsam shared	Weg, road,
[36]	βουκολιασδώμεσθα· PräM/PKj	τάχ' ὥτερος	ἄλλον	ὁ νασεῖ. FuAkt
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	den anderen the other
				wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{γώ} Μοισᾶν ^G καπυρὸν στόμα, ^A κήμε ^{Kon} λέγοντι ^{PräAkt}	ich I der Muses of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ἀ ^{ιοιδὸν^A ἄριστον· ἐ^{γώ} δέ^{Pt} τις οὐ^{Pt} ταχύπειθής,}	alle all Sänger singer besten-best- ich I jemand someone leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· ^V οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ἐ ^{μὸν} νόον ^A οὔτε ^{Kon} τὸν ἐσθλὸν	Dan- by Zeus· Dan- by Zeus· meinem my Sinn mind den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν ^A νίκημι ^{PräAkt} τὸν ἐκ Σάμων ^G οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν ^A	Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the Samos Samos Philitas Philitas
[41]	ἀεί δῶν, N ^{Prä} βάτραχος ^N δὲ ^{Pt} ποτ' ἀκρίδας ^A ἄς ^{Kon} τις ἐρίσδω. " ^{PräAkt}	singend, singing, Frosch frog einst once Heuschrecken locusts jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὡς ἔφαμαν ^{ImpAkt} ἐπίταδες· ὁ δ ^{Pt} αἰπόλος ^N ἀδὺ γελάσσας, N ^{Per}	so thus sagte ich we said darauf-attentively- der the Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν τοι" ἔφα ^{AorSAkt} "κορύναν ^A δωρύττομαι, ^{PräM/P} οὐνεκεν ^{Kon} ἐσσοὶ ^{PräAkt}	"die dir" "this to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood,
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ ^D πεπλασμένουν ^A ^{PerM/P} ἐκ Διὸς ^G ἔρνος. ^A	alles wholly Wahrheit truth geformt having been formed des Zeus of Zeus Spross. shoot.
[45]	ὡς ^{Kon} μοι καὶ ^{Kon} τέκτων ^N μέγ' ἀπέχθεται, ^{PräM/P} ὅστις ἐρευνῆ ^{PräAkt}	mir to me Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ὄρευς ^G κορυφῇ ^D τελέσαι ^{AorInfAkt} δόμον ^A εύρυμέδοντος,	gleich des Berges equal of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ^G ὄρνιχες, N ^{Prä} ὅσοι ποτὶ Χίον ^A ἀιοιδὸν ^A	der Muses of Muses Vögel, birds, welche whoever Chios Chios Sänger singer
[48]	ἀντία κοκκύζοντες ^N ^{Prä} ἐτώσια μοχθίζοντι. ^{PräAkt}	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ^{PräM/PKnj} ἀιοιδᾶς, ^G	komme come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,
[50]	Σιμιχίδαν ^V κήγω ^{Kon} μέν, Pt ὄρη ^A φίλος, εῖτοι ἀρέσκει ^{PräAkt}	Simichidas- Simichidas· und ich and I Berge mountains Freund, friend, dir to you gefällt it pleases

[51]	τοῦθ' ὁ τι πρῶν ἐν δρει ^D τὸ μελύ δριον ^A ἐξεπόνασα." AorAkt	dies this was irgend formerly dem Berge mountain das the Lied lein little melody ausarbeitete ich." I worked out."
[52]	"Εσσεται ^{FuM/P} Ἀγεά νακτι ^D καλὸς πλόος ^N ἐξ Μυτιλήναν, ^A	es wird sein there will be für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
[53]	χῶταν ^{Kon} ἐφ' ἐσπερίοις ἔριφοις ^D νότος ^N ύγρα διώκη ^{PräAkt}	abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
[54]	κύματα, ^A χώριων ^{Kon} ὅτε ^{Kon} ἐπ' ὥκεαν ^{υῶ} ^D πόδας ^A ἵσχη ^{PräAkt}	Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
[55]	αἴκεν ^{Kon} τὸν Λυκίδαν ^A ὁ πτεύμενον ^A PräM/P ἐξ Αφροδίτας ^G	den the Lykidas beobachtend seiend being watched Aphrodite of Aphrodite
[56]	ρύση ται· ^{AorM/PKnj} θερμὸς γῆρ ^{Pt} ἐρως ^N αὐτῷ με καταίθει. ^{PräAkt}	möge befreien: may rescue· heiß hot Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.
[57]	χάλκυόνες ^{Kon} στορε σεῦντι ^{FuAkt} τὰ κύματα ^A τάν τε ^{Pt} θάλασσαν ^A	und Eisvögel and halcyons werden eben will strewn die the Wellen waves die the See sea
[58]	τὸν τε ^{Pt} νότου ^A τὸν τε ^{Pt} εὖρον, ^A ὅς ἔσχατα φυκία ^A κινεῖ. ^{PräAkt}	den the Südwind south wind den the Ostwind east wind, der who fernsten See tange seaweeds bewegt· moves·
[59]	ἀλκυόνες, ^N γλαυκαῖς Νηρηίσι ^D ταὶ τε ^{Pt} μάλιστα	Eisvögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
[60]	όρνιχων ^G ἐφίλαθεν, ^{ImpAkt} λαθεν, τοις δέσποιν ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ἀλὸς ^G ἄγρα. ^N	der Vögel of birds lieb waren, were dear, lieben zu whom den denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.
[61]	Ἀγεά νακτι ^D πλόον ^A διζημένῳ ^D οἶκοι ^{PräM/P} Μυτιλήναν ^A	Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
[62]	ώρια πάντα γένοιτο, ^{AorMedOp} καὶ ^{Kon} εὔπλοεν ^N ὄρμον ^A οἰκοτο. ^{AorM/POp}	zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.
[63]	κήγω ^{Kon} τῆνο κατ' ἄμαρ ^A ἀνήτινον ἡ ^{Kon} ῥοδόεντα	und ich and I jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
[64]	ἡ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λευκοῖων ^G στέφανον ^A περὶ κρατὶ ^D φυλάσσων ^N Prä	weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

[79]	ζωὸν	ἐόντα^A	Prä	κακαῖσιν	ἀτασθαλίαισιν^D	ἄνακτος,^G	
	lebend alive	seiend being		durch schlechten with wicked	Freveln outrages	des Herrn, of lord,	
[80]	ώς^{Kon}	τέ^{Pt}	νιν	αι σιμαὶ	λειμωνόθε	φέρβον^N	Πρᾶ
	ihn him	die the		Stumpf nasigen snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον^A	ἐς	ἀδεῖαν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι^D	μέ λισσαὶ, N	
	Zeder cedar	süße sweet		weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,	
[82]	ούνεκά^{Kon}	οι	γλυκὺ	Μοῖσα^N	κατὰ στόματος^G	χέε^{AorAkt}	νέκταρ.^A
	ihm to him	süß sweet	Muse Muse		Mund of mouth	goss was pouring	Nektar. nectar.
[83]	ῷ μακαριστὲ	Κομάτα, V	τú	θην^{Pt}	τάδε	τερπνὰ πεπόνθεις, PerAkt	
	selig zu nennender blessed	Komatas, Comatas,	du	diese these	lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,	
[84]	καὶ^{Kon}	τú	κατεκλάσθης^{AorM/P}	ἐς	λάρνακα, A	καὶ^{Kon}	τú με λισσᾶν^G
	du you	wurdest eingeschlossen were shut		Lade, chest,		du you	der Bienen of bees
[85]	κηρία^A	φερβόμενος^N	PräM/P	ἔτος^A	ώριον	ἔξεπόνασας.^{AorAkt}	
	Honigwaben honeycombs	genährt werdend being fed		Jahr year	reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.	
[86]	αἴθ^{Kon}	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ώφελες^{AorAkt}	εῖμεν, PräAktInf
	mir me	lebend among living		mit gezählt counted		hättest you would have been	zu sein, to be,
[87]	ώς^{Kon}	τοι	ἐγὼν	ἐνόμευον^{ImpAkt}	άν'	ώρεα^A	τὰς καλὰς αἴγας^A
	dir to you	ich I		hütete was pasturing		Berge mountains	die the schönen fair Ziegen goats
[88]	φωνᾶς^G	εἰσαΐων, N	Prä	τú δ^{Pt} ὑπὸ δρυσὶν^D	ἡ^{Kon} ὑπὸ	πεύκαις^D	
	der Stimme of voice	lauschend, hearing,		du	Eichen oaks	Kiefern pines	
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος^N	PräM/P	κατέκεκλισο	PerM/P	θεῖε	Κομάτα. V
	süß sweetly	singend humming		du lagst nieder	göttlicher divine		Komatas. Comatas.
[90]	χώ^{Kon}	μὲν^{Pt}	τόσο'	εἰπών^N	AorS	ἀπεπαύσατο^{AorMed}	τὸν δέ^{Pt} μετ'
	und der and the	so viel so many		gesagt habend having said		hörte auf- ceased·	den the wiederum again
[91]	κήγω^{Kon}	τοι'	ἐφάμαν.	ImpAkt	"Λυκίδα^V	φίλε,	πολλὰ μὲν^{Pt}
	und ich and I	dies such	I was saying·	"Lykidas	Freund, dear,	vieles many	anderes other
[92]	νύμφαι^N	κήμε^{Kon}	διδάξαν	AorAkt	άν'	ώρεα^A	βουκολέοντα^A
	Nymphen nymphs	und mich and me	lehren	they taught		Berge mountains	weidend herding

[93]	ἐσθλά, gute, good things,	τά die	που ^{Pt} και ^{Kon}	Ζηνὸς ^G des Zeus	ἐ πὶ θρόνον ^A Thron throne	ἄγαγε ^{AorSAkt} brachte brought	φάμα. ^N Gerücht- rumor-
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} dies that indeed	τογ̄ ^{Pt} allen all	ἐκ πάντων sehr greatly	μέγ̄ überragend, preeminent,	ὑπείροχον, for whom	ῳ dem welchen	τυ γε ραίρειν ^{PräAktInf} du you ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ [·] wir werden beginnen- we shall begin-	FuM/P	ἀλλ ^{Kon} höre zu, listen,	ὑπάκουσον, AorAktImv	ἐ πει ^{Kon} φίλος lieb dear	ἐ πλεο ^{ImpAkt} warst you were	Μοίσαις. ^D den Musen." to the Muses."
[96]	Σιμιχί δα ^D dem Simichidas	μὲν ^{Pt} to Simichidas	Ἐρωτεῖς ^N Liebes Götter Loves	ἐ πέπταρον. ^{AorAkt} flogen hin- they flew-	ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} der the	ὁ δειλὸς Armselige wretched	
[97]	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶ ^{PräAkt} liebt he loves	Μυρτοῦς, ^G der Myrto, of Myrto,	όσον wie sehr as much	εἰαρος ^G des Frühlings of spring	αἴγες ^N die Ziegen goats	ἐραντι. ^{PräAkt} lieben. love.
[98]	ώρατος begehrens wert seasonal	δ ^{Pt} wert	ό τὰ der die the the	πάντα φιλαίτατος alle all liebste most beloved	ἀνέρι ^D dem Mann to man	τήνω jenem to that one	
[99]	παιδὸς ^G des Knaben of boy	ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ^D den Eingeweiden entrails	ἔχει ^{PräAkt} hält he has	πόθον. ^A Sehnsucht longing.	οἶδεν ^{PerAkt} weiß knows	Ἀριστίς, ^N Aristis, Aristis,	
[100]	ἐσθλὸς edel good	ἀνήρ, ^N Mann, man,	μέγ̄ sehr very	ἀριστος, ^D der Beste, best,	ὄν den whom	αὐτὸς selbst himself	ἀείδειν ^{PräAktInf} besingen to sing
[101]	Φοῖβος ^N Phoibos Phoebus	σὺν φόρμιγγι ^D der Leier lyre	παρὰ τριπόδεσσι ^D den Dreifüßen tripods	μεγαίροι, ^{PräAktOp} verschmähete, would grudge,			
[102]	ώς ^{Kon} des Knaben boy	ἐκ παιδὸς ^G Aratos Aratus	Ἄρατος ^N Knochen bone	ὑπ ['] lodert burns	αἴθετ ['] Iodert burns	ἐρωτι. ^D von Liebe. with love.	
[103]	τόν den that one	μοι to me	Πάν, ^V Ὁμόλας ^G Pan, Pan, des Homolas of Homole	ἐρατὸν ^A lieb es lovely	πέδον ^A Gelände plain	ὅστε λέλογχας, ^{PerAkt} der who hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλητον unge laden unbidden	κείνολο jenes of that one	φίλας ^ἐ lieben dear	χείρας ^A Hände hands	ἐρείσαις, ^{AorAktKnj} legen mögest, you might set,		
[105]	εἴτ ['] ^{Kon} ist is	ἐστ ['] ^{PräAkt}	ἄρα ^{Pt} Philinos Philinus	Φιλινος ^N der the	ό μαλθακὸς weich lich soft	εἴτε ^{Kon} irgendeiner someone	ἄλλος. anderer. other.
[106]	κῆν ^{KonPt} dieses these	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ['] tust you may do	ἔρδης ^{PräAktKnj} ῳ	Πάν ^V Pan Pan	φίλε, Freund, dear,	μή ^{Pt} τί irgend etwas anything dich you
							τυ παῖδες ^N dich Knaben children

[107]	ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν^D	arkadische Arcadian	ὑπὸ πλευράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs	ώμους^A	Schultern shoulders	
[108]	τανίκα μαστίς δοιεν^{'PräAktOp}	dann wenn then	ὅτε^{Kon} κρέα^N	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	τυτθὰ παρείν.^{'PräAktKnj}	kleine small vorhanden seien: might be present-	
[109]	εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἄλλως νεύσαις, AorAktKnj	anders otherwise	κατὰ μὲν^{Pt} χρόα^A	nicktest, you might incline,	die Haut skin	πάντ' ὀνύχεσσι^D	alles all mit Nägeln with nails	
[110]	δακνόμενος^N PräM/P	gebissen werdend being bitten	κνάσαιο PräM/Pop	kratztest you might scratch	καὶ^{Kon} ἐν κύδαισι^D καθεύδοις, PräAktOp	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,	
[111]	εἴης^{PräM/PKnj}	wärest you might be	δέ^{Pt} Ἡδωνῶν^G μὲν^{Pt} ἐν ὥρεσι^D χείματι^D μέσσω	der Edonen of Edonians	Bergen mountains	in winter	mittlerem middle	
[112]	Ἐβρον^A πὰρ ποταμὸν^A τετραμμένος^N PerM/P	den Hebrus Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	ἐγγύθεν ἄρκτω,^D	nahe near	zum Bären, to the Bear,	
[113]	ἐν δὲ^{Pt} θέρει^D πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι^D νομεύοις^{'PräAktKnj}	Sommer summer	äußersten at the furthest	Äthiopien Ethiopians	weidetest herdsman			
[114]	πέτρῳ^D ὅποιος^G βλεμμών, ^G δθεν^V οὐκέτι^V Νεῖλος^N δρατός.	Felse by rock	der Blemmyer, of Blymyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.	
[115]	ὅμμες δέ^{Pt} γετείδος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἀδὺ λιπόντες^N Aor	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left		
[116]	νῆμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα,^A ξανθᾶς^G ἔδος^A αἰπὺ Διώνας,^G	Strom stream	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,	
[117]	ὦ μάλοισιν^D Ἔρωτες^N ἐρευθομένοισιν^D PräM/P	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened		ὁμοῖοι,	gleich, like,	
[118]	βάλλετέ^{'PräAktImv} μοι τόξοισι^D τὸν ἴμερό εντα Φιλίνον,^A	schießt shoot	mir for me	mit Bögen with bows	den the	begehrrens würdigen desirous	Philinos, Philinus,	
[119]	βάλλετ',^{'PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ^{Pt} ἐλεῖ^{'PräAkt} μευ.	schießt, shoot,	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	erbarmt pities	meiner. of me.
[120]	καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μᾶν^{Pt} ἀπίοιο πεπάτερος, αἱ δὲ^{Pt} γυναῖκες^N	der Birne of pear	reifer, riper,	die the		Frauen women		

[121]	"αἰαῖ "	φαντὶ ^N	Prä	"ΦΙΛΙΝΕ, ^V	τό	τοι	καλὸν	ἄνθος ^N	ἀπορρεῖ."	PräAkt
	sagen they say			"Philine, "Philinus,	das	dir	schöne fair	Blüte flower	zerrinnt." flows away."	
[122]	μηκέτι	τοι	φρουρέωμες ^{PräAktKnj}	ἐπὶ πὲ	προθύροισιν ^D	Ἄρατε, ^V				
	nicht mehr no more	dir to you	mögen wir wachen let us watch		den Vortüren thresholds					Aratus,
[123]	μηδὲ ^{Kon}	πόδας ^A	τρίβωμες ^{PräAktKnj}	ὁ δέ ^{Pt}	ὅρθριος	ἄλλον	ἄλεκτωρ ^N			
	die Füße feet		reiben wir- let us wear-	der the	früh zeitig of dawn	anderen another				Hahn cock
[124]	κοκκύζων ^N	Prä	νάρκαισιν ^D	ἀνιαραῖσι	διδοίη, ^{PräAktOp}					
	krähend crowing		mit Starren with numbnesses	beschwerlichen grievous	möge geben, might give,					
[125]	εἰς δέ ^{Pt}	ἀπὸ	τασδε φέριστε	Μόλων ^N	ἄγχοιτο ^{PräM/POp}	παλαίστρας, ^G				
	einer one	dieser of this	Bester best	Molon Molon	würde gewürgt might be strangled	der Ring hallen, wrestling schools,				
[126]	ἄμμιν	δέ ^{Pt}	ἀσυχία ^N	τε ^{Pt}	μέλοι ^{PräAktKnj}	γραία ^N	τε ^{Pt}	παρείη, ^{PräAktKnj}		
	uns to us	Ruhe quiet	liege am Herzen might be an object		alte old woman			sei zugegen, might be present,		
[127]	ἄτις	ἐπιφθύζοισα ^N	Prä	τὰ μῆτρα	καλὰ	νόσφιν	ἐρύκοι ^{PräAktKnj}			
	welche whoever	zischend muttering over	die the	schönen fair	abseits apart		hielte zurück. might keep off.			
[128]	τόσσο'	ἔφαμαν. ^{ImpAkt}	ό δέ ^{Pt}	μοι τὸ λαγωβόλον, ^N	ἀδύ	γελάσσας ^N	Aor			
	so viel so much	sagte ich- we said-	der the	mir to me	Hasen werfer, hare spear,	süß sweetly	lachend having laughed			
[129]	ώς ^{Kon}	πάρος,	ἐκ Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ῶπασεν ^{AorSAkt}	εῖμεν. ^{PräAktInf}				
	zuvor, formerly,	den Muses Muses	Gast geschenk guest gift	gab he gave		zu sein. to be.				
[130]	χῶ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N	ἐπ' ἀριστερὰ	τὰν ἐπὶ	Πύξας ^A				
	und der and the	abgebogen habend having turned aside	links left	die the		Pyxas Pýxas				
[131]	εἵρφ,	AorSAkt	όδον, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N	ἐξ Φρασιδάμου ^A		
	schlug ein went		Weg, road,	ich I			Eukritos Eukritos	Phrasidamo Phrasidamus		
[132]	στραφθέντες ^N	Aor	χῶ ^{Kon}	καλὸς ἄμυντιχος ^N	ἐν τε ^{Pt}	βαθείας				
	gewandt worden having turned		und der and the	schöne fair	tiefen deep					
[133]	ἀδείας	σχοίνοιο ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες ^{AorM/P}						
	lieblichen sweet	der Binse of rush	Boden lagern on ground beds	legten wir uns we were laid						
[134]	ἐν τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι	γε γαθότες ^N	οιναρέοισι.						
	frisch bereiteten freshly pressed		erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden. wine sweet.						

[135]	πολλαῖ	δ·Pt	ἀμίν	ὕπερθε	κατὰ	κρατὸς^G	δονέ	οντο	ImpM/P
	viele many		über uns to us	oben above		des Kopfes head		wogten were shaking	
[136]	αἴγειροι^N		πτελέαι^N	τε·Pt	τὸ	δ·Pt	ἐγγύθεν	ἱερὸν	ὕδωρ^N
	Schwarz pappeln black poplars		Ulmen elms	das the		nahe nearby	heilige sacred		Wasser water
[137]	Νυμφᾶν^G	ἐξ	ἄντροιο^G	κατειβόμε	νον^N	PräM/P		κελάρυζε.	ImpAkt
	der Nymphen of Nymphs		der Grotte cave	herab fließend trickling down				murmelte. was murmuring.	
[138]	τοὶ δὲ^{Pt}	ποτὶ	σκιαραῖς	όρο	δαμνίσιν^D		αιθαλίωνες^N		
	die the		schattigen shadowy	Berg Tamariken mountain laurels			Ruß schwärzlinge sooty ones		
[139]	τέττιγες^N	λαλα	γεῦντες^N	Prä	χον^N	Prä	πόνον.^A	ἀδ·Pt	όλολυγών^N
	Zikaden cicadas		schwatzend chattering		habend were having		Mühe- toil-	die the	heulend wailing one
[140]	τηλόθεν	ἐν	πυκιναῖσι	βάτων^G		τρύζεσκεν	ImpAkt	ἀκάνθαις.^D	
	aus der Ferne from afar		dichten thick	Brombeer ranken of briars		plapperete kept murmurung		Dornen. with thorns.	
[141]	ἄειδον	ImpAkt	κόρυδοι^N	Kai ^{Kon}	ἀκανθίδες,^N		ἔστενε	ImpAkt	τρυγών^N
	sangen were singing		Lerchen larks		Distel finken, goldfinches,		seufzte was moaning		Turtel taube, turtle dove,
[142]	πωτῶν	το	ImpM/P	ξουθαὶ	περὶ	πίδακας^A	ἀμφὶ	μέλισσαι.^N	
	schwirrten were flying			gelb liche tawny		Quellen springs		Bienen. bees.	
[143]	πάντ' ᾧσδεν	θέρεοις^G		μάλα	πίονος,		ῶσδε δ·Pt	ὁ πώρας.^G	
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,		so thus	der Herbst zeit. of autumn.	
[144]	ὄχναι^N	μὲν^{Pt}	πὰρ ποσσί,^D	παρὰ πλευραῖσι^D	δὲ^{Pt}	μᾶλα^N			
	Birnen pears		den Füßen, feet,	den Seiten sides		Äpfel apples			
[145]	δαψιλέως	ἀμῖν	έκυλινδετο.	ImpM/P	τοὶ δ·Pt		ἐκέχυντο	PlqM/P	
	reichlich plentifuly	uns to us	wälzte sich. was rolling.		die the		hattent sich ergossen had been poured		
[146]	ὅρπακες^N	βραβίλοισι	καταβρίθοντες^N	Prä	ἐραζε·				
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down						
[147]	τετράενες	δὲ^{Pt}	πιθων^G	ἀπελύετο	ImpM/P	κρατὸς^G	ἄλειφαρ.^N		
	vier jährig four years		der Fässer of jars	löste sich was loosed		des Kopfes of head	Salb Öl. ointment.		
[148]	νύμφαι^N	Κασταλίδες	Παρνάσιον	ἄπος^A	ἐχοισαι,^N	Prä			
	Nymphen nymphs	Kastalische Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,				

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα	τοι όνδε	Φόλω ^D	κατά	λάινον	άντρον ^A
	irgendwo somewhere	solch es such	bei Phloe to Pholus	steinern es stone			Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ηρα κλῆι ^D	γέρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}		Χείρων; ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up		Cheiron; Chiron;	
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα	τῇ νον	τὸν	ποιμένα ^A	τὸν ποτ'	Ἄναπο , ^D
	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν κρατε ρὸν	Πολύφαμον , ^A	ὅς	ώρεσι ^D	νᾶσας ^A	ἔβαλλε , ^{ImpAkt}	
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ'	αὐλία ^A	ποσσὶ ^D	χορεῦσαι , ^{AorInfAkt}
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded		Hofplatz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,
[154]	οἷον	δὴ ^{Pt} τόκα	πῶμα ^A	διεκρανά σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischet you mixed		Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	πὰρ Δά ματρος ^G	ἀλωάδος;	ἀς	ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom		Haufen heap	
[156]	αὖθις ἐγὼ	πάξαιμι ^{AorAktOp}	μέγα	πτύον , ^A	ἀ δὲ ^{Pt}	γελάσσαι ^{PräAkt}	
	wieder again	I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν	άμφοτέ ραισιν	ἐχοισα. ^N	Πρᾶ
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads	beiden both		haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	Πρᾶ
	dem Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα ^A	νέμων , ^N	ώς ^{Kon}	φαντί , ^{PräAkt}	κατ'	ώρεα ^A
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long
						Menalkas. Menalcas.
[3]	ἄμφω ^{Du}	τώγ ^{Du}	ἢτην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω , ^{Du}	ἄμφω ^{Du}	ἀνάβω , ^{Du}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInfl}	δεδαμένω , ^N	περμ/π	ἄμφω ^{Du}	ἀείδεν , ^{PräAktInfl}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

- [5] πράτος δ' ὥν Pt ποτὶ Δάφνιν^A ιδὼν^N Aors gesehen habend having seen ἀγόρευε^{ImpAkt} redete was speaking Μενάλκας·^N Menalkas· Menalcas· zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalcas·
- [6] "μυκητᾶν^{PraAktInf} ἐπίουρε^{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι, ν λῆς^{PraAkt} μοι ἀεῖσαι;^{AorAktInf}" "brüllen" "bellow" sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire to me singen; to sing;
- [7] φαμί^{PraAkt} το^U νικασεῖν,^{FuAktInf} ὅσσον^G θέλω^{PraAkt} αὐτὸς^N ἀείδων.^N ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ^{Kon} Δάφνις^N τοιῷδ'^G ἀπαμείβετο^{ImpM/P} μύθω^D ihn und der Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort- with word.
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^G ὄίων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα,^V "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr, pfeifer Menalka, Menaicas,
- [10] οὐποτε^{FuAkt} νικασεῖς^{FuAkt} μ', οὐδ'^{KonPt} εἰ^{Kon} τι πάθοις^{AorAktKnj} τύγ['] ἀείδων.^N niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις^{PraAkt} ὥν^G ἔσιδεῖν;^{AorAktInf} χρήσδεις^{PraAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἀεθλού,^A begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis; you desire of what to see; you desire to set down prize;
- [12] χρήσδω^{PraAkt} τοῦτ['] ἔσιδεῖν,^{AorAktInf} χρήσδω^{PraAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἀεθλού,^A begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis. I desire this to see, I desire to set down prize.
- [13] καὶ^{Kon} τίνα θησεύμεσθ,^{FuMed} ὅτις^G ἀμῖν^G ἄρκιος^G εἴη;^{PraAktKnj} welchen werden wir setzen, wer immer uns zu uns zuverlässig sure wäre; whom shall we set, shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον^A ἐγὼ θησῶ.^{FuAkt} το^U δὲ^{Pt} θὲς^{AorAktImv} ισομάτορα^G ἀμνόν.^A Kalb ich werde setzen. du setze gleich alten Lamm. calf I will set. you set equal in value lamb.
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ^{FuAkt} ποκα^N ἀμνόν,^A ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^G ὁ^G πατέρ^N μευ^G werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein of me I will set once lamb, harsh the father of me
- [16] χά^{Kon} μάτηρ,^N τὰ δὲ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^G πάντ['] ἀριθμεῦντι.^{PraAkt} und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide. and the mother, the flocks late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^G μὰν^{Pt} θησεῖς;^{FuAkt} τί^G δὲ^{Pt} τὸ^G πλέον^G ἔξει^{FuAkt} ὁ^G νικῶν;^N was wirst setzen; was das Mehr wird haben der siegend; what you will set; what the more will have the winning;
- [18] σύριγγ^A ἀν^G ἐπόησα^{AorSAkt} καλὰν^G ἐγὼ^G ἐννεάφωνον,^G Rohr flöte die machte ich schöne neun stimmige, pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A Prä ἵσον κάτω, ἵσον ἀνωθεν,
weißen Wachs habend, having, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, AorAktKnj τὰ δὲ^{Pt} τῶ πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ, FuAkt
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the des of the Vaters father werde niederlegen.
this this I might set down, the of the father will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κήγω^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.
dir ja indeed und ich and I Rohr flöte pipe habe I have neun stimmige.
indeed I indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A Prä ἵσον κάτω, ἵσον ἀνωθεν.
weißen Wachs habend, having, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· AorSAkt ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
kürzlich ihn it zusammenfügte ich· I put together noch still den the Finger finger schmerze ich
formerly him it I put together still the finger finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεὶς^N Aor διέτμαξεν. AorSAkt
diesen, this, Rohr reed mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten.
this, reed me apart torn being torn cut up.

[25] ἄλλῳ^{Kon} τίς ἄμμε κρινεῖ; FuAkt τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἄμέων;
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἴπολον^A ἦν^{Kon} καλέσωμες; AorAktKnj
jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
that how here the goatherd we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ. PräAkt
dem to whom den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellit.
to whom the kids the dog the white dog barks.

[28] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν, AorSAkt ὁ δὲ^{Pt} αἴπόλος^N ἦνθ' AorSAkt ἐπακοῦσατ. AorAktInf
und die and the Knaben boys riefen, shouted, der the Ziegen hirt goatherd kam came zu hören.
and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄειδον, ImpAkt ὁ δὲ^{Pt} αἴπόλος^N ἥθελε^{ImpAkt} κρίνειν. PräAktInf
und die and the Knaben boys sang, were singing, der the Ziegen hirt goatherd wollte was willing richten.
and the boys sang, the goatherd wanted to judge.

[30] πράτος δὲ^{Pt} ὕν^{Pt} ἄειδε^{ImpAkt} λαχῶν^N Aors ἰυκτὰ^A Μενάλκας, N
zuerst first sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas,
first singing was singing chosen by lot Ruf crying aloud Menalkas,

[31] εἴτα δὲ^{Pt} ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ἀοιδάν. A
dann then wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang.
then responsive took up was taking up Daphnis Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἀρξατο^{AorM/P} πράτος.
bukolischen· bucolic· so thus Menalkas Menalkas begann began zuerst.
bukolisch· thus began first.

- [33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον γένος,^N αἱ^{Kon} τι Μενάλκας^N
 Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalcas
- [34] πήποχ’ ὁ συριγκτὰς^N προσφιλὲς ἥσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals ever der the Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang sang Lied, song,
- [35] βόσκοιτ’ PräAktOp ἐκ ψυχᾶς^G τὰς ἀμνάδας.^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ’ ἐνθη^{PräM/PKnj}
 weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer- lambs: einst once sei you may come
- [36] Δάφνις^N ἔχων^N Prä δαμάλας,^A μηδὲν ἔλασσον ἔχοι. PräAktKnj
 Daphnis Daphnis habend having Färse, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν φυτόν,^N αἴπερ^{Kon} ὄμοιον
 Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει PräAkt Δάφνις^N ταῖσιν ἀηδονίσι, ^D
 musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον^N πιαίνετε. PräAktImv κῆν^{Kon} τι Μενάλκας^N
 dieser this der the Vieh mann pastoral mästet- fatten· etwas anything Menalkas Menalcas
- [40] τεῖδ’ ἀγάγη, AorAktKnj χαίρων^N Prä ἀφθονα πάντα νέμοι. PräAktKnj
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ’ ὄις,^N ἐνθ’ αἴγες^N διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι^N
 dort there Schafe, dort there Ziegen goats zwilling gebärende, twin bearing, dort there Bienen bees
- [42] σμήνεα^A πληροῦσιν, PräAkt καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτερα,
 Schwärme swarms füllen, fill, Eichen oaks hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ’ ὁ καλὸς Μίλων^N βαίνει PräAkt ποσίν.^D αἱ^{Kon} δ·^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη, PräAktKnj
 dort there der the schöne fair Milon Milon schreitet goes mit Füßen· with feet· fort ginge, he may depart,
- [44] χώ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς τηνόθι χαὶ^{Kon} βοτάναι.^N
 und der and the Hirte shepherd trocken dry dortig there und die Weiden. pastures.
- [45] παντᾶ ἔσαρ,^N παντᾶ δὲ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ δὲ^{Pt} γάλακτος^G
 überall everywhere Frühling, spring, überall everywhere Weiden, pastures, überall everywhere der Milch of milk
- [46] οὕθατα^N πλήθουσιν, PräAkt καὶ^{Kon} τὰ νέα τρέφεται, PräM/P
 Wogen udders wimmeln, are full, die Junge the new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' ἀ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται· PräM/P αἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη, PräAktKnj
dort die schöne Maid kommt herbei· alights· fort ging, he may depart,

[48] χώ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N Prä χαὶ^{Kon} βόες^N αὐτέραι,
und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige. themselves.

[49] ὁ τράγε, V τῶν λευκῶν αἰγῶν^G ἄνερ, V ὁ βάθος^N ὕλας^G
Bock, he goat, der of the weißen white Ziegen of goats Mann, man, der du Tiefe depth des Waldes of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ^A ἔριφοι, V)
zahlllos, stumpf nasige her come here Wasser water Böcklein-kids·

[51] ἐν τήνῳ γάρ^{Pt} τῆνος· οἱ^{PräAktImv} ὁ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε· PräAktImv Μίλων, N
jener there jener· that one· geh go Knabe boy sage· say· Milon, Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὁν^N ἔνεμε, ImpAkt
der the Proteus Seehunde seals Gott god seiend being hütede. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γῆν^A Πέλοπος, G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir to me Erde land des Pelops, of Pelops, mir to me gold eene golden Talente talents

[54] εἴ^{PräAktKnj} ξειν, PräAktInf μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν PräAktInf ἀνέμων, G
sei might be zu haben, to have, voran before rennen to run der Winde· of winds·

[55] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ τῷ πέτρᾳ^D τῷ^D φόσματι, FuMed ἀγκὰς ἔχων^N Prä το,
der the Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα μᾶλλ' ἐσορῶν, N Prä τῶν Σικελῶν ἐς ἄλα, A
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Meer. sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν κακόν, N ὕδαστ^D δ·^{Pt} αὐχμός, N
Bäumen to trees Winter winter furchtbar es fearful Übel, evil, Wassern to waters Dürre, drought,

[58] ὄρνισιν^D δ·^{Pt} ὑσπλαγχ, N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λίνα, A
Vögeln to birds Vogel leim, gut tearing, den Ländlichen for country folk Flachs, nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος, N ὁ πάτερ^V ὁ Ζεῦ, V
dem Mann to a man jungfräulich er of maidenly zart er soft Sehnsucht. desire. Vater father Zeus, Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἥρασθην, AorM/P καὶ^{Kon} τὺ γυναικοφίλας.
allein alone verliebte ich mich· I was in love· du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα μὲν^{Pt} ὥν^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες^N ᾔεισαν· AorAkt
diese these antiphonal er of alternate die the Jungen boys sangen· sang·
- [62] τὰν πυμάταν δ·^{Pt} ὡδᾶν^A οὐτῶς ἐξῆρχε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
den the letzten last Gesang song so thus begann was leading off Menalkas. Menalcas.
- [63] Φείδευ^{PräAktIImv} τāν ἔριφων,^G φείδευ^{PräAktIImv} λύκε^V τāν τοκάδων^G μευ,
schone spare der of the Zicklein, kids, schone spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers meiner, of me,
- [64] μηδ·^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktIImv} μ', ὅτι^{Kon} μικκός ἐών^N Prä πολλαῖσιν ὁμαρτέω· PräAkt
unrecht tu wrong mich, me, klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] Ὡ λάμπουρε^V κύον,^V οὕτω βαθὺς ὑπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ;
Lampure Lampourós Hund, dog, so so tief deep Schlaf sleep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PInf} βαθέως σὺν παιδὶ^D νέμοντα.^A Prä
ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply Knaßen child weidend. grazing.
- [67] τὰ δ·^{Pt} ὄιες,^N μηδ·^{Kon} ὑμες[·] ὀκνεῖθ['] PräAkt ἀπαλᾶς κορέσασθαι^{AorM/PInf}
die the Schafe, ewes, ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας·^A οὕτι^{Pt} καμεῖσθ^{',} FuM/P ὄκκ·^{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται· PräM/PKnj
Gräser- fodder- werdet ermüden, you will grow weary, wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα^{PräAktIImv} νέμεσθε^{PräM/PImv} νέμεσθε^{PräM/PImv} τὰ δ·^{Pt} οὕθατα^A πλήσατε^{AorAktIImv} πᾶσαι,
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the Euter udders füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnj} τὸ δ·^{Pt} ἐς ταλάρως^A ἀποθῶμαι· AorMedKnj
das the junge young ones haben mögen, they may have, das the Körbe baskets weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ['] ImpM/P ἀείδειν· PräAktInf
zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκ τῶντρω^G σύνοφρυς κόρα^N ἔχθες['] ιδοῖσα^N AorS
und mich and me dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς δαμάλας^A παρελάντα^A AorS καλὸν καλὸν ἥμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν· ImpAkt
die the Färzen heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο, τῶμπικρον αὐτῷ,
Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^N_{AorS} τὰν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἴρπον._{ImpAkt}
hinab down geblickt habend die the unsre our Weg road ging ich.
I was creeping.

[76] ἀδεῖ['] ἀ φωνὰ^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα.^N
liebe die Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der Atem: breath:

[77] ἀδὺ δὲ^{Pt} χῶ^{Kon} μόσχος^N γαρύεται,_{PräM/P} ἀδὺ δὲ^{Pt} χῶ^{Kon} βῶς^N
süß sweet und der Kalb calf tönt, pipes, süß sweet und die Kuh cow:

[78] ἀδὺ δὲ^{Pt} τῷ θέρεος^G παρ' ὕδωρ^A ῥέου^A _{Prä} αἰθριοκοιτεῖν._{PräAktInf}
süß sweet des of the Sommers summer Wasser water fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ^D τῷ βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ μαλίδι^D μᾶλα,^N
der to the Eiche oak die the Eicheln acorns Schmuck, ornament, dem to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,

[80] τῷ βοΐ^D δὲ^{Pt} ἀ μόσχος,^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
der to the Kuh cow das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die the Kühe cows selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες^N ᾔεισαν,_{AorAkt} ὁ δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ὡδὸς^A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
so die Jungen sangen, sang, der the Ziegenhirt goatherd so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ τι τῷ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὡ Δάφνι^V φωνά.^N
süß etwas der Mund mouth dein of you begehrenswert desirable Daphnis Daphnis Stimme. voice.

[83] κρέσσον μελπομένω^D _{PräM/P} τευ ἀκουέμεν_{PräAktInf} ἡ^{Kon} μέλι^A λείχειν._{PräAktInf}
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear Honig honey lecken. to lick.

[84] λάζεο_{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας^A ἐνίκασας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{Prä}
nim am die Rohrflöten pipes siegtest du you won singend. singing.

[85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι λητ_{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα^A _{Prä} διδάξαι,_{AorAktInf}
etwas anything willst you wish mich me selbst himself weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τίναν τὰν μιτύλαν δωσῶ_{FuAkt} τὰ δίδακτρά^A τοι αἴγα,^A
jene die mitlyänische mitra cap werde ich geben I will give die the Lehr gebühr tuition fee dir to you Ziege, she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ._{PräAkt}
die welche which Kopf head stets always den the Milch eimer milking pail füllt. fills.

[88] Ὡς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἔχαρη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο_{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε_{AorAkt}
so thus der the Junge boy freute er sich was gladdened sprang er auf leaped up klatschte er clapped

- [89] νικάσας, N Aor ούτως ἐπὶ ματέρι^D νεβρὸς^N ἄλοιτο. AorM/POp
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus mother fawn he might leap.
- [90] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμύχθη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνετράπετο^{AorM/P} φρένα^A λύπα^D
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
was scorched was turned back mind by grief
- [91] ὕτερος, οὕτω καὶ^{Kon} νύμφα^N γαμεθεῖσ· N Aor
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so bride having been married might be vexed.
- [92] κὴκ^{Kon} τούτω πράτος παρὰ ποιμέσι^D Δάφνις^N ἔγεντο. AorMed
diesem ersten Hirten Daphnis wurde,
this first shepherds Daphnis became,
- [93] καὶ^{Kon} Νύμφα^A ἀκρηβός ἐών^N Prä ἔτι Ναΐδα^A γάμεν. AorAkt
Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
Nympf exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο^{PräM/Plmv} Δάφνι, V τὺ δ·^{Pt} ὠδᾶς^G ἄρχεο^{PräM/Plmv} πράτος,
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne erster,
herd sing Daphnis, you of songs begin begin first,
- [2] ὠδᾶς^G ἄρχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι, V συναψά σθω^{AorMedImv} δὲ^{Pt} Μενάλκας, N
Gesangs beginne begin Daphnis, Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas,
of songs begin begin Menalkas, Menalcas,
- [3] μόσχως^A βουσὶν^D ύφέντες, N AorS οὐ πο στείραισι δὲ^{Pt} ταύρως^A
Kälber den Kühen unter geführt habend, unfruchtbaren Stiere.
calves to cows having put under, barren cows bulls.
- [4] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} ἀμῷ βόσκοιντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν φύλαισι^D πλανῶντο^{PräM/Pop}
und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren
the together might graze leaves were wandering
- [5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες. N Prä οὐ μίν δὲ^{Pt} τὺ βουκολιάζευ^{PräAktImv}
nichts entehrend die Herde unter. bucoliciere
nothing dishonoring the herd. herding sing
- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ^{Pt} ποτικρίνοιτο^{PräM/Pop} Μενάλκας. N
von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.
from outside, from elsewhere might lean toward Menalcas.
- [7] ἀδὺ μὲν^{Pt} ἀμόσχος^N γαρύεται, PräM/P ἀδὺ δὲ^{Pt} χα^{Kon} βοῦς, N
süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,
sweet the calf pipes, sweet and the ox,
- [8] ἀδὺ δὲ^{Pt} χα^{Kon} σῦριγξ^N χώ^{Kon} βουκόλος, N ἀδὺ δὲ^{Pt} κήγων. Kon
süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.
sweet pipe and the herdsman, sweet and I.

[9]	ἔστι PräAkt	δέ ^{Pt}	μοι παρ'	ὕ δωρά ^A	ψυχρὸν στιβάς, ^N	ἐν δέ ^{Pt}	νένασται PerM/P	sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν	ἐκ δαμαλᾶν ^G	καλὰ δέρματα, ^A	τάς μοι ἀπάσας,				
[11]	λίψ ^N	κόμα ρον ^A	τρωγοίσας ^N AorS	ἀπὸ σκοπιᾶς ^G	ἐτίναξε. ^{AorAkt}			
[12]	τῶ δὲ ^{Pt} θέρευς ^G	φρύγοντος ^{G Prä}	ἐγώ τόσον μελε δαίνω, PräAkt					
[13]	ὅσσον	ἐρῶντε ^{Du} PräAkt	πατρὸς ^G μύθων ^G καὶ ^{Kon}	ματρὸς ^G ἀκούειν. ^{PräAktInf}				
[14]	οὐτῶς Δάφνις ^N	ἀεισεν AorAkt	ἐμίν, οὐτῶς δέ ^{Pt} Μενάλκας. ^N					
[15]	Αἴτνα ^V	μάτερ ^V	ἐμά, κή γὼ ^{Kon}	καλὸν ἄντρου ^A ἐνοικέω PräAkt				
[16]	κοίλαις	ἐν πέτραισιν. ^D	ἔχω PräAkt δέ ^{Pt} τοι	ὅσσον	ἐν ὀνείρῳ ^D			
[17]	φαίνονται, PräM/P	πολλὰς μὲν ^{Pt}	ὄις, ^A πολλὰς δέ ^{Pt} χιμαίρας, ^A					
[18]	ῶν μοι πρὸς κεφαλᾶς	καὶ ^{Kon} πρὸς ποσὶ ^D	κώεα ^N κεῖται. PräM/P					
[19]	ἐν πυρὶ ^D	δέ ^{Pt} δρυίνῳ	χόρια ^{A N} ζεῖ, PräAkt	ἐν πυρὶ ^D δέ ^{Pt} αὖται				
[20]	φαγοί ^N	χειμαίνοντος. ^{G Prä}	ἔχω PräAkt δέ ^{Pt} τοι	οὐδέ ^{Pt} ὅσον	ὕρων ^A			
[21]	χείματος ^G	ἡ Kon νῷ δός	καρύων ^G ἀμύλοιο ^G	παρόντος. ^{G Prä}				
[22]	τοῖς μὲν ^{Pt} ἐπεπλατάγησα PerAkt	καὶ ^{Kon} αὔτικα	δῶρον ^A ἐδῶκα, AorSAkt					

[23]	Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt}	κορύ	ναν, ^A	τάν	μοι	πατρὸς ^G	έτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
	dem Daphnis		Keule, club,	die which	mir	des Vaters	des father	Feld was nourishing	ernährte, field,
[24]	αὐτοφυῆ,	τὰν	οὐδὲ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἴσως	μω	μάστο ^{AorM/P}	τέκτων, ^N	
	selbst gewachsene, self grown,	die which		vielleicht perhaps		tadelte	would have blamed	Zimmermann, carpenter,	
[25]	τήνω	δὲ ^{Pt}	στρόμβω ^D	καλὸν	όστρακον, ^A	ώ	κρέας ^A	αὐτὸς	
	jenem to that one		dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat	selbst my self	
[26]	σιτή θην ^{AorPas}	πέ	τραισιν ^D	ἐν	Ικαρίαισι	δο	κεύσας, ^N	Αορ	
	wurde genährt I was fed		auf Felsen on rocks		ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27]	πέντε	τα	μῶν ^N	AorS	πέντ'	οὖσιν· ^D	ό	δέ ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}
	fünf five		geschnitten habend having cut		fünf five	mit Ohren- being-	der the	dröhnte resounded	κόχλω. ^D
									mit der Muschel. with shell.
[28]	Βουκολικαὶ	Μοῖσαι ^N	μάλα	χαίρετε, ^{PräAktlInv}		φαίνετε ^{PräAktlInv}		δέ ^{Pt}	ῳδάς, ^A
	bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,		zeigt show			Lieder, songs,
[29]	τάς ποκ'	ἐ γὺ	τή νοισι	παρὼν ^N	Πρᾶ	εισα ^{AorSAkt}	νο μεῦσι, ^D		
	die the	einst once	ich I	dort to those	anwesend being present	sang ich I sang	Hirten, to herdsmen,		
[30]	μηκέτ' ^{Pt}	ἐ πὶ	γλώσσας ^G	ἄκρας ^G	όλο	φυγγόνα	φύσω. ^{FuAkt}		
		der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound			werde erzeugen. I may breathe.		
[31]	τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt}	τέττιγι ^D	φίλος,	μύρακι ^D	δὲ ^{Pt}	μύρμαξ, ^N		
	Zikade cicada		Zikade to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant		Ameise, ant,		
[32]	ἱρη κες ^N	δέ ^{Pt}	ἱρηξιν, ^D	ἐ μὶν	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	μοῖσα ^N	καὶ ^{Kon}	ῳδά. ^N
	Weihen hawks		Weihen, to hawks,	mir to me			Muse Muse		Lied. song.
[33]	τάς μοι	πᾶς εἴ ^η	ΠρᾶAktKnj	πλεῖος	δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕπνος ^N	
	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.		Schlaf sleep	
[34]	οὔτε ^{Pt}	ἔαρ ^N	ἔξαπι νας	γλυκερώτερον,	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις ^D			
	Frühling spring		auf einmal suddenly	süßer, sweeter,		den Bienen to bees			
[35]	ἄνθεα. ^A	τόσσον	ἐ μὶν	Μοῖσαι ^N	φίλαι.	οὖς μὲν ^{Pt}	όρεῦντι ^D	Πρᾶ	
	Blüten- flowers.	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	dem Schauenden to the seeing		
[36]	γαθεύσαι, ^{AorInfAkt}	τοὺς	δέ ^{Pt}	ούτι ^{Pt}	ποτῷ ^D	δαλήσατο ^{AorM/P}	Κίρκη. ^N		
	sich freuen, to rejoice,	die those		mit Trank by drink		entzündete did inflame		Kirke. Circe.	